

# TRADE FACILITATION TERMS: AN ENGLISH - UKRAINIAN GLOSSARY

*СПРОЩЕННЯ  
ПРОЦЕДУР  
ТОРГІВЛІ: англо-  
український  
словник термінів*

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ М.П. ДРАГОМАНОВА**

**TRADE FACILITATION TERMS:  
An English - Ukrainian Glossary**

**СПРОЩЕННЯ ПРОЦЕДУР ТОРГІВЛІ:  
англо-український словник термінів**





**Редакційна колегія:**

*Андрусишин Б.І.* – доктор історичних наук, професор, декан факультету політології та права Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова;

*Вашкевич В.М.* – доктор філософських наук, професор, завідувач кафедри соціальної філософії, філософії освіти та освітньої політики Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова;

*Грозний І.С.* – доктор економічних наук, професор, завідувач кафедри менеджменту та маркетингу Європейського університету;

*Гуз А.М.* – доктор історичних наук, професор, завідувач кафедри організації захисту інформації з обмеженим доступом, Навчально-науковий інститут інформаційної безпеки Національної академії служби безпеки України;

*Пашко Л.А.* – доктор наук з державного управління, професор, професор кафедри парламентаризму та політичного менеджменту Національної академії державного управління при Президентові України, кандидат філологічних наук;

*Петрашук О.П.* – доктор педагогічних наук, професор кафедри англійської філології Інституту аеронавігації Національного авіаційного університету;

*Гончарова Т.В.* – кандидат філологічних наук, Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова;

*Маленовський Ю.Л.* – кандидат філологічних наук, директор Міжнародного освітньо-підготовчого центру Європейського університету;

*Апостолов М.* – регіональний радник, ЄЕК ООН з торгівлі.

**Верьовкін В.В.**

**В 34**

Спрощення процедур торгівлі: англо-український словник термінів [Електронний ресурс] / Валентин Валентинович Верьовкін. – Київ: Європейський університет, 2019. – 300 електрон. опт. диск (CD-ROM) – (Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова).

Цей словник окреслює понятійне поле терміносистеми спрощення процедур торгівлі, особливий вплив на розвиток якої був спричинений вступом України до Світової організації торгівлі та її прагненнями приєднатись до Європейського Союзу. Крім цього вагомі зміни були спричинені ратифікацією Україною Протоколу про внесення змін до Марракешської угоди про заснування Світової організації торгівлі. Виконання Україною внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності Угоди про спрощення процедур торгівлі потребує усунення неточностей в перекладі угод та понятійної чіткості для адекватного розуміння цієї терміносистеми. Англо-український словник термінів стане в нагоді студентам юридичних або економічних закладів, студентам-філологам, державним службовцям, та професійним лінгвістам і перекладачам, які працюють у сфері торгівлі.

<b>Зміст</b>	<b>6</b>
<b>Передмова</b>	<b>7</b>
<b>A</b>	<b>8</b>
<b>B</b>	<b>13</b>
<b>C</b>	<b>16</b>
<b>D</b>	<b>37</b>
<b>E</b>	<b>46</b>
<b>F</b>	<b>52</b>
<b>G</b>	<b>60</b>
<b>H</b>	<b>63</b>
<b>I</b>	<b>65</b>
<b>J</b>	<b>72</b>
<b>K</b>	<b>73</b>
<b>L</b>	<b>74</b>
<b>M</b>	<b>76</b>
<b>N</b>	<b>80</b>
<b>O</b>	<b>83</b>
<b>P</b>	<b>85</b>
<b>Q</b>	<b>90</b>
<b>R</b>	<b>91</b>
<b>S</b>	<b>96</b>
<b>T</b>	<b>103</b>
<b>U</b>	<b>110</b>
<b>V</b>	<b>112</b>
<b>W</b>	<b>113</b>
<b>X</b>	<b>115</b>
<b>Індексний показник українських термінів</b>	<b>116</b>
<b>Міжнародні організації, що працюють в сфері спрощення процедур торгівлі</b>	<b>141</b>

## ПЕРЕДМОВА

Глобалізаційні процеси сьогодення актуалізують необхідність функціонування єдиного однозначно зрозумілого понятійного поля, що лягає в основу термінологічного апарату, функціонування якого неможливе без укладання відповідних сучасних термінологічних словників. Адже саме вони не лише забезпечують правильне використання понять, а й допомагають уникнути термінологічної змістової дублетності у будь-якій терміносистемі з такими характерними рисами, як: мінімальна ступінь варіантності, свідоме скорочення чи усунення синонімії та багатозначності.

Під спрощенням процедур торгівлі (англ. Trade Facilitation), розуміють систематичну раціоналізацію процедур міжнародної торгівлі та супровідних документів, що реалізуються через різні види діяльності та практики, а також способи репрезентації обробки даних та надання повідомлень, необхідних для просування товарів у міжнародній торгівлі, визначення яких стане основою термінологічного апарату нашого словника. Особливий вплив на розвиток цієї терміносистеми був спричинений вступом України до СОТ у 2008 році та прагненням приєднатись до ЄС. Одним із несприятливих факторів дотримання Україною міжнародних стандартів науковці називали неточності в перекладі угод та іншої документації, що ускладнювало процес розуміння перекладеного тексту. Отже, цей словник термінів може зробити внесок у забезпечення якості перекладу відповідних документів у сфері міжнародної торгівлі.

Своєчасність створення таких словників підтверджується сучасною практикою спрощення процедур торгівлі, яка свідчить про необхідність видання тематичних двомовних термінологічних словників, передусім: польсько-українського, турецько-українського, литовсько-українського, угорсько-українського тощо. Створення англо-українського словника термінів зі спрощення процедур торгівлі неодноразово обговорювалось на спільних засіданнях Європейської економічної комісії Організації Об'єднаних Націй (ЄЕК ООН), Програми розвитку комерційного права Міністерства торгівлі США (CLDP), Конференції Організації Об'єднаних Націй з торгівлі та розвитку (ЮНКТАД), Міністерства економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТ), Міжвідомчої робочої групи зі спрощення процедур міжнародної торгівлі та логістики в Україні та Українського національного комітету Міжнародної Торгової Палати (УНК МТП).

# A

- |  |  |
|--|--|
| <p>1     <b>24-hour Advance Manifest Rule; 24 AMR</b><br/>         [U.S. Customs 24-hour Advance Cargo Manifest Declaration Rule]</p> <p>2     <b>acceptance credit</b><br/>         [a letter of credit that provides for payment by means of a time draft. Acceptance and payment of the draft are guaranteed by the bank issuing the credit only if the documents presented under the credit conform to the L/C. Acceptance credits are advantageous because the beneficiary (the seller) can receive immediate payment by having the draft discounted, while the applicant's (buyer's) obligation to pay is deferred until the maturity of the draft]</p> <p>3     <b>acceptance of goods</b></p> <p>4     <b>Acknowledgment of order</b><br/>         [document acknowledging an undertaking to fulfil an order and confirming conditions or acceptance of conditions (UN/ECE/FAL)]</p> <p>5     <b>administrative settlement of a Customs offence</b><br/>         [procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement. Administrative settlement of a Customs offence is dealt with in Specific Annex H, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention]</p> <p>6     <b>ADR</b><br/>         [European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (UNECE)]</p> <p>7     <b>advance against document</b><br/>         [loan made on the security of the documents covering the shipment]</p> <p>8     <b>Advance Cargo Information System (ACIS)</b><br/>         [ACIS electronic system gives information on cargo, in advance of its arrival, across different modes and interfaces. By making appropriate information available, it allows the effective logistics management of a</p> | <p><b>правило про попередню подачу (за 24 години) вантажного маніфесту</b><br/>         [правило митної служби США про попередню подачу (за 24 години) вантажного маніфесту]</p> <p><b>акцептний кредит</b><br/>         [акредитив, який забезпечує платіж за допомогою строкової тратти або термінового переказного векселя. Прийняття та оплата тратти гарантуються банком, що надав кредит, тільки в тому випадку, якщо документи, висуненні для кредиту, відповідають акредитиву. Акцептні кредити є вигідними, оскільки бенефіціар (продавець) може негайно отримати платіж, якщо є врахована тратта / вексель, тоді як зобов'язання заявника (покупця) заплатити варіюється залежно від терміну платежу тратти / векселя]</p> <p><b>прийняття товарів; прийняття вантажів (Конвенція МДП)</b></p> <p><b>підтвердження замовлення</b><br/>         [документ, який підтверджує зобов'язання виконати замовлення, а також умови або прийняття умов (ЄЕК ООН / ФАЛ)]</p> <p><b>адміністративне врегулювання митного правопорушення</b><br/>         [процедура, встановлена національним законодавством, відповідно до якої митна служба уповноважена врегулювати митне правопорушення або за допомогою припису щодо нього, чи на підставі компромісу. Адміністративне врегулювання митного правопорушення розглядається в Розділі 1 Спеціального додатку Н до Переглянутої Кіотської конвенції]</p> <p><b>ДОПНВ</b><br/>         [Європейська Угода про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів(ЄЕК ООН)]</p> <p><b>аванс під заставу документів</b><br/>         [позика, надана для забезпечення документами, які підтверджують відправку товару]</p> <p><b>система попереднього повідомлення про пересування вантажів (АКІС)</b><br/>         [електронна система АКІС дозволяє отримати інформацію про вантаж до його прибуття, стосовно різних видів транспорту та інтерфейсів. Зазначена система дає можливість ефективніше управляти логістикою]</p> |
|--|--|



transport chain (UNCTAD)]

- 9     **advance ruling**  
[on the basis of all required data and documents submitted in advance, Customs makes an advance ruling on the payments due for the specific consignment; the ruling is then binding, if the consignment corresponds to what is described in the documents]
- 10    **advice of distribution of documents**  
[document in which the party responsible for the issue of a set of trade documents specifies the various recipients of originals and copies of these documents, with an indication of the number of copies distributed to each of them (UN/ECE/FAL)]
- 11    **advance submission of information**
- 12    **AGC (see European Agreement on Main International Railway Lines)**
- 13    **Agreement on International Goods Traffic, 1951 (SMGS)**
- 14    **Agreement on Pre-Shipment Inspection (in WTO)**
- 15    **Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) (in WTO)**
- 16    **Aircraft General Declaration**  
[declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health]
- транспортного ланцюжка, за допомогою можливості отримання відповідної інформації (ЮНКТАД)]
- попереднє рішення**  
[на підставі всіх необхідних даних і документів, попередньо висунених, митна служба ухвалює попереднє рішення про належні платежі за конкретну поставку товару; попереднє рішення стає обов'язковим, якщо поставка товару відповідає опису в документах]
- повідомлення про розподіл документів**  
[документ, в якому сторона, відповідальна за виписку комплексу торгових документів, вказує різних одержувачів оригіналів та копій цих документів, а також кількість примірників, що відправляються кожному з них (СЕК ООН / ФАЛ)]
- попереднє надання інформації**
- Європейська Угода про міжнародні магістральні залізничні лінії**
- Угода про міжнародне залізничне вантажне сполучення, 1951 р. (УМВС)**
- Угода про передвідвантажувальну інспекцію (в СОТ)**
- Угода про технічні бар'єри в торгівлі (УТБ) (в СОТ)**  
[угода про технічні бар'єри в торгівлі складається із преамбули, 15-ти статей та 3-ох додатків. В угоді використовуються два терміни: „технічний регламент” (Technical Regulation), що містить стандарти, дотримання яких є обов'язковим, і термін „стандарт” (standard), дотримання якого є добровільним. Вони поширюються на (торгівлю всіх промислових та сільськогосподарських товарів) всі промислові та сільськогосподарські товари. Однак санітарні та фітосанітарні заходи – предмети іншої угоди. Угода розповсюджується також і на процеси виробництва в тому разі, коли вони змінюють якісні характеристики товарів (СОТ)]
- генеральна авіаційна декларація**  
[декларація, яка відповідає положенням Додатка 9 до Конвенції про міжнародну цивільну авіацію (Чикаго, 1944 р.) Генеральна декларація є основним документом про прибуття та відбуття авіатранспорту, що надає інформацію про повітряне судно та відомості щодо його маршруту, екіпажу, пасажирів і їхнього стану здоров'я]

17	<b>airport of departure</b>	<b>аеропорт відправлення</b>
18	<b>affreightment/freightment</b> [an agreement by a shipping line to provide cargo space on a vessel at a specified time and for a specified price to accommodate an exporter or importer, who then becomes liable for payment even though he is later unable to make the shipment (or alternatively: a contract for the carriage of goods by sea for payment expressed in charter party or Bill of Lading)]	<b>фрахтування</b> [угода судноплавної компанії про надання імпортеру / експортеру місця для розміщення вантажу на борту судна в певний час і за обумовлену ціну, яку імпортер / експортер зобов'язаний буде виплатити, навіть якщо пізніше не зможе зробити перевезення (або альтернативне значення терміна: договір про морське перевезення товарів за оплату, передбачену в договорі про фрахтування судна чи в коносаменті)]
19	<b>Air Waybill (AWB)</b> [a contract between the shipper and airline that states the terms and conditions of transportation (IATA)]	<b>авіавантажна накладна</b> [договір між вантажовідправником і авіакомпанією, в якому прописуються умови вантажоперевезення (IATA)]
20	<b>alongside delivery</b>	<b>доставка вантажу до борту судна</b>
21	<b>amended rule</b>	<b>правило з поправками</b>
22	<b>amount</b>	<b>сума</b>
23	<b>appeal</b> [the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>скарга</b> [акт, за допомогою якого особа, яку безпосередньо торкнуло рішення або бездіяльність митної служби вважає, що у результаті цього зазнала збитків, звертається до компетентного органу з вимогою про відшкодування (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
24	<b>appeal procedure</b>	<b>процедура оскарження; апеляційна процедура; процедура подання та розгляду апеляції</b>
25	<b>Application for certificate of origin</b> [document submitted to a competent body by an interested party requesting a certificate of origin to be issued in accordance with relevant criteria, and on the basis of evidence of the origin of the goods]	<b>заява на сертифікат про походження товару</b> [документ, який висувається компетентному органу зацікавленою стороною із проханням видати сертифікат про походження товару відповідно до належних критеріїв і на підставі наявного підтвердження про походження товару]
26	<b>Application for exchange allocation</b> [document whereby an importer/buyer requests the competent body to allocate an amount of foreign exchange to be transferred to an exporter/seller in payment for goods (UN/ECE/FAL)]	<b>заява на виділення валютних коштів</b> [документ, у якому імпортер / покупець просить компетентний орган виділити певну суму в іноземній валюті для її переказу експортеру / продавцеві як сплату за товари (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
27	<b>Application for goods control Certificate</b> [document submitted to a competent body by party requesting a goods control certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	<b>заява на свідоцтво про контроль товарів</b> [документ, який висувається компетентному органу зацікавленою стороною із проханням видати свідоцтво про контроль товарів відповідно до національних чи міжнародних стандартів за законодавством країни-імпортера, або за умовами контракту (ЄЕК ООН / ФАЛ)]

28	<b>Application for inspection certificate</b> [document submitted to a competent body by a party requesting an inspection certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the country in which it is required, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	<b>заява на свідоцтво про огляд</b> [документ, який висувається компетентному органу зацікавленою стороною, що подає запит на видачу свідоцтва про огляд відповідно до національних чи міжнародних стандартів, або згідно із законодавством країни, де потрібна наявність цього документа, або якщо це передбачено в контракті (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
29	<b>Application for phytosanitary certificate</b> [document submitted to a competent body by party requesting a phytosanitary certificate to be issued (UN/ECE/FAL)]	<b>заява на фітосанітарне свідоцтво</b> [документ, який висувається компетентному органу зацікавленою стороною із проханням видати фітосанітарне свідоцтво (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
30	<b>arrival notice (of goods)</b> [notification from the carrier to the consignee in writing, by telephone or by any other means (express letter, message, telegram, etc.) informing him that a consignment addressed to him is being or will shortly be held this disposal at a specified point in the place of destination (GIT)]	<b>повідомлення про прибуття (вантажу)</b> [повідомлення, адресоване перевізником вантажоодержувачу, в письмовій формі, телефоном або за допомогою будь-яких інших засобів (рекомендований лист, повідомлення, телеграма і т. д.), яке сповіщає його про те, що призначена йому партія товару надається або незабаром буде надана в його розпорядження у зазначеному пункті призначення]
31	<b>ASYCUDA (Automated System for Customs Data)</b> [UNCTAD]	<b>Автоматизована система обробки митних даних (АСІКУДА)</b> [комп'ютеризована система автоматичної обробки митних декларацій, розроблена в ЮНКТАД спільно із Всесвітньою митною організацією. Версія АСІКУДА-Уорлд була введена у 2004 р. і значно підвищила ефективність системи (ЮНКТАД)]
32	<b>assessment of duties and taxes</b> [the determination of the amount of duties and taxes payable (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>обчислення мит і податків</b> [визначення суми мит і податків, які підлягають сплаті (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
33	<b>ATA carnet</b> [an international Customs document (Admission Temporaire/Temporary Admission) which, issued under the terms of the ATA Convention (1961), incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. If accepted for controlling the temporary export and re-import of goods, international guarantee does not apply)]	<b>Книжка АТА; Карнет АТА</b> [міжнародний митний документ (тимчасове ввезення), який видається відповідно до умов Конвенції АТА 1961 р., містить міжнародну гарантію і може використовуватися замість національних митних документів та позиціонуватися гарантом щодо імпортних мит і податків, щоб забезпечити тимчасове ввезення товарів і в разі потреби транзиту. Він може бути використаний для контролю тимчасового вивезення та реімпорту, але за цих умов міжнародна гарантія не застосовуватиметься]
34	<b>A.T.A. Convention (Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods)</b> [the Customs Convention on the ATA	<b>Конвенція А.Т.А. (Митна конвенція про карнет АТА для тимчасового ввезення товарів)</b> [митна конвенція про карнет тимчасового ввезення товарів (АТА Convention) була

carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) was adopted by the Customs Co-operation Council of Brussels in 1961]

35 **attached to frontier trade**

36 **audit-based control**

[measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

37 **authentication**

38 **authorized economic operator**

39 **Automated Brokerage Interface (ABI)**

[an electronic system allowing Customs brokers and importers to interface via computer with the U.S. Customs Service to transmit entry and enter summary data on imported merchandise]

40 **Automated Manifest System (AMS)**

[an electronic system allowing a manifest inventory to be transmitted to the U.S. Customs Service data centre by carrier, port authority or service centre computers]

41 **Automated System for Customs Data (see ASYCUDA)**

42 **automatic licensing**

[import licensing where approval of the application is automatically granted in all cases without creating limitations for the importation of goods subject to automatic licensing]

43 **Automatic Vehicle Identification (AVI)**

44 **average adjuster**

[when used in relationship to marine insurance, the term means a person who investigates and apportions general average losses on behalf of ship owners]

45 **average clearance time**

46 **average release time**

прийнята Радою митного співробітництва у Брюсселі в 1961 р.]

**пов'язаний з прикордонною торгівлею  
контроль на підставі методів аудиту**

[заходи, які дозволяють митній службі переконатися в правильності заповнення декларацій та достовірності зазначених у них відомостей шляхом перевірки наявних осіб, яких це стосується, а також відповідних книг обліку, документації, бізнес-системи та комерційної інформації (Розділ 2 Загального додатку до Переглянутої Кіотської конвенції)]

**встановлення справжності**

**уповноважений економічний оператор**

**автоматизований інтерфейс брокера**

[частина американської автоматизованої митної системи, яка дозволяє митним брокерам, імпортерам, митним перевізникам та іншим особам надавати у митні органи необхідну інформацію про імпортні операції в електронному вигляді]

**автоматична система декларування (подання вантажних маніфестів)**

[підсистема автоматизованої системи надання вантажних маніфестів, призначена для електронного декларування вантажів, які перевозяться у США морським транспортом]

**автоматизована система обробки митних даних**

**автоматичне ліцензування**

[вид ліцензування імпорту, відповідно до якого імпортер після подачі заяви в будь-якому випадку автоматично отримує ліцензію без обмежень на імпорту товарів, які підлягають автоматичному ліцензуванню. Головне завдання – створити ефективний механізм для здійснення контролю і спостереження (моніторингу) за зовнішньою торгівлею]

**автоматичне розпізнавання транспортних засобів (АОТ)**

**аварійний комісар; диспашер**

[цей термін використовується в морському страхуванні і називає фахівця з оцінки збитків після загальної аварії та їх розподілу від імені судновласника]

**середній час очищення товару**

**середній час випуску товару**

# В

47	<b>bank for foreign trade</b>	<b>зовнішньоторговельний банк</b> [спеціальний кредитний інститут (комерційний банк), який здійснює кредитування імпорту та експорту, страхування експортних кредитів і проведення взаємних зовнішньоторговельних розрахунків]
48	<b>banking instructions</b>	<b>банківські інструкції</b>
49	<b>barcode (bar code)</b> [a series of bars and spaces encoded to correspond to alpha-numeric characters. Barcodes are designed to be read by scanners and converted into data]	<b>штрих код</b> [серія штрихів і прогалів між ними, закодована відповідно до буквено-цифрових символів. Штрих-коди зчитуються сканерами і перетворюються в дані]
50	<b>Basic Semantic Register (BSR)</b> [UN/CEFACT]	<b>базовий семантичний реєстр (БСР)</b> [СЕФАКТ ООН]
51	<b>Basic Semantic Unit (BSU)</b> [UN/CEFACT]	<b>базова семантична одиниця (БСО)</b> [СЕФАКТ ООН]
52	<b>berth operator</b>	<b>портовий оператор</b>
53	<b>bill of exchange</b> [an unconditional order in writing from one person (the drawer) to another (the drawee), directing the drawee to pay a specified amount to a named drawer at a fixed or determinable future date]	<b>вексель</b> [безумовний письмовий наказ кредитора (векселедавця, трасанта) боржника (платника, трасату), відповідно до якого боржник повинен сплатити названому векселедавцю зазначену суму у визначений або обумовлений термін]
54	<b>Bill of Lading (B/L)</b> [document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking (United Nations Conference of the Carriage of Goods by Sea). Note: In certain countries, e.g. Canada and the United States of America, the term “bill of lading” is used to represent a “negotiable bill of lading” (UN/ECE/FAL)]	<b>коносамент</b> [документ, що підтверджує наявність договору перевезення, прийняття або навантаження вантажу перевізником морським шляхом і за яким перевізник зобов'язується доставити вантаж згідно подання документа. Подібним зобов'язанням є наявність у документі положення про те, що вантаж повинен бути доставлений замовникові за наказом зазначеної особи (Конференція Організації Об'єднаних Націй з морських перевезень). Примітка: в деяких країнах, наприклад, у Канаді чи США, термін „bill of lading” („коносамент”) використовується для позначення поняття „оборотний коносамент” (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
55	<b>Bill of Loading</b>	<b>транспортна накладна</b>
56	<b>block train (railway service)</b>	<b>залізничний рухомий склад; маршрутний поїзд (залізничне сполучення)</b>
57	<b>bogie exchange station; transfer station</b>	<b>станція заміни колісних пар</b> [станція заміни колісних візків вагонів]
58	<b>bond</b>	<b>зобов'язання; митна застава</b>
59	<b>bonded cargo</b>	<b>закладений вантаж</b> [імпортований товар, затриманий на митному складі до сплати мита. Митна процедура випуску товарів для вільного обігу стосовно

		бондового вантажу може застосовуватися тільки після сплати відповідних мит, податків та інших митних платежів, а також при виконанні всіх митних формальностей]
60	<b>bonded goods</b> [goods held at the border at a Customs or other special warehouse as a guarantee until tariff is paid]	<b>бондові товари</b> [товари, які утримуються на кордоні і зберігаються на митному або іншому спеціальному складі як застава до сплати мита]
61	<b>bonded port</b> [port with a Customs office/store]	<b>гавань з митним складом</b> [порт з митним органом / складом]
62	<b>bonded storage</b> [storing goods at a Customs store]	<b>зберігання на митному складі</b> [зберігання товарів на митному складі]
63	<b>bonded store</b> (see Customs warehouse)	<b>склад для зберігання неоплачених митом вантажів; митний склад закладеного товару; бондовий склад</b>
64	<b>bonded transport regime</b>	<b>бондовий режим перевезення вантажів</b>
65	<b>bonded warehouse</b> (see also Customs warehouse) [a warehouse authorized by Customs authorities for storage of goods on which payment of duties is deferred until the goods are removed]	<b>митний склад; бондовий склад</b> [склад, затверджений митною службою для зберігання товарів, сплат мит, за якими була відстрочена процедура митного оформлення, аж до моменту їх переміщення]
66	<b>booking confirmation</b> [document issued by a carrier to confirm that space has been reserved for a consignment on a means of transport (UN/ECE/FAL)]	<b>підтвердження на фрахтування тоннажу</b> [документ, який видається перевізником на підтвердження того, що для вказаної партії зарезероване місце на якомусь транспортному засобі (СЕК ООН / ФАЛ)]
67	<b>booking reference</b>	<b>реєстраційний номер фрахтування</b>
68	<b>booking request</b> [document issued by a supplier to a carrier requesting space to be reserved for a specified consignment, indicating desirable conveyance, despatch time, etc. (UN/ECE/FAL)]	<b>заявка на фрахтування</b> [документ, що видається постачальником перевізнику, в якому постачальник просить перевізника зарезервувати місце для певної відправки, вказує бажаний засіб транспорту та час відправки і т. д.]
69	<b>border control</b>	<b>прикордонний контроль</b> [міжнародна система допуску вантажів на національну територію. Прикордонний контроль містить: митний, медико-санітарний, ветеринарний, фітосанітарний контролю, а також контроль відповідності технічним стандартам і контроль якості]
70	<b>border procedures; border-crossing procedures</b>	<b>прикордонні процедури; процедури перетину кордону</b>
71	<b>bordereau</b> [document used in road transport, listing the cargo carried on a road vehicle, often referring to appended copies of the road consignment note (UN/ECE/FAL)]	<b>бордеро</b> [документ, що використовується при автодорожніх транспортуваннях, в якому перераховуються вантажі, що перевозяться автотранспортним засобом, де часто містяться посилання на прикладені копії автодорожньої накладної (СЕК ООН / ФАЛ)]
72	<b>budgetary efficiency of import</b>	<b>бюджетна ефективність імпорту</b>

		[відношення вартості імпортного товару, реалізованого вітчизняним замовником, до його імпортної вартості]
73	<b>bulk</b>	<b>маса; обсяг</b>
74	<b>bulk cargo</b>	<b>насипний вантаж; навалювальний вантаж; наливний вантаж</b>
75	<b>bulk carrier</b>	<b>судно для перевезення вантажів без тари (насипом або наливом)</b>
76	<b>business process</b> [structured, measured set of activities designed to produce a specific output for a particular customer or market. It implies a strong emphasis on how work is done within an organization (UN/CEFACT)]	<b>бізнес процес; діловий процес; ділова операція</b> [продуманий, структурований набір дій, призначений для досягнення сподіваного результату для конкретного клієнта або ринку. Основний акцент робиться на те, як відбувається робота всередині організації]
77	<b>Business Process and Information Modelling (BPIM)</b> [UN/CEFACT]	<b>моделювання ділових процесів (операцій) та інформації (МДІІ)</b> [СЕФАКТ ООН]
78	<b>Business Process Specification Schema (BPSS)</b> [UN/CEFACT]	<b>схема специфікації ділових процесів (операцій) (ССДІІ)</b> [СЕФАКТ ООН]
79	<b>buyer's credit</b> [a financial arrangement in which a bank or financial institution, or an export credit agency in the exporting country, extends a loan directly to a foreign buyer or to a bank in the importing country to pay for the purchase of goods and services from the exporting country. Buyer's credit covers up to 80-85% of the contract price and is accompanied by a banking and insurance guarantee.]	<b>кредит покупця</b> [фінансова процедура, згідно з якою банк, фінансова установа або агентство з експортних кредитів країни експортера надає кредит безпосередньо іноземному покупцеві або банку країни імпортера для оплати покупки товарів і послуг у країні експортера. Кредит покупця охоплює до 80-85% контрактної ціни і супроводжується наданням банківських та страхових гарантій]
80	<b>buying agent</b> [an agent who purchases goods in his or her own country on behalf of foreign importers such as government agencies and large private concerns]	<b>агент із закупівлі</b> [агент, який виконує операції із закупівлі товарів у своїй країні за дорученням таких іноземних імпортерів, як урядові агентства і великі приватні концерни]

# C

81	<b>C&amp;I (Cost and Insurance)</b> [a quoted price that includes cost of goods and insurance]	<b>вартість і страхування</b> [ціна за контрактом, яка складає вартість товарів і страховки]
82	<b>cabotage (air)</b> [cargo carried on what is essentially a domestic flight and therefore not subject to international agreements that fix set rates]	<b>каботаж (повітряний)</b> [перевезення між аеропортами, розташованими в межах території однієї держави. До таких видів перевезень не застосовуються міжнародні угоди з фіксованими ставками]
83	<b>Calling forward notice</b> [instructions for release or delivery of goods (UN/ECE/FAL)]	<b>заява-вимога про відправку</b> [доручення на відправку або поставку товару (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
84	<b>capacity-building</b> [activities which strengthen the knowledge, abilities, skills and behaviour of individuals and improve institutional structures and processes such that the beneficiary organization can efficiently meet its mission and goals in a sustainable way]	<b>нарощування потенціалу; підвищення кваліфікації</b> [дії, спрямовані на зміцнення знань, здібностей, навичок і поведінки, а також на покращення організаційної структури та процесів так, щоб організація змогла ефективно виконувати своє представництво й дотримуватися поставленої мети]
85	<b>capacity charge</b>	<b>плата (тариф) за встановлену потужність</b>
86	<b>capacity load; maximum load</b>	<b>повне навантаження</b>
87	<b>cargo</b> [merchandise/commodities/freight carried by means of transportation]	<b>вантаж</b> [товари / продукти / фрахт, які перевозяться за допомогою транспортних засобів]
88	<b>cargo declaration</b> [generic term: sometimes referred to as Freight declaration, applied to the documents providing the particulars required by the Customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport]	<b>вантажна декларація</b> [документ, який містить необхідну для митниці інформацію про вантаж (фрахту), що перевозиться комерційними засобами транспорту. Іноді документ іменується фрахтовою декларацією]
89	<b>Cargo Declaration</b> [specific cargo declaration established in the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London 1965) to be the basic document providing information relating to the cargo required by public authorities on arrival (or departure) of vessels (IMOFAL)]	<b>вантажна декларація</b> [особлива вантажна декларація, яка розроблена в Конвенції про полегшення міжнародного морського судноплавства (Лондон, 1965 р.) як основного документа, що містить інформацію про вантаж, необхідний державним органам при готелі або відбутті судна (Конвенція ІМО-ФАЛ)]
90	<b>cargo handling organization</b>	<b>організація, яка обробляє вантаж</b>
91	<b>cargo insurance</b> [an inland marine or ocean marine policy covering cargo in the care, custody, or control of the carrier]	<b>страхування вантажу</b> [страхування вантажу у внутрішніх морях і океанах, яке складає нагляд за вантажем, його зберігання або контроль перевізника. Зазвичай здійснюється на умовах відкритого поліса. За допомогою відкритого вантажного сертифіката, прикладеного до коносаменту, страхове покриття автоматично діє на користь кожного, хто має юридичні права на товари у процесі їх



92	<b>cargo load</b> [carrying capacity]	перевезення від продавця до покупця] <b>вантажопідйомність</b>
93	<b>cargo manifest</b> (see also <b>load manifest</b> and <b>cargo waybill</b> ) [a listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration (WCO)]	<b>вантажний маніфест</b> [список товарів, які становлять вантаж (фрахт) та перевозяться транспортним засобом або транспортною одиницею. У вантажному маніфесті наводяться комерційні відомості про товари, як-от: номери транспортних документів, вантажовідправники, вантажоодержувачі, маркування (позначення й ідентифікаційні номери), кількість і вид упаковок, опис та кількість товарів (ВМО)]
94	<b>cargo receipt</b> [a receipt of cargo for shipment by a consolidator (used in ocean freight)]	<b>торгова розписка в отриманні вантажу; вантажна квитанція</b> [документ, який видається перевізником або його агентом і свідчить про прийняття першим зазначеного вантажу до перевезення (в океанських перевезеннях)]
95	<b>cargo reports</b>	<b>звіти про вантажопереvezення</b>
96	<b>cargo waybill</b> (see also <b>cargo manifest</b> and <b>load manifest</b> )	<b>вантажний маніфест</b>
97	<b>carriage</b> (see also <b>transportation, conveyance</b> )	<b>перевезення</b>
98	<b>Carriage and Insurance Paid to</b> (see <b>CIP</b> )	<b>перевезення і страхування оплачені до</b>
99	<b>Carriage Paid To</b> (see <b>CPT</b> )	<b>перевезення оплачено до</b>
100	<b>carriage by air</b>	<b>авіап перевезення</b>
101	<b>carriage by sea</b> (see <b>sea shipping</b> )	<b>морське перевезення</b>
102	<b>carriage way</b> (see <b>traffic way</b> )	<b>проїжджа частина дороги</b>
103	<b>carrier</b> (road transport) [any natural or legal person, registered in one or several countries, and permitted to carry out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national and international legislation in force]	<b>перевізник</b> (автомобільний транспорт) [будь-яка фізична або юридична особа, зареєстрована на території одного або декількох держав і допущена відповідно до чинного національного та міжнародного законодавства до виконання міжнародних автомобільних перевезень пасажирів або вантажів]
104	<b>carrier identification</b>	<b>ідентифікація перевізника</b>
105	<b>carrier name</b>	<b>найменування перевізника</b>
106	<b>carrier permit</b> [authorization for transportations]	<b>дозвіл на здійснення перевезень</b>
107	<b>carriers repair</b> [maintenance of vehicles]	<b>ремонт транспортних засобів</b>
108	<b>Cartage order</b> (local transport) [document giving instructions regarding local transport of goods, e.g. from the premises of an enterprise to those of a carrier undertaking further transport (UN/ECE/FAL)]	<b>ордер на перевезення</b> (місцеві перевезення) [документ, який містить інструкції щодо місцевого перевезення товарів, наприклад, зі складу підприємства на склад перевізника, який здійснює подальше перевезення (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
109	<b>cash against document (CAD)</b>	<b>торговий платіж [готівка] проти документів</b>

	[payment for goods in which title documents are transferred to the buyer upon payment in cash]	[форма розрахунків, згідно із якою покупець може отримати документи на товар тільки після сплати відповідної суми готівкою]
110	<b>cash in advance (C.I.A.)</b> [payment for goods for which the price is paid in full before shipment is made]	<b>передоплата; оплата авансом</b> [метод оплати за товар, згідно із яким покупець вносить кошти до відправлення продавцем]
111	<b>cash on delivery (C.O.D.)</b> [a transaction in which goods are paid for in full in cash or by certified check immediately after they are received by the buyer]	<b>оплата при доставці; накладений платіж</b> [вид транзакції, відповідно до якого оплата товарів здійснюється у повному обсязі готівкою або засвідченим чеком одразу після отримання товарів покупцем]
112	<b>cash on delivery amount</b>	<b>сума оплати при доставці; сума накладеного платежу</b>
113	<b>cash with order (CWO)</b> [a method of payment for goods where cash is paid at the time of order and the transaction becomes binding on both buyer and seller]	<b>оплата при замовленні</b> [метод оплати покупки, відповідно до якого покупець замовляє товар та одночасно оплачує його вартість, причому транзакція стає обов'язковою як для покупця, так і для продавця]
114	<b>C.C.E.F. (Customs Centralized Examination Facility)</b>	<b>централізований пункт митного огляду</b>
115	<b>certificate of analysis (COA)</b> [a certificate required by some countries as proof of the quality and composition of goods such as pharmaceuticals. The required analysis may be made by a private or government health agency. The certificate may need to be legalized by a foreign consul of the country concerned, as is the case with similar certificates such as the phytosanitary certificate]	<b>сертифікат про аналіз; свідоцтво про проведений аналіз</b> [сертифікат, необхідний деяким країнам для підтвердження якості та складу товарів, таких, як фармацевтичні продукти. Необхідні аналізи можуть проводитися у приватній або державній установі охорони здоров'я. Не зайвою виявиться легалізація цього сертифіката в іноземному консульстві відповідної країни, оскільки це робиться з аналогічними фітосанітарними сертифікатами]
116	<b>certificate of compliance</b>	<b>сертифікат відповідності</b> [документ, який у низці країн СНД об'єднує декілька інших сертифікатів: фітосанітарний, ветеринарний, за технічними стандартами і т. д.]
117	<b>certificate of inspection (see inspection certificate)</b>	<b>акт огляду; свідоцтво про огляд</b>
118	<b>certificate of manufacture</b> [a statement in which a producer specifies where his goods were manufactured, certifies that manufacturing has been completed, and confirms that the goods are at the buyer's disposal]	<b>сертифікат про виготовлення</b> [заява, в якій виробник вказує, де були вироблені товари, підтверджує завершення виробництва і готовність товаропостачання покупцеві]
119	<b>certificate of origin (C/O; COO)</b> [a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer,	<b>сертифікат походження</b> [документ зазначеної форми, що ідентифікує товари, у якому орган влади або організація, уповноважені його видавати, однозначно підтверджує, що товари, до яких відноситься цей сертифікат, походять з певної країни. Цей сертифікат також може містити декларацію

	producer, supplier, exporter or other competent person. COO is typically issued by national chambers of commerce following the model of the International Chamber of Commerce (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]	виробника, постачальника, експортера або іншої компетентної особи. Зазвичай сертифікат видається національними торгово-промисловими палатами, дотримуючись моделі Міжнародної торгової палати (Розділ 2 і 3 Спеціального додатку К до Переглянутої Кіотської конвенції)]
120	<b>certification authority</b> (for esignature)	<b>сертифікуючий орган</b> (для електронного підпису)
121	<b>certification</b>	<b>сертифікація</b> [система визначення відповідності технічним, фітосанітарним, санітарним та іншим регламентам і стандартам. В Угоді СОТ про технічні бар'єри у торгівлі вона визначається, як будь-яка процедура, що прямо чи непрямо вказує на встановлення або дотримання певних вимог, які містяться в технічних регламентах і стандартах. Система сертифікації повинна застосовуватися однаково, як до національних, так і до іноземних продуктів. Вона побудована у такий спосіб, щоб не створювати непотрібних перешкод для міжнародної торгівлі. Країни повинні прагнути до взаємного визнання національних систем сертифікації та сертифікатів]
122	<b>certified declaration of origin</b> [a “declaration of origin” certified by an authority or body empowered to do so (Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the Revised Kyoto Convention)]	<b>засвідчена декларація про походження</b> [„декларація про походження”, засвідчена органом влади або організацією, уповноваженою на це (Розділ 2 і 3 Спеціального Додатка К до Переглянутої Кіотської конвенції)]
123	<b>CFR (Cost and Freight) {insert named port of destination}</b> [Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfills its obligations to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. While the contract will always specify a destination port, it might not specify the port of shipment, which is where risk passes to the buyer. This rule is	<b>вартість і фрахт (CFR) ({із зазначенням порту призначення})</b> [цей термін означає, що продавець постачає товар на борт судна або надає постачений таким способом товар. Ризик втрати чи пошкодження товару виникає, коли він знаходиться на борту судна. Продавець зобов'язаний укласти договір і оплачувати всі витрати та фрахт, необхідні для постачання товару, до поймаєного порту призначення. При використанні термінів СРТ, СІР, СFR або СІF продавець виконує свій обов'язок із поставки, коли він передає товар перевізнику, а не коли товар досяг місця призначення. Цей термін використовується тільки для морського або внутрішнього водного транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]

	to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]	
124	<b>chargeable weight</b>	<b>оплачувана вага</b>
125	<b>charges</b>	<b>збір</b>
126	<b>Charter Party Bill of Lading</b> [a bill of lading issued under a charter party. It is not acceptable by banks under letters of credit unless expressly authorized in the credit]	<b>чартерний коносамент; коносамент чартер-парті</b> [коносамент, який видається відповідно до договору про фрахтування (чартер-парті). Він не приймається банками для розрахунків за акредитивом, за винятком тих випадків, коли можливість його використання була однозначно підтверджена]
127	<b>checking the Goods declaration</b> [the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>перевірка декларації на товари</b> [дія, яка здійснюється митною службою для переконання у тому, що декларація на товари правильно заповнена і необхідні підтверджуючі документи відповідають встановленим умовам (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
128	<b>CIF (Cost Insurance and Freight)</b> <b>{insert named port of destination}</b> [Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The buyer should note that under CIF the seller is required to obtain insurance only on minimum cover. Should the buyer wish to have more insurance protection, it will need either to agree as much expressly with the seller or to make its own extra insurance arrangements. When CPT, CIP, CFR, or CIF are used, the seller fulfills its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]	<b>вартість, страхування і фрахт (CIF) {із зазначенням порту призначення}</b> [цей термін означає, що продавець постачає товар на борт судна або надає постачений таким способом товар. Ризик втрати чи пошкодження товару виникає, коли товар знаходиться на борту судна. Продавець зобов'язаний укласти договір і оплачувати всі витрати та фрахт, необхідні для постачання товару до поймаєного порту призначення. Продавець також зобов'язаний укласти договір страхування, який покриває ризик втрати чи пошкодження товару під час перевезення. Покупцеві слід врахувати, що відповідно до CIF продавець зобов'язаний забезпечити страхування тільки з мінімальним покриттям. При бажанні покупця мати більше захисту шляхом страхування, йому необхідно або чітко узгодити це з продавцем, або здійснити за свій коштів додаткове страхування. При використанні термінів CPT, CIP, CFR чи CIF продавець виконує свій обов'язок з постачання, коли він передає товар перевізнику певним чином у визначені терміни, проте не тоді, коли товар досяг місця призначення. Цей термін використовується тільки для морського або внутрішнього водного транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
129	<b>CIM consignment note (see rail consignment note)</b>	<b>накладна МГК</b>
130	<b>CIP (Carriage and Insurance Paid to)</b>	<b>перевезення і страхування оплачені до (CIP)</b>

	<b>{insert named place of destination}</b> [Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between the parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The buyer should note that under CIP the seller is required to obtain insurance only on minimum cover. Should the buyer wish to have more insurance protection, it will need either to agree as much expressly with the seller or to make its own extra insurance arrangements. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]	<b>{із зазначенням поймаєного місця призначення}</b> [цей термін означає, що продавець передає товар перевізнику або іншій особі, визначених продавцем, в узгодженому місці (якщо таке місце погоджено сторонами) і що продавець зобов'язаний укласти договір перевезення та нести витрати з перевезення, необхідні для доставки товару у вказане місце призначення. Продавець також зобов'язаний укласти договір страхування, який покриває ризик втрати або пошкодження товару під час перевезення. Покупцеві слід зауважити, що відповідно до СІР продавець зобов'язаний забезпечити страхування тільки з мінімальним покриттям. За бажанням покупця мати більше захисту шляхом страхування, йому необхідно або чітко узгодити це з продавцем, або здійснити додаткове страхування за власний кошт. У разі використання термінів СРТ, СІР, СІР чи СІР продавець зобов'язується виконати постачання, коли передає товар перевізнику, а не коли товар досяг місця призначення. Цей термін містить два критичних пункти, оскільки ризик і витрати виникають у двох різних місцях. Він може бути використаний незалежно від обраного виду транспорту, а також більше ніж одного виду транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
131	<b>Classification</b> [the placement of an item under the correct number in the Customs tariff for duty purposes. At times this procedure becomes highly complicated; it is not uncommon for importers to resort to litigation over the correct duty to be assessed by the Customs on a given item]	<b>класифікація (товарів)</b> [визначення для виробів правильного коду відповідно до митного тарифу для обчислення мита. У тих випадках, коли ця процедура стає дуже складною, нерідко імпортери вдаються до судових розглядів із питання правильності встановлення митною службою мит на зазначений виріб]
132	<b>claused bill of lading</b> [bill of lading that contains a notation indicating that either the packaging or the merchandise is damaged]	<b>коносамент із застереженнями</b> [коносамент, в якому зроблені позначки про пошкодження вантажу та / або упаковки]
133	<b>clean bill of lading</b> [bill of lading which covers goods received in "apparent good order and condition" and without qualification]	<b>чистий коносамент</b> [коносамент, який засвідчує, що вантаж надійшов на борт корабля в хорошому стані, тобто не містить ніяких позначок про пошкодження товару або упаковки]
134	<b>clean draft</b> [draft to which no documents have been attached]	<b>чиста тратта; чистий переказний вексель</b> [переказний вексель, що не супроводжується будь-якими додатковими документами; у цьому разі продавець не докладає товаросупровідні документи до переданого в банк векселя, а відразу направляє їх покупцеві]

135	<b>clearance certificate</b>	<b>митний сертифікат</b> [документ про успішне проходження процедур митного контролю]
136	<b>clearance document</b>	<b>дозвіл митниці на ввезення або вивезення вантажу</b>
137	<b>clearance of goods</b> [the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be replaced under another Customs procedure]	<b>митне очищення вантажу / товарів; пропуск вантажу через митницю</b> [процедура виконання комплексу формальностей, передбачених митними правилами країни, при ввезенні (вивезенні) товарів та транспортних засобів. Митне очищення вантажів / товарів складає митне оформлення, сплату митних платежів, будь-які адміністративні дії, пов'язані з легалізацією вантажу, необхідні для ввезення (вивезення) товарів; дозвіл митниці на ввезення (вивезення) товару]
138	<b>CMR Consignment Note</b> [legal contractual document between a consignor, a road transport operator and a consignee, which standardizes the conditions governing the contract for international road transport, particularly with respect to documents to be used and the carrier's liability with the aim of facilitating international road transport and international trade. To use the CMR note, at least one of the countries involved in the international transport (of origin or of destination) should be a Contracting Party to the CMR Convention]	<b>накладна КДПВ</b> [транспортний юридичний документ, що закріплює форму міжнародної товарно-транспортної накладної (CMR), яка підтверджує факт приймання-передачі вантажу та наявність договірних відносин між перевізником і вантажовідправником (вантажодержувачем), а також умови перевезення вантажу на підставі положень Конвенції. Для міжнародних автодорожніх перевезень цей документ повинен містити відомості, передбачені Конвенцією КДПВ: дату відвантаження, найменування вантажу, який перевозився, ім'я та адреса перевізника, найменування одержувача, термін доставки, вартість перевезення. Накладна підписується перевізником і вантажовідправником. Накладна не є товаророзпорядчим документом, не може бути індосована, вантаж видається зазначеному в ній одержувачу]
139	<b>code lists</b>	<b>класифікатори</b>
140	<b>code of conduct</b> [voluntary guidelines for business behaviour (or treatment of workers)]	<b>кодекс поведінки</b> [добровільні керівні принципи для ділової поведінки (або відносин з робітниками)]
141	<b>collection order</b> [document whereby a bank is instructed (or requested) to handle financial and/or commercial documents in order to obtain acceptance and/or payment, or to deliver documents on such other terms and conditions as may be specified (ICC Uniform Rules for Collections)]	<b>інкасове доручення</b> [документ, за допомогою якого банку даються інструкції (чи доручення) обробити фінансові та / або комерційні документи для отримання акцепту та / або платежу, чи пред'явити документи на інших умовах, які можуть бути в ньому вказані (Єдині правила МТП за інкасовими платежами)]
142	<b>collective paper</b> [all documents (commercial invoices, bills	<b>інкасові документи</b> [сукупність документів (комерційних рахунків,

	of lading, etc.) submitted to a buyer for the purpose of receiving payment for a shipment]	коносаментів тощо), які передаються покупцеві для отримання плати за доставку]
143	<b>combined transit duty</b>	<b>комбіноване транзитне мито</b> [мито, яке поєднує адвалорний і специфічний види митного оподаткування]
144	<b>combined transport</b> [intermodal transport where the journey is carried out by a combination of rail, inland waterways, sea or road; the shortest leg being typically by road]	<b>змішане перевезення</b> [інтермодальне перевезення, яке здійснюється шляхом поєднання залізничного, внутрішнього водного, морського і / або автомобільного транспорту; найкоротшою зазвичай є ділянка дороги, прохідна автодорожнім транспортом]
145	<b>commercial code</b> [published code designed to reduce the total number of words required in a cablegram]	<b>комерційний кодекс</b> [опублікований кодекс, призначений для скорочення загальної кількості слів, необхідних для використання в каблограмах і телеграмах. Він є сукупністю умовних позначень: цифрові та літерні шифри, які застосовуються комерсантами, підприємцями в телеграфному листуванні. Вилучення такої інформації сприяє економії часу, витратам і зручностям оброблення засобами комп'ютерної техніки]
146	<b>commercial convoy</b> [traffic of goods by several trucks]	<b>комерційне конвоювання</b> [перевезення вантажів декількома вантажівками]
147	<b>Commercial Invoice</b> [document claiming payment for goods supplied under conditions agreed between seller and buyer (UN/ECE/FAL)]	<b>комерційний рахунок; комерційний рахунок-фактура</b> [документ, що є основою для оплати товарів, які постачаються за умовами, узгодженими між продавцем і покупцем (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
148	<b>Common Business Language (CBL)</b> [UN/CEFACT]	<b>загальна бізнес-мова</b> [СЕФАКТ ООН]
149	<b>common carrier</b> [a firm or individual that transports persons or goods for compensation]	<b>громадський перевізник; транспортна організація загального користування</b> [компанія або особа, яка здійснює перевезення людей чи товарів за винагороду. Термін використовується щодо автомобільної, залізничної чи авіакомпанії, транспортні послуги яких доступні населенню]
150	<b>compensation agreement</b>	<b>компенсаційна угода</b> [угода про відшкодування міжнародних кредитів і послуг у вказані терміни згідно визначених умов (зазвичай при будівництві великих підприємств)]
151	<b>compliance shipping label</b>	<b>бірка / наклейка про відповідність вимогам при перевезенні</b>
152	<b>compliant traders</b>	<b>законослухняні учасники зовнішньоекономічної діяльності</b>
153	<b>conditions of warehousing</b>	<b>умови складування</b>
154	<b>confirmed letter of credit</b> [a letter of credit, issued by a foreign bank,	<b>підтверджений акредитив</b> [акредитив, виданий іноземним банком, термін

	with validity confirmed by a (buyer's) bank. An exporter who requires a confirmed letter of credit from the buyer is assured of payment by the (buyer's) bank even if the foreign buyer or the foreign bank defaults]	дії якого підтверджений банком покупця. При наявності в експортера підтвердженого акредитива від покупця та в разі відмови іноземним покупцем або іноземним банком оплатити зобов'язання йому гарантована оплата за товар банком покупця]
155	<b>conformity assessment procedures</b> [any procedure used, directly or indirectly, to determine that a technical regulation or standard has been fulfilled]	<b>процедури оцінки відповідності</b> [будь-які процедури, що використовуються безпосередньо або опосередковано для визначення відповідності стандартам і технічним нормам]
156	<b>consignee</b> [the individual or company to whom a seller or shipper sends merchandise and who, upon presentation of necessary documents, is recognized as the merchandise owner for the purpose of declaring and paying Customs duties]	<b>вантажоодержувач; консигнатор</b> [особа чи компанія, якій продавець або постачальник посилає вантажі і яка при пред'явленні необхідних документів визнається, як власник вантажів для декларування та сплати митних зборів; сторона, що виступає в договорі перевезення, як одержувач вантажу, зазначеного у коносаменті; особа або організація, яка має право отримати доставлені вантажі]
157	<b>consignee mark</b> [a symbol stamped on packages for identification purposes; generally consisting of a triangle, square, circle, diamond, cross, with letters and/or numbers together with port of discharge]	<b>знак</b> [мітка] <b>консигнатора / вантажоодержувач</b> [символ, який маркується на упаковці товару, що відвантажується, для сприяння його ідентифікації; зазвичай складається з будь-якої геометричної фігури (найчастіше трикутник, коло, ромб, квадрат) з буквами і / або цифрами, а також вказівки на порт розвантаження]
158	<b>consignment</b>	<b>поставка; відправка; партія товарів; вантаж</b> [відправлений вантаж]
159	<b>consignment agreement</b> [a form of agreement, in which one party (the "seller") provides goods to another party (the "company") for sale by that company. The Seller gets paid only after the Company has sold the goods to an end-consumer purchaser. The form of this agreement tends to be pro-seller]	<b>договір консигнації; консигнаційна угода; договір поставки товару</b> [угода, за якою одна сторона („продавець”) надає товари іншій стороні („компанії”) для їх продажу. Продавець отримує оплату за товар після того, як компанія продасть цей товар кінцевому споживачеві. Форма цієї угоди сприяє продавцю. Випуск товару з консигнаційного складу завжди здійснюється із дозволу та під контролем митниці]
160	<b>consignment document dispatch notice</b>	<b>повідомлення про відправку накладної</b>
161	<b>consignment note</b>	<b>транспортна накладна</b> [документ, який супроводжує вантаж під час перевезення]
162	<b>consignor</b> [any person who consigns goods to himself or to another party in a bill of lading or equivalent document. A consignor may be the owner of the goods, or a freight forwarder who consigns goods on behalf of his principal]	<b>вантажовідправник; консигнант</b> [сторона договору перевезення вантажу / товару, яка здала вантаж / товар для перевезення і в транспортному документі зазначена, як відправник; сторона, від імені якої здійснюється перевезення вантажів / товарів. Консигнантом може бути власник вантажу / товару або



		експедитор, який відправляє вантаж / товар коштом свого замовника]
163	<b>consolidated shipment</b> [an arrangement whereby various shippers pool their boxed goods on the same shipment, sharing the total weight charge for the shipment]	<b>збірна відправка</b> [домовленість, згідно з якою відправники збирають свої упаковані товари в єдину партію для спільної відправки при поділі вартості за повну вагу вантажу]
164	<b>consolidation of goods</b> [the grouping together of several compatible consignments into a full container load. Also referred to as grouping]	<b>консолідація вантажів</b> [забезпечення повного завантаження контейнера, завдяки об'єднанню кількох сумісних партій вантажів]
165	<b>consolidator</b> [an agent who brings together a number of shipments bound for a single destination to qualify for preferential airline rates]	<b>експедитор, який організовує збірні відправки; консолідатор</b> [агент, який об'єднує низку поставок, що мають одне місце призначення, для забезпечення кращої вартості авіаперевезень]
166	<b>consular declaration</b> [a formal statement, made to the consul of a foreign country, describing goods to be shipped]	<b>консульська декларація</b> [офіційна заява, яка надається консулу іноземної держави, що містить інформацію про товари, які відправляються]
167	<b>consular invoice</b> [document to be prepared by an exporter in his country and presented to a diplomatic representation of the importing country for endorsement and subsequently to be presented by the importer in connection with the import of the goods described therein. (UN/ECE/FAL)]	<b>консульська фактура</b> [документ, який підготовлений експортером у своїй країні, надається в дипломатичне представництво країни-імпортера для затвердження, а згодом у зв'язку із ввезенням зазначеного у фактурі товару переходить до імпортера (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
168	<b>consular transaction</b>	<b>консульська угода</b>
169	<b>container</b> [an article of transport equipment (liftvan, movable tank or other similar structure): (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods; (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; (iii) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading; (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another; (v) designed to be easy to fill and to empty, and (vi) having an internal volume of one cubic metre or more. "Container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts	<b>контейнер</b> [будь-яка одиниця транспортного обладнання (підйомний контейнер, знімна цистерна або інша аналогічна конструкція): (I) повністю або частково закрита, утворює відділення для зберігання товарів, (II) стаціонарного характеру, відповідно досить міцна для регулярного використання, (III) спеціально призначена для зручнішого перевезення товарів одним або кількома видами транспорту без проміжного перенавантаження, (IV) призначена для швидкої упаковки, зокрема, під час переміщення з одного виду транспорту в інший, (V) розрахована на легкість заповнення і спустошення, (VI) загальним обсягом в один кубічний метр або більше. „Контейнер” містить устаткування та обладнання, призначені для такого виду контейнерів за умови, що вони перевозимуться разом із ним. Термін „контейнер” не визначає транспортні засоби, устаткування або окремі частини транспортних засобів, упаковку, піддони. „Знімні частини

	of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers (WCO)]	корпусу” слід розглядати як частину контейнера (ВМО)]
170	<b>container freight station (CFS)</b> [at loading port “CFS” means the location designated by carriers for the receiving of cargo to be packed into containers by the carrier. At discharge ports, “CFS” means the bonded location designated by carriers in the port area for unpacking and delivery of cargo]	<b>контейнерна вантажна станція; контейнерна фрахтувальна станція (КФС)</b> [у портах завантаження „КФС” означає приміщення, призначене перевізниками для упакування одержаних вантажів у контейнери. У портах розвантаження „КФС” означає складське приміщення, призначене перевізниками для розпакування і подальшої доставки одержаних вантажів]
171	<b>container manifest (unit packing list)</b> [document specifying the contents of particular freight containers or other transport units, prepared by the party responsible for their loading into the container or unit (UN/ECE/FAL)]	<b>контейнерний маніфест (пакувальний лист вантажних одиниць)</b> [документ, в якому вказаний перелік вмісту конкретних вантажних контейнерів або інших транспортних одиниць в порядку встановленої черги їх навантаження. Документ готується стороною, відповідальною за навантаження контейнера або транспортної одиниці (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
172	<b>Container Security Initiative (CSI)</b> [the Container Security Initiative (CSI) was launched in 2002 by the U.S. Bureau of Customs and Border Protection (CBP), an agency of the Department of Homeland Security. Its purpose was to increase security for container cargo shipped to the United States]	<b>ініціатива щодо забезпечення безпеки контейнерних перевезень</b> [програма уряду США, яка вступила у дію в січні 2002 р. з ініціативи Бюро США з митних питань та охорони кордонів при департаменті внутрішньої безпеки. Метою цієї програми є посилення безпеки контейнерів, що перевозяться у США в межах вантажних перевезень]
173	<b>container terminal</b> [an area designated for the stowage of cargo in containers, usually accessible by truck, railroad, and marine transportation, where containers are picked up, dropped off, maintained, and housed]	<b>контейнерний термінал</b> [територія, призначена для складування вантажів у контейнерах, що зазвичай постачаються вантажним автотранспортом, залізничним та морським транспортом, на якому піднімають, опускають, розміщують і охороняють контейнери]
174	<b>container yard</b> [a materials handling/storage facility used for completely unitized loads in containers and/or empty containers]	<b>контейнерний двір; контейнерна станція</b> [місце для обробки / зберігання матеріалів, яке використовується для повністю уніфікованих вантажів у завантажених контейнерах і / або в порожніх контейнерах]
175	<b>containerization</b>	<b>контейнеризація</b> [використання контейнерів у значній кількості для транспортування товарів]
176	<b>containerized shipment; container traffic</b>	<b>контейнерне перевезення</b>
177	<b>contract</b> [document evidencing an agreement between the seller and the buyer for the supply of goods; its effects are equivalent to	<b>контракт; договір</b> [документ, який свідчить про угоду між продавцем і покупцем на поставку товарів; його дія аналогічна дії замовлення, після чого

	those of an Order followed by an Acknowledgement of order (UN/ECE/FAL)]	здійснюється підтвердження замовлення (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
178	<b>contract in foreign trade</b>	<b>зовнішньоторговельний контракт; зовнішньоторговельний договір</b> [основний комерційний документ зовнішньоторговельної операції, який свідчить про досягнуту угоду між сторонами. Предметом зовнішньоторговельного контракту можуть бути купівля-продаж товару, виконання підрядних робіт, оренда, ліцензування, надання права на продаж, консигнація та ін. Розрахунки за поставки товарів і надання послуг за умовами зовнішньоторговельного контракту можуть проводитися в іноземній, міжнародній, національній валюті та на безвалютній основі]
179	<b>contract responsibility</b>	<b>контрактна відповідальність</b> [відповідальність, яка виникає через порушення зобов'язань за контрактом. Відповідальність настає при затримці виконання або невиконанні зобов'язань, якщо боржник не може довести, що порушення зобов'язань відбулося не з його вини]
180	<b>Convention concerning International Transport by Rail (COTIF)</b>	<b>Конвенція про міжнародні залізничні перевезення (КОТІФ; КМЖП)</b>
181	<b>Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994; Container Pool Convention</b> [UNECE]	<b>Конвенція про митний режим, що застосовується до контейнерів, переданих в пул і які використовуються для міжнародних перевезень, (1994 р.); Конвенція про контейнерний пул</b> [ЄЕК ООН]
182	<b>Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System (HS Convention)</b> [WCO]	<b>Міжнародна конвенція про гармонізовану систему опису та кодування товарів; Конвенція про ГС</b> [міжнародний правовий акт, який містить зобов'язання Договірних Сторін Конвенції щодо використання єдиної Товарної номенклатури, яка є невід'ємною частиною Гармонізованої системи опису та кодування товарів (ГС), як основи для своїх національних тарифів, товарних і статистичних номенклатур. ГС діє з 1988 р., відповідальність за розробку і зміну ГС покладено на Всесвітню митну організацію (ВМО)]
183	<b>conveyance (see also transportation, carriage)</b>	<b>перевезення</b>
184	<b>conveyance of passengers; carriage of passengers</b>	<b>перевезення пасажирів</b>
185	<b>Core Components (CC)</b> [UN/CEFACT]	<b>ключові складові</b> [при автоматизації / комп'ютеризації торговельних і митних процедур – елементи

186	<b>Cost and Freight</b> (see CFR)	даних класифікуються у структуровану систему, в якій кожен елемент визначається у структурному зв'язку з іншими (СЕФАКТ ООН)]
187	<b>Cost Insurance and Freight</b> (see CIF)	<b>вартість і фрахт</b>
188	<b>COTIF</b> (see <b>Convention concerning International Transport by Rail</b> )	<b>вартість, страхування і фрахт</b> <b>КОТІФ</b>
189	<b>country of destination</b>	<b>країна призначення</b>
190	<b>country of origin of goods</b> [the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade. Note: in this definition the word “country ” may include a group of countries, a region or a part of a country (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]	<b>країна походження товарів</b> [країна, в якій товари були вироблені або виготовлені відповідно до критеріїв, передбачених для завдань застосування митного тарифу, кількісних обмежень або будь-яких інших заходів, що стосуються торгівлі. Примітка: У цьому визначенні слово „країна” може охоплювати групу країн, регіон чи частину країни (Розділ 1 Спеціального додатку К до Переглянутої Кіотської конвенції та Глосарій ВМО)]
191	<b>cover note</b> [document issued by an insurer (insurance broker, agent, etc.) to notify the insured that his insurance have been carried out (UN/ECE/FAL)]	<b>тимчасове свідоцтво про страхування; ковернот</b> [документ, який видається страховиком (страховим маклером, агентом і т. п.) для сповіщення страхувальника про те, що його інструкції зі страхування виконані (СЕК ООН / ФАЛ)]
192	<b>CPD Carnet</b> [an international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply. Note: The CPD (Carnet de Passage en Douane) carnet is issued under the terms of the Istanbul Convention, the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats]	<b>карнет (книжка) CPD</b> [міжнародний митний документ, який містить гарантію, що діє по всьому світу, і може бути використаний замість національних митних документів, а також як забезпечення імпортних мит і податків для тимчасового ввозу транспортних засобів, де це необхідно. Він може бути прийнятий під час контролю тимчасового експорту та реімпорту транспортних засобів, але в цьому разі міжнародні гарантії не застосовуватимуться. Примітка: Книжка CPD (карнет походження митниці) випускається відповідно до умов Стамбульської конвенції, Митної конвенції про тимчасовий імпорт приватних дорожніх транспортних засобів, Митної конвенції про тимчасовий імпорт комерційних дорожніх транспортних засобів та Митної конвенції про тимчасовий імпорт для літаків приватного користування і прогулянкових катерів]
193	<b>CPT (Carriage Paid To) {insert named</b>	<b>перевезення оплачено до (CPT) {із</b>

	<b>place of destination}</b> [Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between the parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]	<b>зазначенням призначення</b> [цей термін означає, що продавець передає товар перевізнику або іншій особі, номінованими продавцем, в узгодженому місці призначення (якщо таке місце погоджено сторонами) і що продавець зобов'язаний укласти договір перевезення та нести витрати з перевезення, необхідні для доставки товару. У разі використання термінів CPT, CIP, CFR чи CIF продавець зобов'язується виконати постачання, коли передає товар перевізнику, а не коли товар досяг місця призначення. Цей термін містить два критичних пункти, оскільки ризик і витрати виникають у двох різних місцях. Він може бути використаний незалежно від обраного виду транспорту, а також більше ніж одного виду транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
194	<b>credit advice</b> [a document or message sent by an account-servicing institution to one of its account owners, to inform the account owner of an entry which has been or will be credited to its account for a specified amount on the date indicated]	<b>кредитове авізо; кредит нота</b> [документ або письмове повідомлення, що посиляється організацією, яка обслуговує рахунки, одному із власників для інформування про записи в кредитному рахунку кінцевої певної суми у зазначений день]
195	<b>crew member</b> [the master and any person occupied on board a ship, with functions connected to the steering, exploitation and servicing of the vessel, and who is included in the crew list of this vessel during the period of the voyage]	<b>член екіпажу</b> [капітан або будь-яка особа, яка під час рейсу на борту судна зайнята виконанням функцій, пов'язаних з його управлінням, експлуатацією та обслуговуванням, та включена до суднової ролі цього транспорту]
196	<b>cross-section of road</b>	<b>поперечний профіль дороги / шляху</b>
197	<b>cubage</b>	<b>кубатура</b>
198	<b>currency</b> [a medium of exchange of value to define by reference to the geographical location of the authorities responsible for it. In a coded format, a currency is represented by a three-character ISO and CEFACT code]	<b>валюта; гроші</b> [грошова одиниця країни, яка бере участь у міжнародному економічному обміні та інших міжнародних відносинах, пов'язаних із грошовими розрахунками. Валюта використовується у вигляді записів на рахунках, національних банкнот, платіжних засобів та кредитних інструментів розрахунків: чеків, трат, переказів і т. п. У системі кодів сприяння процедур торгівлі для різних валют світу використовується трилітерний код ISO і код СЕФАКТ ООН]
199	<b>currency inspection</b>	<b>валютний контроль</b> [складова частина валютної політики держави в частині організації контролю і нагляду за дотриманням законодавства у сфері валютних та

		зовнішньоекономічних операцій: контроль над переміщенням через митний кордон валютних цінностей, над валютними операціями або над виконанням резидентами зобов'язань перед державою в іноземній валюті]
200	<b>currency offences</b>	<b>валютні злочини</b>
		[порушення правил валютних операцій]
201	<b>currency terms and conditions of a contract</b>	<b>валютні умови контракту</b>
		[умови, які узгоджуються в зовнішньоторговельних контрактах: валюта ціни контракту, валюта платежу, курс перерахунку валюти ціни у валюту платежу, застереження, що захищають сторони від валютних ризиків]
202	<b>Customs</b> [the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods. Note: This term is also used when referring to any part of the Customs Service or its main or subsidiary offices; this term is also used adjectivally in connection with officials of the Customs, import or export duties, control on goods, or any other matter within the purview of the Customs (Customs officer, Customs duties, Customs office, Customs declaration) (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]	<b>митниця</b> [державна служба, відповідно до застосованого митного законодавства, відповідає за стягнення мит та податків, а також застосування інших законів і нормативних актів, які стосуються імпорту, експорту, переміщення або зберігання товарів. Примітка: цей термін вживається і щодо будь-якої частини митної служби, її головного чи другорядного офіса, а прикметник „митний” відноситься до службовця митниці, імпортних та експортних мит, контролю над товарами або іншими речами, які переміщуються через кордон і т. д. (митні службовці, митні збори, митний пункт, митна декларація) (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції, а також Словника ВМО)]
203	<b>Customs and documentation procedures</b>	<b>митні процедури і документообіг</b>
204	<b>Customs applicant</b> [any person who makes a goods declaration or in whose name such a declaration is made]	<b>декларант</b> [особа, яка декларує товари, або від імені якої декларуються товари]
205	<b>Customs approved route</b> [any road, railway, waterway, airway and any other route (pipeline, etc.) which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods (WCO)]	<b>маршрут, схвалений митною службою</b> [будь-яка дорога, залізниця, судноплавний шлях, русло, повітряна лінія та інший маршрут (трубопровід та ін.), що має використовуватися для імпорту, митного транзиту й експорту товарів (ВМО)]
206	<b>Customs area</b> [an area designated for storage of commercial goods that have not yet cleared Customs. It is surrounded by a customs border]	<b>митна зона</b> [зона, що призначена для зберігання комерційних товарів, які ще не пройшли митне очищення. Зона обмежена митним кордоном]
207	<b>Customs barrier</b>	<b>митний бар'єр</b> [обмеження імпорту шляхом введення високого рівня ввізних мит]

208	<b>Customs bonded warehouse</b> (see <b>bonded warehouse</b> )	<b>митний бондовий склад</b>
209	<b>Customs border</b>	<b>митний кордон</b> [межа території, на якій застосовується митне законодавство. При створенні вільних економічних зон митний кордон може не збігатися з державним кордоном]
210	<b>Customs broker</b>	<b>митний брокер</b> [особа або компанія, що володіє ліцензією уповноваженого органу держави на ввезення і митне очищення товарів. Митний брокер є ліцензованим посередником, який має право від власного імені укладати будь-які операції щодо митного оформлення та виконувати інші посередницькі функції в галузі митної справи за кошт і за дорученням особи, яку він представляє, несучи при цьому повну відповідальність]
211	<b>Customs Cargo Declaration</b>	<b>вантажна митна декларація (ВМД)</b>
212	<b>Customs carrier</b>	<b>митний перевізник</b> [митний перевізник має право перевозити товари, які знаходяться під митним контролем або без митного супроводу та забезпечення сплати митних платежів. Взаємовідносини митного перевізника з відправником товарів будуються на договірній основі]
213	<b>Customs Centralized Examination Facility (C.C.E.F.)</b>	<b>центральний пункт митного огляду</b>
214	<b>Customs check</b> (see <b>Customs examination, Customs inspection and Customs control</b> )	<b>митна перевірка</b>
215	<b>Customs clearance</b>	<b>митне очищення</b> [процедура здійснення формальностей, які передбачаються митним законодавством країни та необхідні для введення товарів у внутрішнє споживання, їх експорту або переміщення під іншу митну процедуру. Митне очищення товарів складає митні операції, сплату митних платежів та інші адміністративні дії, пов'язані з легалізацією товарів, необхідних для імпорту (експорту) товарів; дозвіл митниці на імпорт (експорт) товару]
216	<b>Customs clearance charges</b>	<b>митні збори; збори за митне очищення</b> [обов'язкові й необов'язкові, постійні та тимчасові внески (статистичні, марочні, ліцензійні, бандерольні, за пломбування, штемпелювання, складування, збереження товарів та ін.), що стягуються в установленому порядку при переміщенні товарів через митний кордон даної країни]
217	<b>Customs clearance department</b>	<b>відділ митного оформлення</b>

218	<b>Customs clearance formalities</b>	формальності, пов'язані з митним очищенням
219	<b>Customs Convention on Containers, 1972</b> [done in Geneva on 2 Dec.1972 under the auspices of the United Nations and the International Maritime Organization, <a href="http://www.unece.org/trans/conventn/ccc_1972e.pdf">www.unece.org/trans/conventn/ccc_1972e.pdf</a> ]	<b>Митна конвенція, що стосується контейнерів (1972 р.)</b> [прийнята в Женеві 2 грудня 1972 р. Організацією Об'єднаних Націй та Міжнародною морською організацією]
220	<b>Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; "TIR Convention" [UNECE]</b> ( <a href="http://www.unece.org/trans/bcf/tir/handbook/english/newtirhand/10.pdf">http://www.unece.org/trans/bcf/tir/handbook/english/newtirhand/10.pdf</a> )	<b>Митна конвенція про міжнародне перевезення вантажів із застосуванням книжки МДП; „Конвенція МДП” [СЕК ООН]</b> ( <a href="http://www.unece.org/trans/bcf/tir/handbook/russian/newtirhand/10.pdf">http://www.unece.org/trans/bcf/tir/handbook / russian / newtirhand / 10.pdf</a> )
221	<b>Customs Conventions on Temporary Importation of Commercial and Private Road Vehicles (1954 and 1956) [UNECE]</b> ( <a href="http://www.unece.org/trans/conventn/impcom-e.pdf">http://www.unece.org/trans/conventn/impcom-e.pdf</a> )	<b>Митна конвенція про тимчасовий ввіз приватних дорожніх перевізних засобів (1954 і 1956 рр.) [СЕК ООН]</b> ( <a href="http://www.unece.org/trans/conventn/impcom-r.pdf">http://www.unece.org/trans/conventn/impcom-r.pdf</a> )
222	<b>Customs control (see Customs examination, Customs inspection and Customs check)</b> [measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law. Note: All goods, including means of transport, which enter or leave the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control. Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law. In the application of Customs control, the Customs shall use risk management. Customs control systems shall include audit-based controls (General Annex, Chapter 6, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>митний контроль</b> [заходи, які застосовуються митною службою для забезпечення дотримання митного законодавства. Примітка: всі товари, включно транспортні засоби, що надходять на / або з митної території, незалежно від того чи обкладаються вони митами та податками, підлягають митному контролю. Митний контроль зводиться до мінімуму, необхідного для забезпечення дотримання митного законодавства. При проведенні митного контролю митна служба використовує систему управління ризиками. Системи митного контролю містять контроль на основі методів аудиту (Розділ 6 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
223	<b>Customs convoy</b>	<b>митний супровід</b>
224	<b>Customs declaration</b> [any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs. Note: This term includes declarations made through electronic means. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system (WCO)]	<b>митна декларація</b> [будь-яка заява або дія (складена / вчинена) у довільній формі, визначеній чи прийнятій митною службою, що надає їй необхідні відомості або інформацію. Примітка: цей термін містить декларації, складені за допомогою електронних засобів зв'язку, також окреслює дії, виконання яких є обов'язковим для пасажирів у межах системи подвійного коридору (червоного / зеленого (ВМО))]
225	<b>Customs declaration (post parcels)</b> [document which, according to Article 106 of the "Agreement concerning Postal Parcels" under the Universal Postal Union	<b>митна декларація (поштові відправлення)</b> [документ, укладений відповідно до статті 106 „Угоди про поштові посилки” та Конвенції Всесвітнього поштового союзу, який повинен



	Convention, must accompany post parcels and in which the contents of such parcels are specified]	супроводжувати поштові посилки та у якому детально перераховується їхній вміст]
226	<b>Customs delivery note</b> [document whereby a Customs authority releases goods under its control to be placed at the disposal of the party concerned. Synonym: <b>Customs release note</b> (UN/ECE/FAL)]	<b>митне сповіщення про поставку</b> [документ, згідно з яким митні органи випускають товар із митниці та надають його на вимогу зацікавленої сторони. Синонім: митне вивільнення (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
227	<b>Customs duties</b> [the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>митні збори</b> [передбачені митним тарифом мита, якими обкладаються товари при їх прибутті або вибутті з митної території (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
228	<b>Customs examination</b> (see <b>Customs inspection, Customs control and Customs check</b> )	<b>митна перевірка</b>
229	<b>Customs examination painting</b>	<b>оглядовий розпис</b> [митний документ, який застосовується для оформлення процедури справляння мита в неторговому обороті. В оглядовому розписі зазначаються: найменування предметів, які обкладаються митом та їх відмінні ознаки, кількість або вага, статті митного тарифу, відповідно до яких нараховується мито, сума мита. Оформлена копія оглядового розпису видається платнику]
230	<b>Customs examination zone</b>	<b>зона митної перевірки</b> [пункт пропуску через державний кордон та прилеглі до нього території, на яких посадовими особами митниці проводиться митний контроль, а також території та приміщення підприємств і організацій, що здійснюють зберігання товарів та інших предметів під митним контролем]
231	<b>Customs fee</b>	<b>митний збір</b> [вид митних платежів, який сплачується згідно з валютно-митною декларацією громадянами та суб'єктами ЗЕД за роботу, виконану митними органами]
232	<b>Customs facilities</b> [there are two meanings of the term: a) Customs preferences or privileges (Specific Annex J, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention) and b) Customs buildings, equipment or, an even narrower meaning, offices, x-ray facilities, etc.]	<b>митні пільги; офіси і інше митне обладнання</b> [цей термін має два значення: а) митні пільги (у такому значенні термін вживається в Переглянутій Кіотській конвенції, спеціальний додаток J, Розділ 1) – переваги, які надаються фізичним чи юридичним особам при імпорті, експорті або транзиті товарів, цінностей, особистих речей, інших предметів. Митні пільги являють собою виключення із загальноприйнятих митних процедур. Митні пільги надаються у вигляді звільнення від

		сплати мита, податків, чи інших зборів, або сприяння процедури пропуску через митний кордон товарів і особистих речей, або повного незастосування таких процедур; б) митні будівлі, обладнання, або, ще вужче значення, – приміщення, рентгенові лабораторії і т. д.]
233	<b>Customs formalities</b> [all the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law. Notes: These formalities may include those relating to phytosanitary, veterinary, immigration, currency and licensing regulations (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]	<b>митні формальності</b> [всі операції, що повинні здійснюватися особами, яких це стосується, і митною службою для дотримання митного законодавства. Примітка: ці формальності можуть містити фітосанітарні, ветеринарні, імміграційні, валютні та ліцензійні правила (Розділ 2 Загального додатка Переглянутої Кіотської конвенції, а також Словник ВМО)]
234	<b>Customs formalities clearance</b>	<b>здійснення митних формальностей</b> [виконання всіх, передбачених митним законодавством, вимог щодо порядку імпорту та експорту товарів і багажу, а також щодо порядку заходження у порт і виходу в плавання суден, які підлягають митному контролю]
235	<b>Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration</b> [all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory until goods are placed under a Customs procedure (Specific Annex A, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>митні формальності, які передують представленню декларації на товари</b> [всі операції, що підлягають здійсненню особою, якої це стосується, і митною службою з моменту прибуття товарів на митну територію до їхнього поміщення у митну процедуру (Розділ 1 Спеціального додатку А до Переглянутої Кіотської конвенції)]
236	<b>Customs harmonization</b> [international efforts to increase the uniformity of customs nomenclatures and procedures in cooperating countries. The Harmonized System, a uniform system of tariff classification adopted by Customs Services in most major trading countries in recent years, was one such effort]	<b>гармонізація митних правил</b> [дії міжнародного співтовариства, спрямовані на уніфікацію митних номенклатур і процедур різних держав. Гармонізована система, уніфікована система класифікації тарифних ставок, прийняті митними службами основних торгових країн світу в останні роки, є прикладом такої гармонізації]
237	<b>Customs house</b>	<b>будівля (офіс) митниці</b> [приміщення в порту або прикордонному пункті, де проводиться огляд вантажів, здійснюється митне очищення і стягуються митні платежі]
238	<b>Customs immediate release declaration</b> [document issued by an importer notifying Customs that goods have been removed from an importing means of transport to the importer's premises under a Customs-approved arrangement for immediate release, or requesting authorization to do so]	<b>декларація про негайне митне вивільнення</b> [документ, виданий імпортером, в якому митні органи сповіщаються про те, що товар розвантажений з транспортного засобу, який здійснював його імпорт у приміщення імпортера відповідно до схваленого митними органами положення про негайне вивільнення або в якому]

	(UN/ECE/FAL)]	міститься прохання дозволити здійснити зазначені дії (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
239	<b>Customs infringement of a law; Customs offence</b> [any breach, or attempted breach, of Customs law (Nairobi Convention and Specific Annex H, Chapter 1 of the Revised Kyoto Convention)]	<b>митне правопорушення</b> [будь-яке митне порушення або спроба порушення митного законодавства (Конвенція Найробі та Розділ 1 Спеціального додатку Н до Переглянутої Кіотської конвенції)]
240	<b>Customs inspection (see Customs examination, Customs check and Customs control)</b>	<b>митна перевірка; митний огляд</b>
241	<b>Customs invoice</b> [document required by the Customs in an importing country in which an exporter states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, for the purpose of determining the Customs value in the importing country of goods consigned to that country (UN/ECE/FAL)]	<b>митна фактура</b> [документ, необхідний митним органам країни-імпортера, в якому експортер вказує фактурну чи іншу ціну (наприклад, ціну продажу, ціну на ідентичний товар) та витрати на фрахт, страхування, упаковку і т.д., умови поставки та платежу для визначення в країні-імпортері митної вартості товарів, відправлених туди (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
242	<b>Customs law (see Customs statute)</b> [the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>митне законодавство</b> [положення законів та підзаконних актів, що стосуються імпорту, експорту, переміщення або зберігання товарів, застосування і забезпечення виконання яких покладено безпосередньо на митну службу, а також будь-які нормативні акти, видані митною службою в межах її встановлених законом повноважень (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
243	<b>Customs office</b> [the Customs administrative unit competent for the performance of customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>митний орган</b> [адміністративний підрозділ митної служби, компетентний у здійсненні митних формальностей, а також будівлі, споруди або інші території, визначені для цієї мети компетентними органами (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
244	<b>Customs papers</b>	<b>митні документи</b> [документи, які потрібні для оформлення переміщення товарів через митний кордон]
245	<b>Customs payment</b>	<b>митні платежі</b> [мито, податки, митні збори, збори за видачу ліцензій, плати та інші платежі, які стягуються в установленому порядку митними органами]
246	<b>Customs procedure</b>	<b>митна процедура</b> [застосована митним органом обробка товарів, які перебувають під митним контролем (Глосарій ВМО); комплекс правових та адміністративних положень, що визначають порядок застосування заходів державного

247	<b>Customs regulations; Customs regime</b>	регулювання зовнішньоторговельної діяльності щодо товарів і транспортних засобів, а також їхній статус для здійснення митних завдань]
248	<b>Customs seals</b> [an assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interface with the sealed items. Note: Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of goods themselves (WCO)]	<b>митне регулювання; митні правила</b> <b>митні пломби</b> [набір, який складається із пломб та кріплень, що з'єднуються один з одним методом, який гарантує безпеку. Митні пломби прикріплюються відповідно до визначених митними процедурами правил відповідно до Митної конвенції (зокрема митним транзитом) здебільшого для того, щоб запобігти або зробити помітною будь-яку несанкціоновану дію щодо опечатаних виробів. Примітка: митні пломби зазвичай кріпляться до упаковок, контейнерів, вантажних відділень засобів транспорту і т. д. Вони також можуть використовуватися як засоби ідентифікації самих товарів (ВМО)]
249	<b>Customs statute (see Customs law)</b>	<b>митне законодавство</b>
250	<b>Customs system</b>	<b>митна система</b> [підсистема державного регулювання зовнішньоекономічної діяльності шляхом контролю імпорту-експорту товарів, які перетинають кордон країни]
251	<b>Customs tariff</b> [tax on the importation (in some cases on exportation or transit) of specified goods across national borders. It is charged by a national government and payable to it when the item/goods cross the nationional customs border]	<b>митний тариф</b> [податок на імпорт (в деяких випадках експорт або транзит) наявних товарів, які перевозяться через національний кордон. Він стягується національним урядом і сплачується при перетині товарами / виробами національного митного кордону]
252	<b>Customs terminal</b>	<b>митний термінал</b> [пункт, у якому проводиться пропуск, прибувають або залишають країну громадяни та відбувається оформлення вантажів, які піддаються процедурам митного огляду]
253	<b>Customs territory</b> [the territory in which the Customs law of a Contracting Party applies (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>митна територія</b> [територія, на якій застосовується митне законодавство Договірної Сторони (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
254	<b>Customs-Trade Partnership Against Terrorism (C-TPAT)</b> [security initiative in the USA]	<b>Митно-торгове партнерство в боротьбі з тероризмом</b> [Митно-торгове партнерство в боротьбі з тероризмом та Ініціатива з безпеки контейнерних перевезень – програми, розгорнуті митною службою США після терористичного акту 11 вересня 2001 р. Вони містять комплекс заходів, спрямованих на підвищення безпеки у портах, які здійснюються]

		в ході морських перевезень шляхом посилення контролю прибуваючих контейнерів завдяки попередньому інспектуванню при їх завантаженні]
255	<b>Customs transit</b>	<b>митний транзит</b>
	[the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another (Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]	[митна процедура, відповідно до якої товари транспортуються під митним контролем із одного митного органу в інший (Розділ 1 Спеціального додатку Е до Переглянутої Кіотської конвенції)]
256	<b>Customs transit document</b>	<b>митний транзитний документ</b>
257	<b>Customs union</b>	<b>митний союз</b>
	Entity forming a Customs territory replacing two or more territories and having in its ultimate state the following characteristics : - a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff; - the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges. - the elimination of restrictive regulations of commerce within the Customs Union (WCO)]	[утворення, що формує митну територію, яка замінює дві або більше території і в завершальній стадії має такі характеристики: - загальний митний тариф і загальне або гармонізоване митне законодавство для застосування цього тарифу; - відсутність будь-яких митних зборів і аналогічних зборів при торгівлі між країнами, що входять до складу митного союзу, тими товарами, які були повністю вироблені в зазначених країнах або щодо яких були дотримані всі формальності стосовно імпорту, зібрані чи забезпечені гарантією мита, аналогічні збори, якщо до них не застосовувалося повне або часткове повернення таких мит і зборів; - відсутність обмежувальних підзаконних актів про торгівлю всередині митного союзу (ВМО)]
258	<b>Customs valuation</b>	<b>митна оцінка</b>
		[оцінка ціни, яка реально сплачена або підлягає сплаті за імпортований товар. Ціну угоди може складати низка додаткових витрат покупця (комісійні та брокерські витрати, витрати на ліцензійну винагороду, вартість упаковки й контейнерів, оплата послуг, до яких вдається імпортер при імпорті товарів). Умови, яким повинна відповідати ціна угоди, чітко регламентовані в Угоді СОТ про застосування Статті VII ГАТТ-1994]
259	<b>Customs value</b>	<b>митна вартість</b>
	[the value of a product or a group of products expressed in monetary terms, within a consignment presented to Customs for the assessment of duty and for statistical reasons]	[вартість товару чи набору товарів в межах однієї поставки, направленої митній службі для обчислення мит і ведення статистики, яка виражена в грошовій формі. Митна вартість визначається відповідно до митного законодавства країни, використовується при

## 260 Customs warehouse

оподаткуванні товару митом, веденні митної статистики зовнішньої торгівлі та спеціальної митної статистики, а також при застосуванні інших заходів державного регулювання торгово-економічних відносин, пов'язаних із вартістю товару, складаючи здійснення валютного контролю зовнішньоторговельних операцій та розрахунків банків згідно із законодавчими актами держави. Митна вартість товару є основою для нарахування мит, акцизів, митних зборів і податку на додану вартість]

### **митний склад**

[виділене та облаштоване приміщення чи інше місце, де діють спеціальні митні правила. Митні склади можуть бути відкритого типу (доступними для використання будь-якими особами) і закритого типу (для зберігання товарів). Відповідальність за сплату митних зборів, податків і внесення інших митних платежів несе власник митного складу, за винятком випадку, коли склад належить митним органам (відповідальність несе особа, яка помістила товари на зберігання)]

# D

261	<b>DAF (Delivered at Frontier) {+ named place}</b> [this term used to be in INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010. This rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport not unloaded, cleared for export, but not cleared for import at the named point and place at the frontier, but before the Customs boarder of the adjoining country Suitable for rail/road transport]	<b>поставка до кордону (DAF) {+ назва місця поставки}</b> [цей термін використовувався в ІНКОТЕРМС 2000, однак не входить у склад нових ІНКОТЕРМС 2010. Він означає, що продавець виконав поставку, коли надав товар, який пройшов митне очищення для експорту, але не для імпорту, на транспортному засобі в розпорядження покупця, у встановленому місці та пункті на кордоні, до надходження товару на митний кордон суміжної країни. Цей термін може застосовуватися під час перевезення товару будь-яким видом транспорту, коли товар поставляється до сухопутного кордону]
262	<b>dangerous goods (road transport)</b> [goods considered as dangerous according to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957]	<b>небезпечні вантажі (автомобільний транспорт)</b> [вантажі, які вважаються небезпечними відповідно до Європейської угоди про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів (ДОПНВ) (1957 р.)]
263	<b>dangerous goods declaration</b> [document issued by a consignor in accordance with applicable conventions or regulations, describing hazardous goods or materials for transport purposes, and stating that the latter have been packed and labelled in accordance with the provisions of the relevant conventions or regulations (UN/ECE/FAL)]	<b>декларація про небезпечні вантажі</b> [документ, що виписується вантажовідправником відповідно до застосовних конвенцій чи правил, в якому описуються небезпечні товари або матеріали й містяться заяви про те, що останні упаковані та забезпечені ярликами, згідно із положеннями відповідних конвенцій або правил (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
264	<b>dangerous goods details</b>	<b>докладні дані щодо небезпечних вантажів</b>
265	<b>Dangerous Goods Requirement (DGR)</b>	<b>вимоги до небезпечних вантажів</b>
266	<b>DAP (Delivered at Place) {insert named place of destination}</b> [New Incoterm under which the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all risks involved in bringing the goods to the named place. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]	<b>доставка в місце призначення (DAP) {із зазначенням поimenованого місця призначення}</b> [відносно новий термін Інкотермс, згідно з яким продавець здійснює поставку, коли товар, наданий у розпорядження покупця на транспортному засобі, готовий до розвантаження в узгодженому місці призначення. Продавець несе всі ризики, пов'язані з доставкою товару в зазначене місце. Цей термін може бути використаний незалежно від обраного виду транспорту, а також при застосуванні понад одного виду транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
267	<b>DAT (Delivered at Terminal) {insert named terminal at port or place of destination}</b>	<b>постачання на терміналі (DAT) {із зазначенням терміналу в порту або в місці призначення}</b>

	[New Incoterm under which the seller delivers when the goods, once unloaded from the arriving means of transport, are placed at the disposal of the buyer at a named terminal at the named port or place of destination. "Terminal" includes any place, whether covered or not, such as a quay, warehouse, container yard or road, rail or air cargo terminal. The seller bears all risks involved in bringing the goods to and unloading them at the terminal at the named port or place of destination. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]	[відносно новий термін ІНКОТЕРМС, згідно з яким продавець здійснює поставку, коли товар, розвантажений із транспортного засобу, наданий у розпорядження покупця в узгодженому терміналі у поймаєному порту або в місці призначення. „Термінал” охоплює будь-яке місце, закрите чи ні, як-от: причал, склад, контейнерний двір або автомобільний, залізничний чи авіа-карго термінал. Продавець несе всі ризики, пов’язані з доставкою товару та його розвантаженням на терміналі в поймаєному порту або у місці призначення. Цей термін може бути використаний незалежно від обраного виду транспорту, а також при застосуванні понад одного виду транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
268	<b>data elements</b>	<b>відомості; елементи даних</b>
269	<b>data usability</b>	<b>використовуванність даних</b>
270	<b>date of delivery</b>	<b>дата постачання</b>
271	<b>date of issue</b>	<b>дата видачі; дата виписки</b>
272	<b>DDP (Delivered Duty Paid) {insert named place of destination}</b> [Incoterm under which the seller delivers the goods when the goods are placed at the disposal of the buyer, cleared for import on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all the costs and risks involved in bringing the goods to the place of destination and has an obligation to clear the goods not only for export but also for import, to pay any duty for both export and import and to carry out all customs formalities. DDP represents the maximum obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS2010)]	<b>поставка з оплатою мита (DDP) {із зазначенням пункту призначення}</b> [термін означає, що продавець здійснює поставку, коли в розпорядження покупця надано товар, очищений від мит, необхідних для ввезення на транспортному засобі, готовому для розвантаження в поймаєному місці призначення. Продавець несе всі витрати та ризики, пов’язані з доставкою товару в місце призначення, і зобов’язаний виконати митні формальності, необхідні не тільки для його вивозу, а й для ввезення, сплатити будь-які збори, що стягуються при вивезенні й ввезенні товару, та виконати всі митні формальності. DDP покладає на продавця максимальні обов’язки. Цей термін може бути використаний незалежно від обраного виду транспорту, а також при застосуванні понад одного виду транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
273	<b>dead freight</b> [freight charges paid by the charter of vessel for the contracted space, which is left partially unoccupied]	<b>мертвий фрахт</b> [плата за зафрахтовану, але не використану кубатуру або вантажопідйомність судна]
274	<b>decision</b> [the individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>рішення (митниці)</b> [акт індивідуального характеру, за допомогою якого митна служба ухвалює рішення з питання, передбаченого митним законодавством (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
275	<b>declarant</b> [any person who makes a Goods declaration	<b>декларант; заявник</b> [будь-яка особа, що декларує товари або від



	or in whose name such a declaration is made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention). Notes: In some countries, the term “declarant” is confined to the persons who actually makes a Customs declaration; in some countries, the declarant is any natural or legal person who makes a Customs declaration whether in his own behalf, or in the name of another natural or legal person, or in his own name but on behalf of another natural or legal person]	імені якої таке декларування проводиться (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції). Примітка: в деяких країнах термін „декларант” вживається тільки стосовно особи, яка безпосередньо подає митну декларацію, в інших країнах під цим терміном ідеться про будь-яку фізичну чи юридичну особу, яка подає митну декларацію від свого імені або від імені іншої фізичної чи юридичної особи, або від свого імені, але за дорученням іншої фізичної чи юридичної особи]
276	<b>declaration of arrival or departure</b> [any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers (Specific Annex J, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>декларація про прибуття або відбуття; повідомлення про прибуття або відбуття</b> [будь-яка декларація, що складається або надається митній службі на її вимогу в готелі чи при від'їзді транспортних засобів комерційного користування особою, відповідальною за цей транспортний засіб комерційного користування, і що містить необхідні відомості, які його стосуються цього транспортного засобу комерційного користування, а також маршруту, вантажу, припасів, екіпажу або пасажирів (Розділ 3 Спеціального додатку J до Переглянутої Кіотської конвенції)]
277	<b>declaration of origin</b> [an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>декларація про походження</b> [відповідна позначка про походження товарів, зроблена у зв'язку з їх експортом виробником, постачальником, експортером або іншою компетентною особою в комерційному рахунку чи будь-якому іншому документі, який стосується цих товарів (Розділ 2 і 3 Спеціального додатку K до Переглянутої Кіотської конвенції)]
278	<b>Declaration on Global Electronic Commerce</b> [WTO]	<b>декларація про глобальну електронну торгівлю</b> [прийнята на Другій конференції міністрів країн-членів СОТ (Женева, 1998 р.). Містить доручення Генеральної ради СОТ розробити програму діяльності в цій галузі. Згідно з митними тарифами на продукти інформаційних технологій (комп'ютери, телекомунікаційне обладнання, програмне забезпечення, наукові прилади), які були станом на 1 січня 2000 р. знижені до „0” 61 країною-членом СОТ, розпочалася робота з аналізу модифікування міжнародних правил торгівлі товарами та послугами, що визначаються правовими угодами СОТ з урахуванням вимог електронної торгівлі]
279	<b>deductions</b>	<b>утримання</b>
280	<b>deferred payment credit; deferred</b>	<b>акредитив з відстроченим / відкладеним</b>

**payment letter of credit**

[type of letter of credit providing for payment some time after presentation of shipping documents by exporter]

**платежем**

[вид акредитива, за умовами якого платіж відбувається через деякий час після подання експортером відвантажувальних документів. Цей платіж не здійснюється одразу на користь бенефіціара після пред'явлення ним всіх необхідних документів, а після закінчення зазначеного в акредитиві терміну; термін зазвичай відраховується від дати відвантаження товарів або пред'явлення відвантажувальних документів у банку]

281 **Delivered at Frontier** (see DAF)

282 **Delivered at Place** (see DAP)

283 **Delivered at Terminal** (see DAT)

284 **Delivered Duty Paid** (see DDP)

285 **Delivered Ex Quay** (see DEQ)

286 **delivery instructions**

[document issued by a buyer giving instructions regarding the details of the delivery of goods ordered (UN/ECE/FAL)]

287 **delivery notice** (goods)

[notification in writing, sent by the carrier to the sender, to inform him this request of the actual date of delivery of the goods (GIT)]

288 **delivery order**

[document issued by a party entitled to authorize the release of goods specified therein to a named consignee, to be retained by the custodian of the goods (UN/ECE/FAL)]

289 **delivery release**

[document issued by a buyer releasing the despatch of goods after receipt of a ready for despatch advice note from the seller (UN/ECE/FAL)]

290 **demurrage**

[the agreed sum payable for delay beyond the time stipulated]

291 **DEQ (Delivered Ex Quay) {+named port of destination}**

[this term used to be in INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010. This rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of a buyer not cleared for import on the quay (wharf) at the named port of destination. The seller has to bear costs and risks involved in bringing the goods to the named port of destination and discharging the goods on the quay (wharf). The DEQ term

**поставка до кордону**

**поставка в місце призначення**

**поставка на термінал**

**поставка з оплатою мита**

**поставка із пристані**

**інструкції з постачання**

[документ, який видається покупцем і містить інструкції щодо умов поставки замовлених товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]

**повідомлення про поставку (вантажу)**

[письмове повідомлення, яке відправляється перевізником вантажовідправнику на його прохання для повідомлення фактичної дати поставки]

**ордер на видачу товару**

[документ, що видається стороною, яка має право давати розпорядження про видачу зазначених в ньому товарів вказаному вантажоодержувачу, і який передається зберігачу товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]

**дозвіл на поставку**

[документ, який видається покупцем і дозволяє відправку товарів після отримання від продавця повідомлення про їхню готовність до відвантаження (ЄЕК ООН / ФАЛ)]

**штраф / неустойка за простій**

[зазначена сума / штраф, що сплачується за простій, затримку понад домовлений час]

**поставка з пристані (DEQ) {+ назва порту призначення}**

[цей термін використовувався в ІНКОТЕРМС 2000, однак не входить у склад нових ІНКОТЕРМС 2010 і означає, що продавець виконав свої зобов'язання щодо поставки, коли товар, який не пройшов митне очищення для імпорту, наданий у розпорядження покупця на пристані в названому порту призначення. Продавець зобов'язаний нести всі витрати та ризики, пов'язані з транспортуванням і вивантаженням

	requires the buyer to clear the goods for importation and to pay for all formalities, duties, taxes and other charges upon import]	товару на пристань. Термін DEQ покладає на покупця обов'язок митного очищення для імпорту товару, також як і сплату податків, мит та інших зборів при імпорті]
292	<b>description of goods</b>	<b>опис товару</b>
293	<b>Despatch Advice</b> [document by means of which the seller or consignor informs the consignee about the despatch of goods (UN/ECE/FAL)]	<b>повідомлення про відправлення</b> [документ, за допомогою якого продавець або вантажовідправник інформує вантажоодержувача про відправку товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
294	<b>despatch order</b> [document issued by a supplier initiating the despatch of goods to a buyer (consignee) (UN/ECE/FAL)]	<b>ордер на відправку</b> [документ, який видається постачальником, що відправляє товари покупцеві (одержувачу) (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
295	<b>despatch note (post parcels)</b> [document which, according to Article 106 of the "Agreement concerning Postal parcels" under the UPU Convention, is to accompany post parcels (UPU)]	<b>супровідна адреса (поштові відправлення)</b> [документ, який відповідно до статті 106 „Угоди, що стосується поштових посилок”, укладеної згідно з Конвенцією ВПС, повинен супроводжувати поштові відправлення]
296	<b>Destination Control Statement (DCS)</b> [a statement made by the exporter or consignor that must be entered on the invoice, and bill of lading, air waybill, or other export control document that accompanies the shipment to its ultimate consignee or end-user abroad]	<b>заява про контроль місця призначення</b> [заява, зроблена експортером або вантажовідправником, у якій йдеться про місце призначення, що повинне бути зазначеним на комерційних рахунках-фактурах, коносаментях, авіавантажних накладних або в інших документах про експортний контроль, які супроводжують поставку вантажоотримувача, чи кінцевому споживачеві за кордоном]
297	<b>destination station</b>	<b>станція призначення</b>
298	<b>discrimination in trade</b>	<b>дискримінація в торгівлі</b> [правовий режим, який встановлює юридичним і фізичним особам будь-якої країни, що здійснюють зовнішньоторговельну діяльність, менше прав ніж відповідним особам інших країн]
299	<b>diversification of routes</b>	<b>диверсифікація маршрутів</b>
300	<b>dock receipt</b> [when cargo is delivered to a steamship company at the pier, the receiving clerk issues a dock receipt]	<b>докова розписка</b> [документ, який видається управлінням порту в посвідчення прийняття товару для відправки та переміщення на портовий склад; розписка складається на ім'я власника вантажу; вантажовласник або його агент передають розписку вантажоперевізнику або його агенту і на її підставі складається коносамент]
301	<b>document</b> [any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes paper and electronic documents, magnetic tapes and disks, microfilms, etc.]	<b>документ</b> [будь-який носій інформації, зокрема на папері чи в електронному варіанті, у вигляді стрічки магнітного запису, дисків, мікрофільмів та ін.]
302	<b>document against acceptance</b> [instructions given by a shipper to a bank	<b>документ проти акцепту</b> [інструкції, які вантажовідправник дає банку, де

	indicating that documents transferring title goods should be delivered to the buyer (or drawee) only upon the buyer's acceptance of the attached draft]	зазначено, що документи про передачу прав власності на товари повинні видаватися покупцеві (або платнику) тільки після того, як покупець прийняв тратти]
303	<b>document management</b>	<b>управління документообігом</b>
304	<b>document type definition (DTD)</b> [in XML (UN/CEFACT)]	<b>визначення типів документів (ВТД)</b>
305	<b>documentary credit application</b> [document whereby a bank is requested to issue a documentary credit (UN/ECE/FAL)]	<b>заявка на товарний акредитив</b> [документ, за допомогою якого банку доручається відкрити товарний акредитив на умовах, зазначених в цьому документі (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
306	<b>documentary evidence of origin</b> [a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>документальне підтвердження походження</b> [сертифікат про походження, засвідчена декларація про походження або декларація про походження (Розділ 2 і 3 Спеціального додатку К до Переглянутої Кіотської конвенції)]
307	<b>documentary (letter of) credit</b> <b>documentary credit</b> [document in which a bank states that has issued a documentary credit under which the beneficiary is to obtain payment, acceptance or negotiation on compliance with certain terms and conditions and against presentation of stipulated documents and such drafts as may be specified. The credit may or may not be confirmed by another bank. (UN/ECE/FAL)]	<b>документарний (товарний) акредитив</b> [документ, в якому банк підтверджує, що відкрито товарний акредитив, за яким бенефіціар повинен отримати платіж, акцепт або облік тратт відповідно до визначених умовами і проти уявлення обумовлених документів, а також тратт, якщо це обумовлено в документі. Кредит може бути, або не бути підтверджений іншим банком (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
308	<b>Doha Round of WTO Negotiations; "Millennium Round"</b>	<b>Доський раунд переговорів СОТ</b> [раунд тисячоліття – перший раунд багатосторонніх торговельних переговорів у рамках СОТ. Рішення про відкриття раунду було прийнято на Четвертій конференції міністрів країн-членів СОТ у листопаді 2001 р в м. Доха (Катар). Після липня 2005 р. в переговори офіційно залучена тема сприяння процедур торгівлі]
309	<b>Doha Work Programme [WTO]</b>	<b>Доська робоча програма (ДРП)</b> [робоча програма, прийнята на міністерській конференції СОТ в м. Доха (Катар) у листопаді 2001 р., започаткувала нові багатосторонні торговельні переговори з низки питань, в т. ч. із сільського господарства, доступу на ринки несільськогосподарських товарів, послуг, правил (антидемпінгу, субсидії та компенсаційних заходів, рибних субсидій і регіональних торговельних угод), сприяння торговельних процедур (уточнення статей V, VIII і X ГАТТ-1994), охорони прав на інтелектуальну власність і покращення

310	<b>door-to-door delivery</b>	механізму вирішення спорів у СОТ]
311	<b>draft of exchange</b> (see <b>bill of exchange</b> )	<b>доставка товарів „від дверей до дверей”</b>
312	<b>drawback</b> [the amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>вексель повернення</b> [сума імпортних мит і податків, яка повертається під час процедури повернення (Розділ 3 Спеціального додатку F до Переглянутої Кіотської конвенції)]
313	<b>drawback procedure</b> [the Customs procedure which, when goods are exported, provides for a repayment (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>процедура повернення (мита)</b> [митна процедура, яка при експорті товарів передбачає повне або часткове повернення (мита) стосовно імпортних мит і податків, стягнутих із товарів або матеріалів, що містяться у них, або використаних при їх виробництві (Розділ 3 Спеціального додатку F до Переглянутої Кіотської конвенції)]
314	<b>drawee</b> [the individual or firm on whom a draft is drawn and who owes the stated amount to the drawer]	<b>трасат; особа, на яку виставлена тратта</b> [приватна особа або компанія, на яку виписано переказний вексель (тобто особа, якій він адресований). Трасат повинен акцептувати переказний вексель і оплатити після закінчення його терміну звернення]
315	<b>due date</b> [the date when payment of duties and taxes is due (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>дата платежу</b> [дата, на яку мита та податки підлягають сплаті (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
316	<b>duties and taxes</b> [import duties and taxes and/or export duties and taxes (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>мита і податки</b> [імпортні мита і податки і / або експортні мита і податки (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
317	<b>duty on import</b>	<b>імпортне мито</b> [мито, яке стягується з імпортованих у країну товарів і транспортних засобів. Імпортні мита застосовуються для регулювання зовнішньої торгівлі товарами, захисту внутрішнього ринку, поповнення державного бюджету, а також з метою створення переваг для окремих держав]

# Е

- 318 **ebXML; Electronic Business XML initiative**  
[project of UN/CEFACT for interoperable e-business solutions; even if the eXtensible Markup Language (XML) is mentioned in the title, the project is technology neutral]
- 319 **electronic business e-business**  
[connecting the computer systems of two or more independent organizations/agencies/firms into a dependent relationship. This is a shift in business practice, where the facilitation of business processes and the opportunities offered by information and communication technologies (ICT) converge. In international trade ebusiness can mean integrating the electronic exchange of information into interoperable systems, and is considered as part of international trade facilitation]
- 320 **electronic commerce**  
[the production, advertising, sale and distribution of products via telecommunications networks]
- 321 **EDIFACT; UN/EDIFACT (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)**  
[the only global Standard for Electronic Data Interchange (EDI), supported by UN/CEFACT, the UN body developing standards for trade facilitation and electronic business]
- 322 **Electronic Data Interchange (EDI)**
- 323 **Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and**
- ebXML**  
[ініціатива СЕФАКТ ООН в галузі здійснення електронних ділових операцій. Хоча й у найменуванні згадується програмна мова розмітки XML, проект не заснований на певній конкретній технології, зокрема XML]
- електронні ділові операції; електронний бізнес**  
[з'єднання комп'ютерних систем двох або більше незалежних організацій / агентств / компаній із встановленням взаємозалежних відносин. Це крок до подальшого розвитку ділової практики, який дозволяє об'єднати сприяння бізнес-процесів і досягнення в галузі інформаційних і комунікаційних технологій. У міжнародній торгівлі електронний бізнес може означати інтегрування електронного обміну інформацією у взаємозалежні системи і вважається частиною сприяння процедур торгівлі]
- електронна торгівля**  
[усі форми торгівлі товарами та послугами за допомогою використання електронних засобів, зокрема й Інтернету; є окремим випадком електронного бізнесу]
- ЕДІФАКТ; ЕДІФАКТ ООН (Стандарт ООН для електронного обміну даними в управлінні, торгівлі та на транспорті)**  
[єдиний глобальний стандарт електронного обміну даними (ЕОД), який підтримується СЕФАКТ ООН, органом ООН із розробки стандартів для сприяння процедур торгівлі та електронного бізнесу. ЕДІФАКТ являє собою набір стандартизованих повідомлень в електронному вигляді, які відповідають певним торговим, транспортним та іншим документам. У його основі – узгоджені на міжнародному рівні стандарти, за допомогою яких структуруються документи й інша інформація і здійснюється їх обмін, обробка та зберігання. Основна робота у цій галузі сконцентрована в Європейській Економічній Комісії ООН, яка веде систематичну роботу з підготовки керівних принципів, довідників, стандартів для електронного обміну даними між автоматизованими інформаційними мережами]
- електронний обмін даними (ЕОД)**  
**стандарт для електронного обміну даними в управлінні, торгівлі та на транспорті (див.**

	<b>Transport</b> (see <b>EDIFACT</b> )	<b>ЕДІФАКТ ООН)</b>
324	<b>Electronic Business XML initiative</b> (see <b>ebXML</b> )	<b>Ініціатива [СЕФАКТ ООН] у галузі ведення електронних ділових операцій на основі ebXML</b>
325	<b>Electronic PostMark (EPM)</b> [UPU standard for electronic signatures]	<b>електронний поштовий штампель (ЕПШ)</b> [стандарт ВПС для електронних підписів]
326	<b>enquiry</b> [document issued by a party interested in the purchase of goods specified therein and indicating particulars, desirable conditions regarding delivery terms, etc., addressed to a prospective supplier with a view to obtaining an offer (UN/ECE/FAL)]	<b>запит</b> [документ, що видається стороною, яка зацікавлена в покупці товарів, уточнюючи деякі бажані умови, що стосуються постачання і т. д., та адресується майбутньому постачальнику для отримання пропозиції (СЕК ООН / ФАЛ)]
327	<b>European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)</b> [UNECE]	<b>Європейська угода про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів (ДОПНВ)</b> [СЕК ООН]
328	<b>European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)</b>	<b>Європейська угода про міжнародні магістральні залізничні лінії (СМЖЛ)</b>
329	<b>Ex Works (see EXW)</b>	<b>франко завод</b>
330	<b>examination of goods</b> [the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration (General Annex, Chapter2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>перевірка товару</b> [фізична перевірка товарів митною службою для встановлення відповідності характеру, походження, стану, кількості та вартості товару відомостям, зазначеним у декларації на товари (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
331	<b>exchange control declaration (export)</b> [document completed by an exporter/seller as a means whereby the competent body may control that the amount of foreign exchange accrued from a trade transaction is repatriated in accordance with the conditions of payment and exchange control regulations in force (UN/ECE/FAL)]	<b>декларація валютного контролю (експорт)</b> [документ, що заповнюється експортером / продавцем, за допомогою якого компетентний орган може контролювати переказ у країну суми в іноземній валюті, отриманої у результаті торгової угоди, відповідно до умов платежу та діючих правил валютного контролю (СЕК ООН / ФАЛ)]
332	<b>exchange control declaration (import)</b> [document completed by an importer/buyer as a means for the competent body to control that a trade transaction for which foreign exchange has been allocated has been executed and that money has been transferred in accordance with the conditions of payment and the exchange control regulations in force (UN/ECE/FAL)]	<b>декларація валютного контролю (імпорт)</b> [заповнюється імпортером / покупцем документ, що для компетентного органу є засобом контролю над здійсненням торговельної угоди, на яку виділена іноземна валюта переказом грошей відповідно до умов платежу та діючими правилами валютного контролю (СЕК ООН / ФАЛ)]
333	<b>exit regulations</b>	<b>правила вивезення</b>
334	<b>expedited procedures for express shipment</b>	<b>прискорені процедури для експрес-перевезень</b>
335	<b>exportation</b> [the act of taking out or causing to be taken	<b>експорт; вивезення</b> [дія, за допомогою якої товари вивозяться з

	out any goods from the Customs territory (WCO)]	митної території або яка призводить до вибуття товарів із митної території (ВМО)]
336	<b>export agent</b> [an intermediary who acts on behalf of a company to open up or develop a market in a foreign country. Export agents are often paid a commission on all sales and may have exclusive rights in a particular geographic area]	<b>експортний агент; агент з експорту</b> [фірма-посередник, яка діє від імені компанії для відкриття або розвитку ринку збуту в іноземній державі. Експортні агенти часто отримують комісійну плату з продажів і мають виняткові права в конкретній географічній області]
337	<b>export broker</b> [the individual who brings together buyer and seller for a fee, eventually withdrawing from any transaction]	<b>експортний брокер; брокер з експорту</b> [фізична або юридична особа, яка за певні комісійні виплати, виступає в ролі посередника між вітчизняним продавцем і закордонним покупцем при укладенні та проведенні торговельної угоди, але зазвичай не закуповує товари за власний кошт, а тільки веде переговори про ціни, умови поставки і т. п.]
338	<b>export clearance</b>	<b>експортне очищення; дозвіл митниці на експорт</b>
339	<b>export control</b>	<b>експортний контроль</b> [система організаційно-правових та економічних заходів щодо обмеження, заборони та контролю експорту тих чи інших товарів. Зазвичай функції експортного контролю покладаються на спеціальні державні органи. Як засоби експортного контролю використовуються: ліцензування експорту в залежності від країни призначення і характеристик товару, дозвільний порядок експортних операцій за окремими категоріями товарів і т. д.]
340	<b>export declaration</b> [a document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical purposes]	<b>експортна декларація; експортна вантажна декларація</b> [документ, в якому вантажовідправник повідомляє державним органам повну інформацію про окрему поставку (також може називатися „експортна декларація вантажовідправника”, або ЕДП), зокрема вказує найменування товару, вагу, кількість, вартість, місце призначення та іншу необхідну інформацію. Його надання вимагається відповідними урядовими органами (наприклад, департаментом торгівлі) для контролю експорту, обчислення експортного мита та ведення статистики]
341	<b>export duties and taxes</b> [Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services	<b>експортні мита і податки</b> [усі мита, податки або збори, що стягуються при або у зв'язку з експортом товарів, за винятком будь-яких зборів, величина яких обмежується приблизною вартістю наданих послуг або які стягуються митною службою за дорученням



	rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	іншого державного органу. Експортні мита дозволені чинними нормам СОТ (Стаття І ГАТТ-1994) (Глава 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
342	<b>export factoring</b>	<b>експортний факторинг</b> [кредитування клієнтів-експортерів з боку факторингових компаній під майбутню виручку від експорту при одночасному наданні клієнту гарантії від валютного та кредитного ризиків]
343	<b>export financing</b>	<b>експортне фінансування</b> [фінансування експортних поставок, зокрема з умовою надання покупцеві або продавцеві кредитів, можливостей форфейтингу та факторингу]
344	<b>export financing credit</b>	<b>експортний фінансовий кредит</b> [банківський кредит для фінансування додаткових витрат у країні-імпортері, пов'язаних із експортом товарів]
345	<b>export guarantee</b>	<b>експортна гарантія</b> [гарантія виконання імпортером платежів експортеру згідно умов, визначених зовнішньоторговельним контрактом. При комерційних угодах основними формами гарантій є: інкасо, акредитив і банківська гарантія]
346	<b>export leasing</b>	<b>експортний лізинг</b> [лізинг, згідно з яким лізингова компанія купує обладнання у вітчизняної фірми-виробника, а потім надає його іноземному лізингоодержувачу]
347	<b>export licence</b> [document granting permission to export goods as detailed within a specific time (UN/ECE/FAL)]	<b>експортна ліцензія</b> [документ, який містить дозвіл на експорт зазначених товарів протягом певного часу (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
348	<b>export licence application</b> [application for permission to export specified goods of a specified value to a specific destination (UN/ECE/FAL)]	<b>заявка на видачу експортної ліцензії</b> [заявка на отримання дозволу експортувати певні товари певної вартості в певний пункт призначення (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
349	<b>export of goods</b>	<b>експорт товарів; вивезення товарів</b> [вивіз товарів для реалізації їх на зовнішньому ринку. У міжнародній практиці в залежності від походження і призначення товарів розрізняють: експорт готової продукції повністю відповідає вимогам покупця, експорт готової продукції з передпродажним доопрацюванням у країні покупця, експорт товарів (сировини або напівфабрикатів) для переробки за межами митної території під митним контролем із наступним реімпортом, реекспортом, тимчасове вивезення за кордон із подальшим поверненням вітчизняних товарів на виставки, ярмарки,

		аукціони і т. д., вивезення іноземних товарів тимчасово ввезених на виставки, ярмарки, аукціони і т. д., внутрішньофірмові поставки, вивезення продукції в порядку прямих виробничих зв'язків підприємств]
350	<b>export price calculation</b>	<b>розрахунок експортної ціни</b> [внутрішній документ, який складається зовнішньоторговельним підприємством для обґрунтування ефективності запланованої експортної операції. У цьому документі вказуються основні показники якості товару в порівнянні з відомими пропозиціями конкурентів та визначається досяжний рівень експортної ціни в іноземній валюті]
351	<b>Export Processing Zone (EPZ)</b>	<b>зона експортної переробки (ЗЕП); зона переробки продукції на експорт; зона оформлення експортних вантажів; особлива експортна зона</b> [зона з безмитним режимом ввезення товарів для цілей їх переробки і подальшого реекспорту]
352	<b>export trading company</b>	<b>експортна торгова компанія; (торгова) компанія-експортер; зовнішньоторговельна компанія</b> [компанія, яка здійснює експорт товарів і послуг та надає пов'язані з цим послуги іншим компаніям]
353	<b>export transaction</b>	<b>експортна операція</b> [операції з продажу товарів українськими суб'єктами зовнішньоекономічної діяльності іноземним суб'єктам господарської діяльності з вивезенням або без вивезення цих товарів за межі митного кордону України, беручи до відома реекспорт товарів через митний кордон України]
354	<b>export/import tax</b>	<b>податок на експорт / імпорт</b> [обов'язковий податок, який стягується державою з експортерів та імпортерів і зараховується до федерального чи місцевого бюджетів. Податки на експорт й імпорт є фінансовим інструментом регулювання зовнішньоторговельних операцій на державному рівні. Об'єктом оподаткування експортно-імпортних операцій може бути або зовнішньоторговельна вартість товарів, перерахована в національну валюту за встановленим курсом, або кількість товару, що вимірюється в одиницях ваги чи кількості]
355	<b>express carrier</b>	<b>експрес-перевізник</b>
356	<b>express delivery service</b>	<b>служба термінової доставки</b>
357	<b>eXtensible Mark-up Language (XML)</b>	<b>розширювана мова розмітки XML</b>

[a metalanguage, which was approved as a World Wide Web Consortium (W3C) recommendation, and which represents a set of general syntax rules.

XML is designed for storing “structured” data (as opposed to existing “static” databases) and for the creation of more specialized programming languages (e.g. XHTML), sometimes called dictionaries. XML allows for presenting the same sets of data in different formats, which makes it suitable for use for electronic trade documents exchanged over the Internet]

[Рекомендований Консорціумом Всесвітньої Павутини стандарт побудови мов розмітки, який містить у своєму складі звід загальних синтаксичних правил. XML призначений для зберігання структурованих даних (замість існуючих файлів баз даних), для обміну інформацією між програмами, а також для створення на його основі більш спеціалізованих мов розмітки (наприклад, XHTML), іноді названих словниками. XML дозволяє зображати одні й ті ж дані в різних форматах, що робить його придатним для використання в електронних торговельних і транспортних документах при передачі таких даних через Інтернет]

358 **EXW (Ex Works) {insert named place of delivery}**

[Incoterm under which the seller delivers when it places the goods at the disposal of the buyer at the seller's premises or at another named place (i.e., works, factory, warehouse, etc.). The seller does not need to load the goods on any collecting vehicle, nor does it need to clear the goods for export, where such clearance is applicable. The buyer bears all costs and risks involved in taking the goods from the agreed point, if any, at the named place of delivery. EXW represents the minimum obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. It is suitable for domestic trade, while FCA is usually more appropriate for international trade (INCOTERMS 2010)]

**зазначення поймаєного місця поставки**

[цей термін означає, що продавець здійснює поставку, коли він надає товар у розпорядження покупця в своїх приміщеннях або в іншому погодженому місці (тобто на підприємстві, складі і т. д.). Продавцю необов'язково здійснювати завантаження товару на будь-який транспортний засіб, він також не зобов'язаний виконувати формальності, необхідні для вивозу, якщо такі застосовуються. Покупець несе всі витрати та ризики, пов'язані з прийняттям товару в узгодженому пункті, якщо такий зазначений, чи в поймаєногому місці поставки. EXW покладає на продавця мінімальні обов'язки. Цей термін може використовуватися незалежно від обраного виду транспорту, а також при використанні понад одного виду транспорту. Він є придатним для внутрішньої торгівлі, тоді як FCA (Франко перевізник) зазвичай використовується в міжнародній торгівлі (ІНКОТЕРМС 2010)]

# F

## 359 **FAS (Free Alongside Ship) {insert named port of shipment}**

[Incoterm under which the seller delivers when the goods are placed alongside the vessel (e.g., on a quay or a barge) nominated by the buyer at the named port of shipment. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are alongside the ship, and the buyer bears all costs from that moment onwards. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

## 360 **FCA (Free Carrier) {insert named place of delivery}**

[Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the buyer at the seller's premises or another named place. The parties are well advised to specify as clearly as possible the point within the named place of delivery, as the risk passes to the buyer at that point. If the parties intend to deliver the goods at the seller's premises, they should identify the address of those premises as the named place of delivery. If, on the other hand, the parties intend the goods to be delivered at another place, they must identify a different specific place of delivery. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

## 361 **fees and formalities related to importation and exportation**

## **вільно вздовж борту судна (FAS)**

[цей термін означає, що продавець виконав своє зобов'язання з постачання, якщо товар, розміщений уздовж борта вказаного покупцем судна (тобто на причалі або на баржі), в узгодженому порту відвантаження. Ризик втрати або пошкодження товару переходить до покупця, якщо товар розташований уздовж борта судна, з цього моменту він несе всі витрати. Цей термін підлягає використанню тільки для морського і внутрішнього водного транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]

## **франко перевізник (FCA) {із зазначенням пойменованого місця поставки}**

[цей термін означає, що продавець здійснює передачу товару перевізнику чи іншій особі, вказаному покупцем, у своїх приміщеннях або в іншому узгодженому пункті призначення. Сторонам наполегливо рекомендується найточніше визначити пункт призначення у пойменованому місці поставки, позаяк там переходить ризик на покупця. При намірі сторін здійснити передачу товару в приміщеннях продавця, вони повинні вказати адресу цього приміщення в узгодженому місці поставки. З іншого боку, Якщо ж сторони вважають, що товар повинен бути переданий в іншому місці, вони зобов'язані чітко вказати його. це особливе місце передачі. Цей термін може використовуватися незалежно від обраного виду транспорту, а також при використанні понад одного виду транспорту. (ІНКОТЕРМС 2010)]

## **збори і формальності, пов'язані з імпортом та експортом**

[стаття VIII ГАТТ-1994, яка називається „Збори та формальності, пов'язані з імпортом та експортом”, містить важливу правову норму, що вимагає сприяння імпортичних та експортних формальностей і скорочення їх до мінімуму, а також сприяння вимог до імпортової та експортної документації. З цієї ж статті випливає, що всі збори та платежі (крім мит і податків), пов'язані з ввезенням і вивезенням товарів, повинні бути обмежені, приблизно дорівнювати вартості наданих послуг і не слугувати захистом для вітчизняних товарів або засобом оподаткування імпорту чи експорту у фіскальних цілях. В цей час питання сприяння

		експортних та імпорتنих, а також митних формальностей обговорюються в межах переговорів СОТ про сприяння процедур торгівлі]
362	<b>ferry-liner shipment</b>	<b>поромно-лінійні відвантаження</b> [перевезення вантажів на лінійних умовах. Товар, який завантажений на автотранспорт або у вагони, доставляється в порт призначення на поромі чи спеціальними судами типу Ро-Ро. Далі товар прямує до складу покупця залізницею або автомагістралями, минаючи перевантаження в порту]
363	<b>financial integrity</b>	<b>фінансова бездоганність (відсутність корупції)</b>
364	<b>firms representative</b>	<b>представник фірм</b> [фізична чи юридична особа, призначена експортером для найму агентів або дистриб'юторів для роботи на певних ринках і спостереженням за їх діяльністю]
365	<b>fiscal transit duty</b>	<b>фіскальне мито</b> [мито, яке встановлюється для отримання доходів у бюджет держави]
366	<b>flat-rate tariff</b>	<b>однакова / єдина ставка; єдиний тариф</b>
367	<b>flight manifest</b> [invoice for goods transported by air]	<b>маніфест польоту; авіаційний польотний лист</b> [накладна на товари / вантажі, які перевозяться повітряним шляхом]
368	<b>FOB (Free On Board) {insert named port of shipment}</b> [Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel nominated by the buyer at the named port of shipment or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel, and the buyer bears all costs from that moment onwards. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]	<b>вільно на борту (FOB) {із зазначенням порту відвантаження}</b> [цей термін означає, що продавець поставляє товар на борт судна, який вказав покупець у пойменованому порту відвантаження, або забезпечує надання поставленого у такий спосіб товару. Ризик втрати чи пошкодження товару переходить до покупця, коли товар знаходиться на борту судна, і з цього моменту покупець бере на себе всі витрати. Цей термін використовується тільки для морського та внутрішнього водного транспорту (ІНКОТЕРМС 2010)]
369	<b>foreign carrier permit</b>	<b>дозвіл на здійснення зовнішніх перевезень</b>
370	<b>foreign exchange permit/licence</b> [document issued by the competent body authorizing an importer/buyer to transfer an amount of foreign exchange to an exporter/seller in payment for goods (UN/ECE/FAL)]	<b>валютна ліцензія</b> [видається компетентним органом документ, який дозволяє імпортеру / покупцеві перевести певну суму в іноземній валюті експортеру / продавцеві на сплату товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
371	<b>foreign sales agent</b>	<b>закордонний торговий агент</b> [фірма, яка отримала від іноземної компанії право діяти від її імені і за її кошт на певній території за встановленою номенклатурою]

372	<b>foreign trade</b>	продукції] <b>зовнішня торгівля</b> [торгівля між країнами, яка складається з вивозу (експорту) та ввезення (імпорту) товарів і послуг. Зовнішня торгівля здійснюється переважно через комерційні угоди, що оформляються зовнішньоторговельними контрактами]
373	<b>foreign trade bank</b>	<b>зовнішньоторговельний банк</b> [спеціальний кредитний інститут (комерційний банк), який здійснює кредитування імпорту та експорту, страхування експортних кредитів і проведення взаємних зовнішньоторговельних розрахунків]
374	<b>foreign trade credit</b>	<b>зовнішньоторговельний кредит</b> [форма руху капіталів на світовому ринку, яка полягає в продажі товарів та послуг із відстроченим платежем або тимчасовою передачею грошей і матеріальних цінностей на умовах строкового процентного повернення. Розрізняють: пільгові зовнішньоторгові кредити для країн, які розвиваються, відкличні зовнішньоторговельні кредити під переказні векселі, револьверні зовнішньоторговельні кредити, вексельні зовнішньоторговельні кредити]
375	<b>foreign trade restrictions</b>	<b>обмеження у зовнішній торгівлі</b> [урядові рішення, які ускладнюють торгівлю іноземними товарами на внутрішньому ринку країни. Зазвичай такі рішення приймають форму тарифів або квот на продаж іноземних товарів. Також існують нетарифні бар'єри]
376	<b>formalities to be completed</b>	<b>формальності, які підлягають виконанню</b>
377	<b>forwarder</b>	<b>експедитор; перевізник</b>
378	<b>Forwarder's Certificate of Receipt (FIATA-FCR)</b> [non-negotiable document issued by a freight forwarder to certify that he has assumed control of a specified consignment, with irrevocable instructions to send it to the consignee indicated in the document or to hold it this disposal (UN/ECE/FAL)]	<b>експедиторський сертифікат про отримання вантажу (FCR-ФІАТА)</b> [необоротний документ, який видається експедитором для підтвердження того, що він взяв на себе відповідальність за конкретну партію вантажу при наявності безвідкличних інструкцій відправити її одержувачу, зазначеному в документі або зберігати її в його розпорядженні (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
379	<b>Forwarder's Certificate of Transport (FIATA-FCT)</b> [document issued by a freight forwarder to certify that he has taken charge of a specified consignment for despatch and delivery in accordance with the consignor's instructions, as indicated in the document, and that he accepts responsibility for	<b>транспортний сертифікат експедитора (FCT-ФІАТА)</b> [документ, який видається експедитором для підтвердження того, що він бере на себе відповідальність за відправку та доставку конкретної партії відповідно до інструкцій вантажовідправника, зазначених в цьому документі, і що він бере на себе

delivery of the goods to the holder of the document through the intermediary of a delivery agent of his choice. The document is negotiable if issued "to order"(FIATA)]

380 **Forwarder's Warehouse Receipt (FIATA-FWR)**

[document issued by a freight forwarder acting as Warehouse Keeper acknowledging receipt of goods placed in a warehouse, and stating or referring to the conditions which govern the warehousing and the release of goods. The document contains detailed provisions regarding the rights of holders-by-endorsement, transfer of ownership, etc. (UN/ECE/FAL)]

381 **forwarding agent**

382 **forwarding instructions; FIATA**

**Forwarding Instructions (FIATAFFI)**

[document issued to a freight forwarder, giving instructions regarding the action to be taken by the forwarder for the forwarding of goods described therein (UN/ECE/FAL)]

383 **foul bill of lading**

[a receipt for goods issued by a carrier with an indication that the goods were damaged when received]

384 **frame contract**

385 **Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade**

[a regime, developed at the World Customs Organization, expected to enhance the security and facilitation of international trade. This global supply chain security initiative, on the part of the international Customs community, is aimed at protecting world trade from the threats posed by international terrorism, organized crime and everincreasing Customs offences. At the same time it will provide a structured platform to facilitate the movement of legitimate goods being traded internationally. The Framework aims at providing a new approach to partnership between Customs and the business community, which commit together to the

відповідальність за доставку товару одержувача цього документа через посередництво, призначеного для них, транспортного агента; цей документ є оборотним в разі його виписки „наказом” (ФІАТА)]

**складська розписка експедитора (FWR-FIATA)**

[документ, який виписується експедитором, що виступає як керуючий складом, у якому підтверджується отримання складованого товару і вказуються умови його зберігання та видачі на складі або міститься посилення на ці умови, а також докладні положення, що стосуються прав власників документа, які отримали його згідно передавального напису, передачі права власності і т. д. (ЄК ООН / ФАЛ)]

**експедитор; транспортний агент**

**транспортно-експедиційні інструкції**

[документ, що видається вантажовідправником експедитору та містить інструкції щодо заходів, яких він повинен дотримуватись для експедитування зазначених у ньому товарів (ЄК ООН / ФАЛ)]

**накладна з застереженнями про пошкодження товару**

[квитанція про отримання товарів, яка видається перевізником із вказівкою на те, що товари були пошкоджені на момент отримання]

**паралельна угода; базисна угода**

[товарообмінна угода на базі двох контрактів, пов'язаних зобов'язаннями партнерів провести протягом обумовленого терміну другу покупку]

**Рамкові стандарти безпеки та сприяння світовій торгівлі**

[режим, розроблений Всесвітньою митною організацією, метою якого є посилення безпеки та сприяння міжнародній торгівлі. Ініціатива безпеки глобального ланцюга поставок, що є частиною міжнародного митного співтовариства, покликана захищати світову торгівлю від загроз міжнародного тероризму, організованої злочинності та постійно зростаючих митних правопорушень. У той же час вона повинна забезпечувати створення структурованої платформи для сприяння пересуванню дозволених законом товарів в межах міжнародної торгівлі. Метою Рамкових стандартів є створення нового підходу до партнерських відносин між митницею та представниками бізнесу, що, зі свого боку,

	implementation of a series of 17 Standards regulating the security and facilitation of international trade. Worldwide implementation of the Framework is supported by a sustainable capacity-building programme (WCO)]	служує впровадженню серії з 17 стандартів для гарантування безпеки та сприяння світовій торгівлі. Програма нарощування потенціалу ВМО йде на зустріч впровадженню Рамкових стандартів у світі]
386	<b>Free Alongside Ship (see FAS)</b>	<b>вільно вздовж борту судна</b>
387	<b>Free and Open Source Software (FOSS)</b>	<b>програмне забезпечення з відкритим вихідним кодом</b> [безкоштовне програмне забезпечення операційних систем в Інтернеті, у якому вихідний код зроблений відкритим. Інфраструктури, засновані на FOSS, широко використовуються багатьма підприємствами, організаціями та установами. Програми, засновані на FOSS, призначені для задоволення потреб і виконання таких функцій, як обробка текстів, електронна пошта, здійснення пошуку у Всесвітній мережі]
388	<b>Free Carrier (see FCA)</b>	<b>франко перевізник</b>
389	<b>free Customs zone</b>	<b>вільна митна зона</b> [митний режим, згідно із яким іноземні товари розміщуються і використовуються у відповідних територіальних межах або приміщеннях (місцях) без стягування мит, податків, а також без застосування до зазначених товарів заходів економічної політики. У вільній митній зоні допускається будь-яка виробнича й комерційна діяльність, крім роздрібної торгівлі та іншої діяльності, забороненої законодавством. Товари можуть перебувати тут без обмеження термінів]
390	<b>free Customs zone stock</b>	<b>склад на вільній митній зоні</b>
391	<b>Free In (F.I.)</b>	<b>навантаження коштом фрахтувальника; вільно від навантаження; фрі-ін</b> [згідно із зазначеною ціною термін означає, що витрати з навантаження товару на зафрахтований транспортний засіб несе фрахтувальник; оплата фрахту, яка містить у своєму складі вартість навантаження товару на зафрахтований транспортний засіб; умова транспортування, відповідно до якої судно уникло витрат за навантаження товару]
392	<b>Free In and Out (F.I.O.)</b> [the cost of loading and unloading are for the account of the shipper, and not the carrier]	<b>вільно від витрат за навантаження та розвантаження</b> [умова, згідно із якою вартість вантажно-розвантажувальних робіт здійснюється за кошт вантажовідправника, а не перевізника / фрахтувальника]
393	<b>Free in bankers; free into barge (F.I.B.)</b>	<b>франко баржа</b>



394	<b>Free of capture and seizure (F.C &amp; S)</b> [a clause which exempts the marine insurance company from paying losses caused by capture or seizure by enemies of a country]	<b>„вільно від захоплення і арешту”</b> [пункт страхового поліса, який обумовлює, що втрати, викликані законним чи незаконним захопленням, арештом, конфіскацією і т. п., а також збройними конфліктами та піратством, не підлягають відшкодуванню]
395	<b>freedom of transit</b>	<b>свобода транзиту</b> [одна з важливих правових норм СОТ, яка міститься у статті V ГАТТ-1994. Свобода транзиту полягає в тому, що товари та транспортні засоби можуть переміщатися через територію кожної країни-члена СОТ за найсприятливішими маршрутами для транзитних перевезень. При цьому товари та транспортні засоби звільняються від митних чи інших зборів і від усіх транзитних мит, які накладаються відносно транзиту, за винятком зборів за транспортування чи зборів, що відповідають адміністративним витратам, які спричиняються транзитом, чи підходять вартості наданих послуг]
396	<b>Free On Board (see FOB)</b>	<b>вільно на борту</b>
397	<b>free-trade agreement (FTA)</b> [an arrangement which establishes unimpeded exchange and flow of goods and services between trading partners regardless of national borders]	<b>Угода про вільну торгівлю</b> [угода між двома або більше країнами, яка встановлює вільний обмін товарами та послугами між торговими партнерами незалежно від національних кордонів]
398	<b>Free Trade Area of the Americas (FTAA)</b> [www.ftaa-alca.org/]	<b>зона вільної торгівлі країн Америки (АЛКА)</b> [www.ftaa-alca.org/]
399	<b>freight bill</b>	<b>фрахтова накладна</b>
400	<b>freight charge</b>	<b>плата за фрахт</b>
401	<b>freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse</b>	<b>транспортні податки та збори, які сплачуються за використання причалу, дока, депо та складу</b>
402	<b>freight commission</b>	<b>комісія за фрахт</b>
403	<b>freight company</b>	<b>компанія-фрахтувальник</b>
404	<b>freight declaration</b> (see cargo declaration)	<b>вантажна декларація; фрахтова декларація</b>
405	<b>freighter</b>	<b>вантажне судно</b>
406	<b>freight flow</b>	<b>вантажопотік</b>
407	<b>Freight Forwarder; international freight forwarder</b> [person or company who arranges for the carriage of goods and associated formalities on behalf of a shipper. The duties of a forwarder include bookingspace on a ship, providing all the necessary documentation and arranging Customs clearance]	<b>вантажне транспортно-експедиційне агентство; експедитор; міжнародний вантажний експедитор</b> [особа або компанія, яка організовує перевезення вантажів і вчиняє пов'язані з цим перевезенням формальності від імені вантажовідправника або компанії навантажувача. В обов'язки експедитора входить бронювання місць на кораблі, надання всієї необхідної документації та проходження

408	<b>Freight Forwarder's Advice to exporter</b> [document issued by a freight forwarder informing an exporter of the action taken in fulfilment of instructions received (UN/ECE/FAL)]	митних процедур вантажів] <b>повідомлення експедитором експортера</b> [документ, який видається експедитором і сповіщає експортера про заходи, вжиті на виконання отриманих інструкцій (СЕК ООН / ФАЛ)]
409	<b>Freight Forwarder's Advice to import agent</b> [document issued by a freight forwarder in an exporting country advising his counterpart in an importing country about the forwarding of goods described therein (UN/ECE/FAL)]	<b>повідомлення експедитором агента імпортера</b> [документ, який видається експедитором у країні-експортера та сповіщає експедитора в країні-імпортера про експедирування зазначених у ньому вантажів (СЕК ООН / ФАЛ)]
410	<b>Freight Forwarder's Invoice</b> [invoice issued by a freight forwarder specifying services rendered and costs incurred and claiming payment therefore (UN/ECE/FAL)]	<b>рахунок експедитора; рахунок-фактура експедитора</b> [рахунок, який виписується експедитором із зазначенням наданих послуг та їх вартості з вимогою оплати (СЕК ООН / ФАЛ)]
411	<b>freight forwarding</b> [arranging for the carriage of goods and associated formalities]	<b>експедирування (вантажів)</b> [організація перевезення вантажів і вчинення пов'язаних з нею формальностей]
412	<b>Freight Invoice</b> [document issued by a transport operation specifying freight costs and charges incurred for a transport operation and stating conditions of payment (UN/ECE/FAL)]	<b>фрахтовий рахунок</b> [документ, який видається транспортним оператором і в якому вказуються фрахтові ставки та витрати на транспортування, а також умови платежу (СЕК ООН / ФАЛ)]
413	<b>freight manifest</b> [document containing the same information as a cargo manifest, and additional details on freight amounts, charges, etc. (UN/ECE/FAL)]	<b>фрахтовий маніфест</b> [документ, який містить ту ж інформацію, що й вантажний маніфест, а також додаткові дані, які стосуються оплати, що збирається за перевезення, витрат тощо (СЕК ООН / ФАЛ)]
414	<b>freight payable at destination</b> [method of paying the freight often used for shipment of bulk cargo whose weight is established on discharge from the ship]	<b>фрахт підлягає оплаті вантажоодержувачем в порту призначення</b> [метод оплати вантажу, що часто використовується при перевезенні насипного або наливного вантажу, вага якого визначається при розвантаженні судна]
415	<b>freight rate</b>	<b>ставка фрахту</b>
416	<b>freight rebate</b>	<b>знижка з фрахту; знижка з ціни перевезення</b>
417	<b>freight services</b>	<b>транспортні послуги</b>
418	<b>freight traffic</b>	<b>перевезення вантажів</b>
419	<b>freight transport</b>	<b>вантажний транспорт; вантажні перевезення</b>
420	<b>freight transportation of goods</b>	<b>перевезення вантажів</b>
421	<b>freight turnover</b>	<b>вантажообіг</b>
422	<b>freight vessel</b>	<b>вантажне судно</b>
423	<b>frontier control</b>	<b>прикордонний контроль</b> [міжнародна система допуску вантажів на національну територію. Прикордонний контроль містить: митний, медико-санітарний, ветеринарний, фітосанітарний контроль, а також

424	<b>frontier trade</b>	<p>контроль відповідності технічним стандартам і контроль якості]</p> <p><b>прикордонна торгівля</b></p> <p>[вид міжнародної торгівлі, яка здійснюється для задоволення місцевих потреб у товарах і послугах, вироблених в межах відповідних прикордонних територій. Прикордонна торгівля ведеться на основі міжнародних угод про пільги при торгівлі та платежах. ГАТТ-1994 (стаття XXIV, пункт 3а) дозволяє країнам-членам СОТ встановлювати особливий пільговий митний режим для прикордонної торгівлі, що діє стосовно мешканців прикордонної смуги. Одна з головних проблем тут – це сфера територіального застосування терміна „прикордонна торгівля”. У міжнародній практиці прийняте визначення цього терміна як торгівля жителів, які проживають у прикордонній смузі, в межах 15-25 км. по обидві сторони від державного кордону. Пільги та переваги, надані в прикордонній торгівлі, не припускаються під дії режиму найбільшого сприяння]</p>
425	<b>frontier traffic</b>	<b>прикордонний обіг</b>
	[importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones (WCO)]	[імпорт і експорт, що здійснюються населенням прикордонної зони між двома прилеглими прикордонними зонами (ВМО)]
426	<b>full container load (FCL)</b>	<b>повне завантаження контейнера (ПЗК)</b>

# G

427	<b>Gate Pass</b> [document authorizing goods specified therein to be brought out of a fenced-in port or terminal area (UN/ECE/FAL)]	<b>пропуск на товар</b> [документ, який дає право на вивезення зазначених в ньому товарів із території, що охороняється в порту або кінцевому пункті (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
428	<b>gateway</b> [a point at which freight moving from one territory to another is interchanged between transportation lines]	<b>перевалочний пункт</b> [пункт, у якому здійснюється перевалка вантажу, що направляється з одного району в інший, із однієї транспортної лінії на іншу]
429	<b>General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)</b> [an international agreement, signed in 1947, which acted as the basis for an international trade rules-based organization before it was replaced by the WTO. An updated General Agreement is now the WTO agreement governing trade in goods (GATT 1994). Three GATT articles are taken as the basis for trade facilitation negotiations in the WTO negotiation process: art. V (freedom of transit); art. VIII (fees and formalities); and art. X (publication of all trade rules)]	<b>Генеральна угода з тарифів і торгівлі (ГАТТ)</b> [багатостороння міждержавна угода, що посідає чільне місце в правовому регулюванні міжнародної торгівлі товарами, яку підписано в 1947 р. і до створення СОТ у 1995 р. вона була організаційною основою для започаткування багатосторонньої дисципліни в міжнародній торгівлі. Національні торгово-політичні системи країн учасниць ГАТТ, а тепер СОТ, багато в чому побудовані на положеннях ГАТТ, що слугувало формуванню однакового правового поля у світовій торгівлі. Переговори СОТ щодо сприяння процедур торгівлі спирались на тексти наступних статей ГАТТ-1994: стаття V (свобода транзиту), стаття VIII (збори і формальності, пов'язані з ввезенням і вивезенням) та стаття X (публікація і застосування правил торгівлі)]
430	<b>general cargo</b> [FIATA]	<b>генеральний [змішаний, збірний] вантаж</b> [загальний термін для тарних і штучних вантажів, які перевозяться збірними партіями (на судах регулярних ліній) (ФІАТА)]
431	<b>general cargo rates (GCR)</b> [FIATA]	<b>ставки фрахту на перевезення генеральних вантажів [ФІАТА]</b>
432	<b>general cargo terminal</b>	<b>вантажний причал загального призначення</b>
433	<b>Generalized System of Preferences (GSP)</b> [of EU]	<b>загальна [загальна, генеральна, узагальнена] система преференцій [в ЄС]</b> [система митних пільг, відповідно до якої товари, які ввозяться в розвинені країни з країн, що розвиваються, обкладаються митом за зниженими ставками або користуються безмитним режимом; загальний принцип такої системи був рекомендований Конференцією ООН із торгівлі та розвитку в 1968 р. і втілений, зокрема в національних преференційних схемах у країнах ЄС, Австралії, Білорусії, Болгарії, Канаді, Японії, Новій Зеландії, Норвегії, Росії, Швейцарії, Туреччині та США]
434	<b>Geographic Information System (GIS)</b>	<b>географічна інформаційна система (ГІС)</b>
435	<b>good governance</b>	<b>сумлінне управління</b>

		[коректне ставлення між керівниками й керованими особами на основі відсутності корупції, поваги та прозорості]
436	<b>goods control certificate</b> [document issued by a competent body evidencing the quality of the goods described therein, in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	<b>свідцтво про контроль товарів</b> [документ, який видається компетентним органом і підтверджує якість описаних у ньому товарів відповідно до національних чи міжнародних стандартів або згідно законодавства країни-імпортера, або за умовами контракту (СЕК ООН / ФАЛ)]
437	<b>Goods declaration</b> [a statement made in the manner prescribed by the Customs, by which the persons concerned indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require for its application (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>декларація на товари</b> [заява, складена за встановленою митною службою формою, в якій зацікавлені особи, яких це стосується, вказують митну процедуру, що підлягає застосуванню щодо товарів, і подають відомості, які потрібні митній службі для здійснення цієї процедури (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції) ]
438	<b>Goods declaration for Customs transit</b> [document by which the sender declares goods for Customs transit]	<b>декларація на товари для митного транзиту</b> [документ, яким вантажовідправник повідомляє відомості про товари для митного транзиту]
439	<b>Goods declaration for exportation</b> [document by which goods are declared for export Customs clearance]	<b>експортна декларація товарів</b> [документ, який містить заяву про товари для виконання митного очищення при експорті]
440	<b>Goods declaration for home use</b>	<b>декларація на товари для внутрішнього споживання</b>
441	<b>Goods declaration for importation</b>	<b>ввізна декларація</b>
442	<b>goods details</b>	<b>докладні дані про вантаж</b>
443	<b>goods receipt</b> [document issued by a port, warehouse/shed, or terminal operator acknowledging receipt of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document (UN/ECE/FAL)]	<b>розписка в отриманні товарів</b> [документ, який видається портом, складом / депо чи оператором терміналу, що підтверджує отримання зазначених у ньому товарів згідно умов, указаних у цьому документі, або які даються у посиланні цього документа (СЕК ООН / ФАЛ)]
444	<b>goods receipt (carriage)</b> [document issued by a carrier or a carrier's agent, acknowledging receipt for carriage of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document, enabling the carrier to issue a transport document. (UN/ECE/FAL)]	<b>розписка в отриманні вантажу (доставка)</b> [документ, який видається перевізником або агентом перевізника, що засвідчує отримання вантажів для перевезення, зазначених у ньому, згідно умов, указаних у цьому документі, чи які даються у посиланні цього документа, і дозволяє перевізнику виписати транспортний документ (СЕК ООН)]
445	<b>“Greener and safer” goods road vehicles</b> [environmentally friendly goods road vehicles]	<b>„екологічний і безпечний” вантажний автомобільний транспорт</b>
446	<b>gross weight</b>	<b>вага брутто</b>
447	<b>groupage</b>	<b>комплектація дрібних відправок у збірні відправки</b>

# Н

448	<b>handling</b> [FIATA]	<b>обробка вантажів; перевалка</b> [ФІАТА]
449	<b>handling facilities</b>	<b>вантажно-розвантажувальні засоби</b>
450	<b>handling information</b>	<b>інформація про обробку вантажів</b>
451	<b>handling order</b> [document issued by a cargo handling organization (port administration, terminal operator, etc.) for the removal or other handling of goods under their care (UN/ECE/FAL)]	<b>ордер на обробку вантажів</b> [документ, який видається організацією, що займається обробкою вантажів (адміністрацією порту, оператором терміналу і т. д.), для перевезення чи іншої обробки вантажів, за які вона несе відповідальність (СЕК ООН / ФАЛ)]
452	<b>harbour dues</b> [FIATA]	<b>портові збори</b> [збори, які стягуються із суден при заході в порт, обробці та виході із нього (ФІАТА)]
453	<b>harmonization</b> [(1) Changing government regulations and practices, as a result of an international agreement, in order to make those of different countries the same or more compatible. (2) "Data harmonization" means collecting, analyzing and making similar data requirements in trade and transport documents/forms, as well as mapping and aligning them to international standards, code lists and the Core Component library, in order to build Single Window systems or electronic document exchange. (3) Harmonization of national standards is the prevention or elimination of differences in the technical content of standards having the same scope, particularly those differences that may cause hindrances to trade. (4) In the case of tariffs, this means making tariff rates more similar across industries and/or across countries.]	<b>гармонізація; узгодження</b> [1] Внесення змін до нормативних актів чи державних практик, щоб зробити їх однаковими чи суміснішими з аналогічними документами інших країн, або привести їх у відповідність із прийнятими міжнародними угодами. 2) У випадку з „гармонізацією даних” для створення системи „єдиного вікна” чи електронного документообігу, гармонізація вимагає збору й аналізу даних, які використовуються у торгових і транспортних документах / формулярах, а також їх порівняння та приведення у відповідність до міжнародних стандартів, кодів / класифікаторів та з бібліотекою „ключових компонентів” (Core Components). 3) Гармонізація національних стандартів означає запобігання відмінностей у технічному змісті різних стандартів, в яких одна і та ж галузь застосування, зокрема тих відмінностей, що можуть створити перешкоди для торгівлі. 4) У випадку з тарифами, це означає Приведення тарифів у відповідність між секторами та країнами]
454	<b>harmonized code</b> [an internationally accepted and uniform description system for classifying goods for Customs, statistical and other purposes]	<b>гармонізований код</b> [міжнародно прийнята єдина система описів класифікації товарів для митних, статистичних та інших завдань]
455	<b>harmonized system (HS)</b> [an international nomenclature developed by the World Customs Organization (WCO), which is arranged in six-digit codes allowing all participating countries to classify traded goods on a common basis. Beyond the six-digit level, countries are free to introduce national distinctions for tariffs]	<b>гармонізована система (ГС)</b> [уніфікована система класифікації тарифних ставок; міжнародна номенклатура, розроблена Всесвітньою митною організацією (ВМО), та оформлена як 6-значні кодові позиції, що дозволяють всім Договірним сторонам класифікувати товари, які є об’єктом торгівлі на загальній основі. Країни мають право вводити

	and many other purposes]	національні відмінності на рівні 7 знаків коду для тарифних та інших завдань]
456	<b>haul</b>	<b>доставка вантажу; рейс</b>
457	<b>haulage</b> [transportation; delivery]	<b>транспортування; доставка</b>
458	<b>haulier</b> [carrier of cargo]	<b>автоперевізник</b>
459	<b>homologation</b> [the certification of a product or specification to indicate that it meets regulatory standards]	<b>омологація</b> [приведення технічних характеристик товару згідно із стандартами країни-імпортера в процесі його сертифікації або специфікації для приведення у відповідність із технічними регламентами]
460	<b>house air waybill</b> (see <b>Air Waybill</b> )	<b>експедиторська авіанакладна</b> [транспортний документ, який видається експедиторам для об'єднаних авіавантажних перевезень]

# I

461	<b>ICC rules for the use of domestic and international trade terms (Incoterms)</b> (see also INCOTERMS 2010)	<b>Правила Міжнародної торгової палати (ІСС) для використання торгових термінів у національній та міжнародній торгівлі (Інкотермс)</b>
462	<b>identification of means of transport</b>	<b>ідентифікація виду транспорту</b>
463	<b>impartiality</b>	<b>беспристрастність</b>
464	<b>importation</b> [the act of bringing or causing any goods to be brought into a Customs territory]	<b>імпорт; ввезення</b> [дія, за допомогою якої товари ввозяться на митну територію чи яка спричиняє прибуття товарів на митну територію]
465	<b>import commission company</b>	<b>комісійна імпортна фірма</b> [фірма, яка виступає представником покупців своєї країни та здійснює замовлення в іноземних виробників від свого імені завдяки вітчизняним комітентам, а також за їхньою заявкою проводить маркетинг на зарубіжних ринках та має право отримувати від іноземних виробників товари на консигнацію]
466	<b>import cost</b>	<b>вартість імпорту; ввізне вартість товару</b> [вартість у цінах, вказаних в рахунку-фактурі іноземного постачальника, а також витрати з доставки товару до кордону та інші накладні витрати]
467	<b>import deposit</b>	<b>імпортний депозит</b> [безвідсоткова застава, яку імпортеру слід внести на депозит у конвертованій валюті перед закупівлею товару закордоном. Імпортний депозит установлюється в залежності від ставки імпортного мита та інших параметрів товару. Імпортний депозит виступає інструментом обмеження імпорту]
468	<b>import duties and taxes</b> [Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>імпортні мита та податки</b> [всі мита, податки чи збори, які стягуються при або в зв'язку з імпортом товарів, за винятком довільних зборів, величина яких обмежується приблизною вартістю наданих послуг або які стягуються митною службою за дорученням іншим державним органом (Глава 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
469	<b>import licence</b> [document issued by the competent body in accordance with import regulations in force, by which authorization is granted to a named party to import either a limited quantity of designated articles or an unlimited quantity of such articles during a limited period, under conditions specified in	<b>імпортна ліцензія</b> [документ, що видається компетентним органом відповідно до діючих правил щодо імпорту, згідно з яким названій стороні надається дозвіл ввезти чи обмежити кількість вказаних товарів, або необмежену кількість таких товарів протягом обмеженого періоду часу за умовами, зазначеними в цьому документі (ЄЕК



	the document (UN/ECE/FAL)]	ООН / ФАЛ)]
470	<b>import penetration</b>	<b>проникнення імпорту</b> [збільшення частки імпорту у внутрішньому споживанні]
471	<b>import regulation</b>	<b>імпортне регулювання</b> [комплекс заходів тарифного та нетарифного характеру, спрямованих на упорядкування ввезення у країну товарів і послуг в інтересах національної економіки]
472	<b>import transaction</b>	<b>імпортна операція</b> [закупівля товарів або послуг, яка скорочує кількість іноземної валюти у громадян, фірм і держави]
473	<b>importer agent</b>	<b>агент (представник) з імпорту</b>
474	<b>in-bond cargo</b> [cargo moving under Customs control where duty has not yet been paid]	<b>нерозмитнений вантаж, який знаходиться на митному складі</b> [вантажі, які проходять митний контроль, при чому за них ще не було сплачене мито]
475	<b>INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)</b> [a set of 11 international standard trade terms (also known as delivery terms) used in international trade contracts, created and maintained by the International Chamber of Commerce]	<b>ІНКОТЕРМС 2010 (Правила Міжнародної торгової палати (ICC) для використання торгових термінів у національній та міжнародній торгівлі)</b> [одинадцять міжнародних правил із трактування найпоширеніших торговельних термінів у галузі зовнішньої торгівлі. Правила Інкотермс являють собою скорочені за першими трьома літерами торгові терміни, які відображають підприємницьку практику в договорах міжнародної купівлі-продажу товарів. Правила Інкотермс загалом визначають обов'язки, вартість і ризики, що виникають при доставці товару від продавців до покупців]
476	<b>indirect export</b>	<b>непрямий експорт</b> [вивезення за кордон товару у вигляді комплектуючого виробу для іншого товару]
477	<b>indirect import</b>	<b>непрямий імпорт</b> [імпорт комплектуючих виробів або напівфабрикатів, які використовуються в імпортованих машинах і обладнаннях]
478	<b>information and communication technology (ICT)</b>	<b>інформаційно-комунікаційна технологія (ІКТ)</b>
479	<b>inland carrier</b> [a transportation company that hauls export or import traffic between ports and inland points (TRACECA)]	<b>внутрішній перевізник</b> [транспортна компанія, яка перевозить експортні або імпортні вантажі між портами та внутрішніми пунктами (ТРАСЕКА)]
480	<b>inland clearance depot (ICD)</b>	<b>внутрішній митний склад (BTC)</b>
481	<b>inland navigation</b> [FIATA]	<b>плавання внутрішніми водними шляхами [ФІАТА]</b>
482	<b>inland transport; domestic operations</b>	<b>внутрішні перевезення; внутрішній транспорт</b>

483	<b>input data</b>	<b>вхідні дані</b>
484	<b>in-quota</b>	<b>в межах квоти</b>
485	<b>inspection certificate; inspection report</b> (see <b>certificate of inspection</b> ) [document issued by a competent body evidencing that the goods described therein have been inspected in accordance with national or international standards, in conformity with legislation in the country in which the inspection is required, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	<b>акт огляду; свідоцтво про огляд</b> [документ, який видається компетентним органом і підтверджує, що описані в ньому товари були піддані огляду відповідно до національних або міжнародних стандартів згідно із законодавством країни, де потрібне проведення огляду, або відповідно до положень контракту (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
486	<b>insurance policy</b> [document issued by the insurer evidencing an agreement to insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	<b>страховий поліс</b> [документ, що видається страховиком, який підтверджує договір страхування і містить умови укладеного договору, де страховик зобов'язується за конкретну плату відшкодувати страхувальнику збитки, які пов'язані з ризиками та нещасними випадками, зазначеними в договорі (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
487	<b>instructions as for payment for charges</b>	<b>інструкції, які стосуються оплати перевезення</b>
488	<b>instructions for banking transfer</b> [document containing instructions from a customer to his bank to pay an amount in a specified currency to a nominated party in another country by a method either specified (e.g. teletransmission, air mail) or left to the discretion of the bank (UN/ECE/FAL)]	<b>інструкції про банківський переказ</b> [документ, в якому клієнт доручає своєму банку здійснити виплату певної суми в зазначеній валюті названій стороні, що перебуває в іншій країні, або обумовленим способом (наприклад, по телеграфу, авіапоштою), або способом, залишеним на розсуд банку (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
489	<b>insurance certificate</b> [document issued to the insured certifying that the insurance is in effect and that a policy has been issued. Such a certificate for a particular cargo is primarily used when goods are insured under the terms of a floating or an open policy; at the request of the insured it can be exchanged for a policy (UN/ECE/FAL)]	<b>страховий сертифікат</b> [документ, що видається страхувальнику, який засвідчує, що страхування було вироблене та був виданий поліс. Такий сертифікат на конкретний вантаж використовується загалом в тому випадку, якщо товари застраховані відповідно до умов генерального або невалютного поліса; на вимогу застрахованої особи він може обмінюватися на поліс (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
490	<b>insurance policy</b> [document issued by the insurer evidencing an agreement to insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract (UN/ECE/FAL)]	<b>страховий поліс</b> [документ, що видається страховиком, який підтверджує договір страхування і містить умови укладеного договору, де страховик зобов'язується за конкретну плату відшкодувати страхувальнику збитки, які пов'язані з ризиками та нещасними випадками, зазначеними в договорі (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
491	<b>insured (the) insurant; policyholder</b> (see also <b>named insured</b> ) [someone who takes out an insurance policy and pays premiums, but not necessarily the person covered by the policy]	<b>страхувальник</b> [фізична чи юридична особа, чиє життя або майно застраховані згідно з договором, виданим страховиком. Також зустрічаються варіанти: застрахований, страховий об'єкт, об'єкт]

		страхування]
492	<b>insurer</b>	<b>страховик</b>
493	<b>insurer's invoice</b> [document issued by an insurer specifying the cost of an insurance which has been effected and claiming payment therefore (UN/ECE/FAL)]	<b>рахунок страховика</b> [документ, який видається страховиком із зазначенням суми виробленого страхування та з вимогою оплати цієї суми (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
494	<b>integrated border management (IBM)</b>	<b>комплексне управління кордоном</b> [комплексне управління кордоном означає здійснення низки заходів, які призведуть до високого рівня координації діяльності всіх органів, що здійснюють управління державним кордоном і контроль потоків вантажів через кордони. Воно засноване на високому рівні внутрішньовідомчого, міжвідомчого і міжнародного співробітництва. Конвенція ЄЕК ООН про узгодження умов проведення контролю вантажів на кордонах 1982 р. дає уявлення про загальні принципи комплексного управління кордоном, які прийняті країнами членами ЄЕК ООН]
495	<b>integrated carrier</b>	<b>інтегрований перевізник</b>
496	<b>integrity</b>	<b>бездоганність (відсутність корупції)</b>
497	<b>intellectual property rights (IPR)</b> [ownership of ideas, including literary and artistic works (protected by copyright), inventions (protected by patents), signs for distinguishing goods of an enterprise (protected by trademarks) and other elements of industrial property (WTO)]	<b>права інтелектуальної власності</b> [законне право юридичної чи фізичної особи на володіння ідеями, наприклад, творами мистецтва (захищаються авторськими правами), відкриттями (захищаються патентами), знаками специфічних продуктів компаній (захищаються торговими марками), пов'язаними з конкретним товаром або процесом. Інтелектуальна власність охоплює права, пов'язані з літературними, художніми, науковими творами, виконавською акторською діяльністю, звукозаписом, радіо та телебаченням, винаходами, відкриттями, товарними знаками, фірмовими найменуваннями, новими промисловими зразками виробів (COT)]
498	<b>intermodal container</b> [container for intermodal traffic]	<b>контейнер для комбінованого перевезення</b>
499	<b>Intermodal Container Transfer Facility (I.C.T.F.)</b> [an on-dock facility for moving containers from ship to rail or truck]	<b>вузол перевантаження контейнерів з одного виду транспорту на інший</b> (наприклад, із судна на залізничний або автомобільний транспорт)
500	<b>intermodal equipment</b>	<b>інтермодальне обладнання</b> [обладнання, яке повинно забезпечити безперешкодне переміщення контейнера з одного виду транспорту на інший]
501	<b>intermodal transport</b> [the movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses	<b>інтермодальне перевезення</b> [послідовне перевезення вантажів / товарів двома чи більше видами транспорту в одній і тій

	successively two or more modes of transport without handling the goods themselves when changing modes]	же вантажній одиниці або автотранспортному засобі без перенавантаження самого вантажу / товару при зміні виду транспорту]
502	<b>intermodality</b> [a system of transport whereby two or more modes of transport are used to transport the same loading unit or truck in an integrated manner, without loading or unloading, in a door-to-door transport chain]	<b>інтермодальність</b> [система транспортування, яка передбачає використання двох або більше видів транспорту для перевезення однієї і тієї ж вантажної одиниці чи вантажного автотранспортного засобу в межах комплексного транспортного ланцюга без вантажно-розвантажувальних операцій]
503	<b>internal transport order</b> [document giving instructions about the transport of goods within an enterprise (UN/ECE/FAL)]	<b>наряд на внутрішнє транспортування</b> [документ, який містить інструкції щодо транспортування товарів на підприємстві (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
504	<b>International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods; Harmonization Convention</b> [ <a href="http://www.unece.org/trans/conventn/harmonr.pdf">http://www.unece.org/trans/conventn/harmonr.pdf</a> ]	<b>Міжнародна Конвенція про узгодження умов проведення контролю вантажів на кордонах</b> [конвенція має на меті скорочення формальностей, а також видів і тривалості контролю, зокрема шляхом національної та міжнародної координації процедур контролю й методів їх застосування. Конвенція підписана в Женеві 21 жовтня 1982 року, депозитарій ЄЕК ООН] [ <a href="http://www.unece.org/trans/conventn/harmonr.pdf">http://www.unece.org/trans/conventn/harmonr.pdf</a> ]
505	<b>International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)</b>	<b>1) Міжнародна конвенція про сприяння та погодження митних процедур (офіційна назва першої редакції Кіотської конвенції від 1974 р.)</b> <b>[2) Міжнародна конвенція про сприяння і гармонізацію митних процедур (назва Кіотської конвенції у зміненій редакції, т. зв. Переглянутої Кіотської конвенції)]</b>
506	<b>international Customs declaration form TIF</b> [document used for goods and baggage in Customs transit by rail, introduced by the two international Conventions done at Geneva on 10 January 1952 to facilitate the crossing of frontiers: for goods and for passengers and baggage carried by rail (WCO)]	<b>міжнародна митна декларація МЖДП</b> [міжнародний документ митного транзиту, за допомогою якого вантажовідправник повідомляє відомості про товари, пасажирів і багаж для перевезення залізницею відповідно до положень Міжнародної конвенції 1952 р. про полегшення умов залізничного перевезення вантажів через кордон (ВМО)]
507	<b>international information exchange</b>	<b>міжнародний інформаційний обмін</b>
508	<b>International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)</b>	<b>Міжнародний кодекс морського перевезення небезпечних вантажів (МКМ ПНВ)</b>
509	<b>International Preliminary Examination Authority (IPEA)</b>	<b>орган міжнародної попередньої експертизи</b>
510	<b>International Preliminary Examination Report (IPER)</b>	<b>висновок міжнародної попередньої експертизи</b>
511	<b>International Ship and Port Facility Security Code (ISPS)</b>	<b>Міжнародний кодекс з охорони суден і портових споруд (ОСПС)</b>

512	<b>international trade certificate</b>	<b>міжнародний торговий сертифікат</b> [імпортна ліцензія, яка перебуває у вільному обігу. Міжнародний торговий сертифікат надає покупцеві право продажу товарів на обумовлену суму у твердій валюті в країні з неконвертованою валютою]
513	<b>interoperability</b>	<b>сумісність / взаємопов'язаність (комп'ютерних систем)</b>
514	<b>inventory control</b>	<b>управління запасами</b>
515	<b>inventory of items</b>	<b>інвентарна кількість товарів</b>
516	<b>invisible trade</b>	<b>невидима торгівля</b> [операції з купівлі-продажу послуг, які надаються транспортом із перевезення товарів інших країн; страхові та фінансово-кредитні операції; здача в оренду обладнання; організація іноземного туризму і т. п.]
517	<b>invoice</b> (see also: <b>commercial invoice; consular invoice; Customs invoice; freight forwarder's invoice; freight invoice; insurer's invoice; pro-forma invoice</b> )	<b>рахунок-фактура</b> (див. також: <b>комерційний рахунок, консульська фактура, митна фактура, рахунок-фактура експедитора, транспортна накладна, рахунок-проформа</b> )
518	<b>invoicing data sheet</b> [document issued within an enterprise containing data about the goods sold, to be used as the basis for the preparation of a commercial invoice (UN/ECE/FAL)]	<b>таблиця фактурування</b> [документ, який видається на підприємстві та містить відомості про продані товари, й використовується як основа для складання комерційного рахунку (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
519	<b>invoice price</b>	<b>фактурна вартість / ціна</b> [ціна, яка вказується в рахунку-фактурі на поставлений товар. Залежно від базису поставки фактурна ціна може містити витрати з перевезення товару, вантажно-розвантажувальних робіт, страхування, оплати експортного мита, а також різні збори]
520	<b>irrevocable letter of credit</b> [a letter of credit with a fixed expiration date that carries the irrevocable obligation of the issuing bank to pay the exporter when all of the terms and conditions of the letter of credit have been met]	<b>безвідкличний акредитив; підтверджений акредитив</b> [акредитив, який не допускає змін або анулювання зобов'язань за ним; безвідкличний акредитив – тверде зобов'язання банку перед експортером – не може бути змінений або анульований без згоди експортера, на користь якого він відкритий]
521	<b>ISO Country Code</b> [ISO 3166-1-alpha-2 code elements representing two-letter codes for countries (independent states and several territories) around the world]	<b>код країн ISO</b> [код ISO 3166-1-alpha-2, який являє собою двобуквенний код (наприклад, UA для України) для країн (незалежних держав і кілька територій навколо світу). Код розроблений експертами ООН для сприяння і стандартизації процедур торгівлі та прийнятий декількома спеціалізованими організаціями]
522	<b>Istanbul Convention</b>	<b>Стамбульська конвенція</b>

[the expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by Customs Cooperation Council in Istanbul in 1990] [цей вираз відноситься до Конвенції про тимчасове ввезення товарів, прийнятої на Раді Митного Співробітництва в Стамбулі у 1990 р.]

## J

- 523 **“July Package”**  
[an arrangement achieved on 1 August 2004, which defines modalities for WTO negotiations in the Doha round, which included trade facilitation]
- 524 **just in time (JIT)**  
[the principle of production and inventory control in which goods arrive when needed for production or use]
- 525 **just-in-time delivery**
- „Липневий пакет домовленостей”**  
[„Липневий пакет домовленостей”, який був досягнутий 1 серпня 2004 р., визначає параметри домовленостей або модальностей для Дохінського раунду торговельних переговорів СОТ. З прийняттям цих домовленостей члени СОТ почали переговори, націлені на підписання угоди СОТ щодо сприяння процедур торгівлі]
- точно в строк (вчасно); точно за графіком**  
[концепція управління, яка передбачає поставку ресурсу якраз в той момент, коли його потрібно використовувати]
- поставка „точно-в-строк”; своєчасне постачання; поставка за графіком**

# К

- 526 **Kyoto Convention** (official name – **International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures** (Kyoto Convention)) **Кіотська конвенція (офіційне найменування: Міжнародна конвенція про сприяння та погодження митних процедур)** (див. також **Переглянута Кіотська конвенція**)  
 (see also **Revised Kyoto Convention**) [вираз, який зазвичай використовується для позначення Міжнародної конвенції про сприяння та узгодження митних процедур, прийнятий Радою митного співробітництва у Кіото в 1973 р. і вступив у силу в 1974 р. Рада СОТ прийняла Переглянуту Кіотську конвенцію в червні 1999 р. як основу для сучасних і ефективних митних процедур у ХХІ ст.]  
 [the expression Kyoto Convention is commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Cooperation Council in Kyoto in 1973. The WCO Council adopted the Revised Kyoto Convention in June 1999 as the blueprint for modern and efficient Customs procedures in the 21st century]



# L

527	<b>land carriage</b> [FIATA]	наземне / сухопутне перевезення [ФІАТА]
528	<b>land haulage</b>	вантажоперевезення
529	<b>large capacity vessel</b>	великотоннажне судно
530	<b>less than container load (LCL)</b>	дрібна відправка, недостатня для повного завантаження контейнера [дрібна контейнерна відправка, яка не забезпечує повне завантаження контейнера]
531	<b>letter of credit (L/C)</b> [a document issued by a bank per instructions by a buyer of goods, authorizing the seller to draw a specified sum of money under specified terms]	акредитив [документ – доручення банку одному або кільком банкам здійснювати за розпорядженням і за кошт клієнта платежі фізичній або юридичній особі в межах визначеної суми на умовах, зазначених в акредитиві]
532	<b>letter of intent</b> [document by means of which a buyer informs a seller that the buyer has accepted an offer in principle and intends to enter into contractual negotiations (UN/ECE/FAL)]	лист про наміри; лист зобов'язання [документ, за допомогою якого покупець інформує продавця про прийняття, власне кажучи, пропозиції та намір розпочати переговори щодо укладення контракту (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
533	<b>license</b>	ліцензія; дозвіл [документ, який видається уповноваженим державним органом, що дозволяє ввезення або вивезення (а іноді й транзит) конкретних товарів, зовнішньоторговельні операції з якими без цього дозволу не допускаються. Правила застосування імпорتنих ліцензій регламентуються Угодою СОТ про процедури ліцензування імпорту]
534	<b>license trade</b>	ліцензійна торгівля [Міжнародна торгівля технологіями, яка вносить до списку операції з „ноу-хау”, патенти та ліцензії на винаходи]
535	<b>licensing</b>	ліцензування (у зовнішній торгівлі) [регулювання компетентними державними органами ввезення та вивезення товарів із країни шляхом видачі спеціальних дозволів (ліцензій) за клопотаннями (заявами) зацікавлених осіб. Ліцензування у зовнішній торгівлі – форма державного контролю над зовнішньоторговельною діяльністю, раціональним використанням експортних ресурсів і збалансованістю імпорту]
536	<b>lien</b>	заставне право [право накладення арешту на майно боржника]
537	<b>lift-on-lift-off (Lo-Lo)</b> [loading and unloading of intermodal transport units using lifting equipment]	вертикальний метод навантаження і вивантаження (Ло-Ло); вертикальна вантажообробка [навантаження та вивантаження інтермодальних

538	<b>liner shipping</b>	транспортних одиниць із використанням підйомного обладнання] <b>рейсові перевезення</b> [океанські вантажні перевезення між портами різних країн. Іноді використовується термін „лінійні морські перевезення”]
539	<b>liquidation</b> [the finalization of a Customs entry]	<b>ліквідація</b> [оформлення митної декларації]
540	<b>loading charges</b>	<b>витрати з навантаження</b>
541	<b>loading contract</b>	<b>договір фрахтування судна</b>
542	<b>loading expenses</b>	<b>навантажувальні витрати</b>
543	<b>load manifest</b> (see also <b>cargo manifest</b> and <b>cargo waybill</b> )	<b>вантажний маніфест</b>
544	<b>logistics</b> [the optimization of transport, storage, handling and packaging of goods and services from the point of origin to the point of consumption. Essentially, logistics is about getting the right thing, in the right place, for the right price. Logistics is the part of supply chain management encompassing transport and inventory, while only barely dealing with the production process]	<b>логістика</b> [оптимізація транспортування, зберігання, обробки, упаковки товарів і послуг від пункту походження до пункту споживання. По суті, логістика – це доставка чітко визначеної речі в конкретне місце за конкретною ціною. Логістика є частиною менеджменту ланцюга поставок, що охоплює транспортування й управління товарними запасами, якщо вона не пов’язана виключно з виробничим процесом]
545	<b>long-term contract</b>	<b>довгостроковий контракт</b> [контракт, який передбачає поставку товарів партіями протягом тривалого періоду, наприклад, понад два роки]
546	<b>loose goods; bulk goods</b> [FIATA]	<b>неупакований, насипний вантаж; навалювальний вантаж</b> [FIATA]
547	<b>lumpsum rate</b> [FIATA]	<b>тверда акордна ставка; ставка „Лумпсум”; фрахт за попередньо узгоджену суму</b> [оплата зафрахтованого судна загалом незалежна від кількості навантаженого вантажу (FIATA)]

# M

548	<b>manifest</b> [a list of the goods being transported by a carrier (or a list of passengers)]	<b>маніфест; декларація вантажу; вантажний маніфест; список товарів на судні</b> [документ, який містить дані про, перевезені на транспортному засобі, товари (чи список пасажирів)]
549	<b>manufacturing instructions</b> [document issued within an enterprise to initiate the manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers (UN/ECE/FAL)]	<b>інструкція з виготовлення</b> [документ, що видається на підприємстві для виготовлення товарів, які будуть запропоновані для продажу або іншим чином поставлені клієнтам (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
550	<b>marking</b> [letters, numbers, and other symbols placed on cargo packages to facilitate identification. Also known as marks]	<b>маркування</b> [сукупність знаків (літер, номерів та інших символів), які наносяться на упаковку товару, що характеризують цей виріб]
551	<b>marks</b>	<b>маркувальні знаки</b>
552	<b>master</b>	<b>оригінал</b>
553	<b>mate's receipt</b> [document issued by a ship's officer to acknowledge that a specified consignment has been received on board a vessel, and the apparent condition of the goods; enabling the carrier to issue a Bill of Lading (UN/ECE/FAL)]	<b>штурманська розписка</b> [документ, який виписується помічником капітана з підтвердженням отримання конкретної партії на борт судна й описує видимий стан товарів, що дозволяє перевізнику видати коносамент (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
554	<b>methods of Customs valuation</b>	<b>методи митної оцінки</b> [в межах СОТ – докладно регламентовані методи митної оцінки товарів, які ввозяться. Правові норми згідно цього напрямку містяться в статті VII ГАТТ-1994 й Угоді СОТ про застосування статті VII ГАТТ-1994. Правила СОТ детально регламентують методи визначення митної вартості імпортованих товарів. Мета цих правових положень – зробити митну оцінку справедливою, однаковою та неупередженою і запобігти використанню довільної або штучної митної вартості]
555	<b>minimum bill of lading; min. B/L</b> [a clause in a bill of lading which specifies the least charge that the carrier will make for issuing a lading. The charge may be a definite sum or the current charge per ton for any specified quantity]	<b>мінімальний фрахт (згідно коносаменту); мінімум коносамента</b> [мінімально можлива сума згідно коносаменту, за яку транспортна організація погоджується здійснити перевезення; фрахт-винагорода виплачується перевізнику за безпечне та збережене перевезення і доставку вантажів]
556	<b>mixed cargo</b> [two or more products carried on board one ship]	<b>змішаний вантаж</b> [два та більше видів продукції, які перевозяться на борту одного судна]
557	<b>mixed consignment</b> [FIATA]	<b>змішана відправка; змішана партія товарів; збірна відправка вантажів [FIATA]</b>
558	<b>mixed credit</b>	<b>змішаний кредит</b> [метод кредитування, який містить в собі

		пільгові довгострокові державні кредити й експортні кредити на звичайних комерційних умовах. Змішані кредити застосовуються в умовах гострої міждержавної конкуренції]
559	<b>modality</b> [a way to proceed. In WTO negotiations, modalities set broad outlines — such as formulas or approaches for tariff reductions — for final commitments]	<b>модальність (в залежності від контексту – принцип, метод)</b> [загальний принцип, концепція, підхід до вирішення будь-якого завдання міждержавного регулювання торгівлі в межах багатосторонніх торгових переговорів під егідою СОТ]
560	<b>modalities for negotiations (in WTO)</b>	<b>модальності переговорів; формат переговорів у СОТ</b>
561	<b>mode of delivery</b>	<b>спосіб поставки (товарів)</b>
562	<b>model law on electronic commerce</b> [UNCITRAL]	<b>типовий закон про електронну торгівлю</b> [закон-зразок підготовлено в межах ЮНСІТРАЛ ООН у 1996 р. Встановлює правові норми та правила визнання контрактів, розроблених за допомогою електронних засобів. Визначає правила вирішення спорів за такими контрактами, ознаки оригіналу документа, правила визнання електронного підпису та його прийнятності для будь-яких правових й адміністративних процедур. Встановлює прийнятність документів в електронній формі для судових та арбітражних розглядів (ЮНСІТРАЛ)]
563	<b>mode of transport</b>	<b>вид транспорту</b>
564	<b>monitoring</b>	<b>моніторинг</b>
565	<b>most convenient route</b> [GATT article V: Transit]	<b>найпридатніший шлях</b> [В сттті V ГАТТ: Транзит]
566	<b>most-favoured-nation (MFN)</b>	<b>нація найбільшого сприяння (ННС)</b>
567	<b>most-favoured-nation principle</b>	<b>принцип найбільшого сприяння</b> [найважливіший правовий принцип, який ліг в основу діяльності СОТ. У розгорнутій формі принцип режиму найбільшого сприяння міститься в статті I ГАТТ-1994 і в статті II ГАТС. Він означає, що будь-яка пільга або привілей, наданий одній країні-члену СОТ, товару, послуги або постачальнику послуги іншої держави негайно і безумовно поширюється на інших членів СОТ. Інакше кажучи, постачальники послуг, товарів і послуг при їх ввезенні на територію іншої країни повинні користуватися тими ж пільгами, привілеями, перевагами та іншими вигодами, що й товари, послуги та постачальники послуг, які походять з будь-якої іншої країни]

568	<b>most-favoured-nation treatment</b> [the principle of not discriminating between one's trading partners (GATT Article I, GATS Article II and TRIPS Article 4)]	<b>режим найбільшого сприяння (РНБ); принцип найбільшого сприяння</b> [режим, згідно із яким одна держава на правах взаємності надає іншій такі ж умови в економічних відносинах, як і вона надає або надаватиме будь-якій третій державі; відсутність дискримінації (статті I, II ГАТТ-1994 і стаття 4 ГАТС)]
569	<b>movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer</b>	<b>головний співробітник із управління перевезеннями</b>
570	<b>multilateral trade negotiations (MTN)</b> [in WTO]	<b>багатосторонні торговельні переговори (БТП)</b> [до СОТ]
571	<b>multimodal transport</b> [carriage of goods by at least two different modes of transport. Kind of movement of cargo using various modes of transport, as well as handling services within a single system (more general notion in comparison with intermodal traffic)]	<b>мультимодальні перевезення; змішані перевезення</b> [перевезення вантажів не менше ніж двома різними видами транспорту. Вид перевезень, який застосовується в багатьох країнах і передбачає використання декількох видів транспорту, а також послуг із обробки вантажів у єдиній системі (ширше поняття в порівнянні з інтермодальними перевезеннями). Згідно із цим перевезення організовує один експедитор, здійснює та відповідає за доставку і перевезення вантажу від місця відправлення до місця призначення транспортом різних видів, а також оформляє транспортний документ на перевезення вантажу]
572	<b>multimodal/combined transport document</b> [generic term: a transport document used when more than one mode of transportation is involved in the movement of cargo. It is a contract of carriage and receipt of the cargo for a multimodal transport. It indicates the place where the responsible transport company in the move takes responsibility for the cargo, the place where the responsibility of this transport company in the move ends and the conveyances involved (UN/ECE/FAL)]	<b>документ змішаного / комбінованого перевезення</b> [загальний термін: транспортний документ, який застосовується в разі використання для перевезення вантажу більше ніж одного виду транспорту; є контракт на перевезення і розписка в отриманні вантажу для змішаного перевезення; у ньому вказується місце, де транспортна компанія, яка відповідає за перевезення, бере на себе відповідальність за вантаж і місце, в якому відповідальність транспортної компанії з перевезення закінчується, та види транспорту, що беруть участь у перевезенні (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
573	<b>Multimodal Transport Bill of Loading/Lading</b> [negotiable document evidencing a contract for the performance and/or procurement of performance of multimodal transport and delivery of goods, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the	<b>коносамент змішаного перевезення</b> [оборотний документ, який підтверджує наявність договору на здійснення та / або забезпечення здійснення змішаного перевезення і доставку вантажів, прийняття вантажу оператором змішаного перевезення, а також його зобов'язання доставити вантаж відповідно до умов договору. Цей документ розроблений

goods in accordance with the terms of the contract. The document is issued by the Baltic and International Maritime Council, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, subject to the UNCTAD/ ICC Rules for Multimodal Transport Documents (ICC Publication No 481)]

574 **multimodal transport document (MTD)**

[document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract (in compliance with the International Convention on Multimodal Transport of Goods, not yet in force) (UN/ECE/FAL)]

575 **mutual administrative assistance**

[actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of the Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

Балтійською та міжнародною морською радою з урахуванням Правил, які стосуються документів змішаних перевезень ЮНКТАД / МТП (публікація № 481 МТП)]

**документ змішаного перевезення**

[документ, який підтверджує наявність договору змішаного перевезення, прийняття вантажу оператором змішаного перевезення, а також його зобов'язання доставити вантаж відповідно до умов договору (за Конвенцією про міжнародні змішані перевезення вантажів, яка поки що не вступила в силу) (ЄЕК ООН / ФАЛ)]

**взаємна адміністративна допомога**

[дії, які здійснюються однією митною адміністрацією за дорученням іншої митної адміністрації або спільно з нею для належного застосування митного законодавства та для попередження, розслідування й припинення митних правопорушень (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]

# N

576	<b>named insured</b>	<b>застрахована особа</b> [страхувальник, ім'я якого записано в полісі]
577	<b>naming and design rules (in XML) (NDR)</b>	<b>правила присвоєння імен і конфігурації (в XML)</b>
578	<b>National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)</b> [National Trade Facilitation Body; PRO organization. See UNECE trade facilitation Recommendation 4: National Trade and Transport Facilitation Bodies; <a href="http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242e.pdf">http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242e.pdf</a> and the guidelines to it : <a href="http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256e.pdf">http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256e.pdf</a> ]	<b>Національний комітет зі сприяння торгових і транспортних процедур</b> [Національний Орган щодо сприяння процедур торгівлі, комітет з питань сприяння процедур торгівлі; див. Рекомендацію № 4 ЄЕК ООН щодо сприяння процедур торгівлі: Національні органи щодо сприяння процедур торгівлі <a href="http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242r.pdf">http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242r.pdf</a> та інструкції до застосування: <a href="http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256r.pdf">http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256r.pdf</a> ]
579	<b>national treatment</b>	<b>національний режим</b> [режим міждержавних економічних відносин, згідно із яким на правах взаємності одна держава надає на своїй території іншій державі такі ж права, пільги та привілеї, які надаються її власним фізичним і юридичним особам та торговим судам (пункт 1 статті III ГАТТ-1994)]
580	<b>Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FIATA-FBL)</b> [document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for uni-modal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481 (FIATA)]	<b>оборотний коносамент змішаного перевезення ФІАТА (FBL ФІАТА)</b> [документ, який підтверджує наявність договору змішаного перевезення, прийняття вантажу оператором змішаного перевезення, а також його зобов'язання доставити вантаж відповідно до умов договору. Цей документ може також виписуватися для перевезення тільки морським шляхом із порту в порт. Оборотний коносамент змішаного перевезення розроблений ФІАТА з урахуванням Правил, які стосуються документів змішаних перевезень ЮНКТАД / МТП, публікація № 481 МТП (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
581	<b>net weight</b>	<b>вага нетто</b>
582	<b>non-agricultural market access (NAMA)</b>	<b>доступ на ринки несільськогосподарської продукції; переговори щодо НАМА</b> [тема переговорів в СОТ]
583	<b>non-automatic licensing</b>	<b>неавтоматичне ліцензування</b> [переважно разовий дозвіл на імпорт або експорт товару. Така ліцензія видається органом влади, уповноваженим на це, за заявою фірми-імпортера чи фірми-експортера товару. У цьому разі в ліцензії регламентуються основні сторони зовнішньоторговельної угоди. У ній зазначено кількість і вартість товару, дозволеного до імпорту чи експорту, країна походження або

584	<b>non-commercial payment</b>	призначення товару] <b>некомерційні платежі</b> [міжнародні розрахунки з некомерційних операцій, які здійснюються за міжнародними цінами та тарифами або за внутрішніми роздрібними цінами та тарифами]
585	<b>non-discrimination</b>	<b>недискримінація; принцип недискримінації</b> [застосування єдиних умов торгівлі до всіх контрагентів, товарів і послуг]
586	<b>Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill</b> [document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for uni-modal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481. (FIATA)]	<b>необоротна накладна змішаного перевезення ФІАТА (FWB ФІАТА)</b> [документ, який підтверджує наявність договору змішаного перевезення, прийняття вантажу оператором змішаного перевезення, а також його зобов'язання доставити вантаж відповідно до умов договору. Цей документ може бути також підготовлений для перевезення тільки морським шляхом із порту в порт. Необоротна накладна змішаного перевезення розроблена ФІАТА з урахуванням Правил, які стосуються документів змішаних перевезень ЮНКТАД / МТП, публікація № 481 МТП (ФІАТА)]
587	<b>non-negotiable sea way bill</b>	<b>необоротна накладна морського перевезення</b>
588	<b>non-tariff barriers (NTB)</b> [non-tariff barriers, such as quotas, import licensing systems, sanitary regulations, prohibitions, etc. Same as “non-tariff measures” (WTO)]	<b>нетарифні бар'єри (НТБ)</b> [нетарифні бар'єри, такі як квоти, системи ліцензування імпорту, системи санітарного регулювання, заборони та обмеження і т. д., те ж саме, що „нетарифні заходи” (COT) ]
589	<b>non-tariff measures</b>	<b>нетарифні заходи</b> [будь-які розпорядження центральних і місцевих органів влади, включно методи реалізації законів, постанов та інших нормативних актів (крім митно-тарифних заходів), які впливають на імпорт і експорт товарів, обсяг товару, структуру зовнішньої торгівлі, ціни та конкурентоспроможність товарів, створюючи більш жорсткі умови для товарів іноземного походження в порівнянні з товарами національного виробництва або різних режим для товарів, які походять з різних країн]
590	<b>non-vessel operating common carrier (NVOCC)</b>	<b>несудноплавна транспортна організація загального призначення</b>
591	<b>Notice of circumstances preventing delivery (goods)</b> [request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the return of the goods has not been requested by the consignor in the	<b>повідомлення про виникнення перешкод для постачання (вантажу)</b> [запит перевізника вантажовідправнику чи, якщо буде потреба, вантажоодержувачу для отримання інструкцій щодо того, що слід робити з партією вантажу в тому разі, коли виникають перешкоди, пов'язані з доставкою, а в транспортному документі не міститься



	transport document (GIT)]	інструкцій вантажовідправника щодо повернення товару]
592	<b>Notice of circumstances preventing transport</b> (goods) [request made by the carrier to the sender, or, the consignee as the case may be, for instructions as to the disposal of the goods when circumstances prevent transport before departure or en route, after acceptance of the consignment concerned (GIT)]	<b>повідомлення про виникнення перешкод для перевезення (вантажу)</b> [запит перевізника, вантажовідправника чи, якщо буде потреба, вантажоодержувача для отримання інструкцій щодо того, що слід робити з партією вантажу в тому разі, коли виникають перешкоди для перевезення до відправки або в дорозі після прийняття пропонуваної партії вантажу]
593	<b>notification</b>	<b>офіційне повідомлення; повідомлення; нотифікація</b>
594	<b>notification clauses</b> (WTO)	<b>положення про нотифікації (COT)</b>
595	<b>number of original Bill of Lading</b>	<b>номер оригіналу коносаменту</b>
596	<b>number of packages</b> (or “Total packages” in box 6 of the SAD)	<b>кількість вантажних місць (кількість місць у вантажній митній декларації)</b>

# О

597	<b>offer</b>	<b>оферта</b> [письмова пропозиція продавця або покупця про укладення договору. Оферта містить всі основні умови майбутньої угоди: найменування товару, кількість, якість, ціну, умови та термін поставки, умови платежу, характер тари й упаковки. Розрізняють два види оферти: тверду та вільну]
598	<b>offer/quotation</b> (see also <b>offer; quotation</b> ) [document which, with a view to concluding a contract, sets out the conditions under which the goods are offered (UN/ECE/FAL)]	<b>пропозиція / оферта</b> [документ, в якому для укладення контракту викладаються умови, на яких пропонуються товари (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
599	<b>omission</b> [the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>бездіяльність</b> [невчинення дії чи неприйняття рішення, запропонованого митній службі митним законодавством протягом певного часу з питання, поставленого перед нею належним чином (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
600	<b>one-stop-shop</b>	<b>„Одна зупинка”; пункт „однієї зупинки”</b> [фізичне місце (наприклад, будівля), де в різних офісах розміщені представники різних агентств, пов'язаних із контролем потоку товарів зовнішньої торгівлі. Представники цих агентств можуть не мати ніяких взаємопов'язаних систем обміну інформацією, на відміну від концепції „єдиного вікна”, яка передбачає систему, що дозволяє учасникам торгівлі подавати інформацію на запити тільки одному агентству, звідки вона буде розподілена всім необхідним організаціям. Пункт „однієї зупинки” може бути окремим випадком „єдиного вікна”, але термін „одна зупинка” не є синонімом „однієї зупинки”]
601	<b>open development process (ODP)</b> [UN/CEFACT]	<b>відкритий процес розробки</b> [вживається при розробці стандартів СЕФАКТ ООН]
602	<b>optimization of inventory costs</b>	<b>оптимізація витрат зберігання</b>
603	<b>optimization of costs of production</b>	<b>оптимізація витрат виробництва</b>
604	<b>order</b> [document by means of which a buyer initiates a transaction with a seller involving the supply of goods as specified, according to conditions set out in an offer, or otherwise known to the buyer (UN/ECE/FAL)]	<b>замовлення</b> [документ, за допомогою якого покупець з продавцем укладає угоду, що передбачає поставку обговорених товарів відповідно до умов, викладених у пропозиції, або які стали відомими покупцеві будь-яким іншим чином (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
605	<b>other charges, amount</b>	<b>інші витрати, в сумі</b>
606	<b>other charges, collect</b>	<b>інші витрати, які підлягають сплаті</b>
607	<b>out of profile</b>	<b>негабаритний вантаж</b>

608 [FIATA]  
**overland transport**

[ΦΙΑΤΑ]  
**сухопутный транспорт**

## Р

609	<b>packing instructions</b> [document issued within an enterprise giving instructions on how goods are to be packed (UN/ECE/FAL)]	<b>інструкції щодо упаковки</b> [документ, який видається на підприємстві та містить інструкції щодо того, як слід належного упакування товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
610	<b>package</b>	<b>упаковка; вантажне місце</b>
611	<b>packing list</b> [document specifying the distribution of goods in individual packages (UN/ECE/FAL)]	<b>пакувальний лист; відвантажувальна специфікація</b> [документ, в якому вказується розподіл товарів у різних вантажних місцях (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
612	<b>parallel import</b> [a parallel import, also known as a grey product, refers to a genuine (i.e. noncounterfeit) product placed on the market in one country, which is subsequently imported into a second country without the permission of the owner of the intellectual property rights which attach to the product in the second country]	<b>паралельний імпорт</b> [паралельний імпорт, відомий також як „тіньова продукція”, являє собою імпорт справжніх (тобто не є підробкою) товарів, які постачаються на ринок однієї країни з подальшим їх імпортом в іншій країні без згоди власника прав інтелектуальної власності на цей продукт]
613	<b>part load</b>	<b>часткове завантаження</b>
614	<b>part load consignment</b>	<b>часткова / неповна партія товару / вантажу</b>
615	<b>partial scope agreement (PSA)</b>	<b>угода з частковим охопленням; Угода про частковий режим</b>
616	<b>particular average</b> [FIATA]	<b>окрема аварія</b> [збитки, пов'язані з ненавмисною шкодою, завданою судну або вантажу. Зазвичай витрати у разі часткової аварії несе потерпілий або відповідальний за заподіяння збитків (ФІАТА)]
617	<b>payment agreement</b>	<b>платіжна угода</b> [угода між урядами двох або декількох країн про порядок розрахунків в зовнішній торгівлі та інші грошові вимоги й зобов'язання підприємств, організацій і громадян цих країн. Зазвичай платіжні угоди укладаються країнами, які ввели валютні обмеження відносно інших країн]
618	<b>payment instructions</b>	<b>платіжна інструкція; розпорядження про платіж</b>
619	<b>payment order</b> [document containing information needed to initiate the payment. It may cover the financial settlement for one or more commercial trade transactions. A payment order is an instruction to the ordered bank to arrange for the payment of one specified amount to the beneficiary (UN/ECE/FAL)]	<b>платіжне доручення</b> [документ, який містить інформацію, необхідну для створення платежу; може охоплювати фінансові розрахунки з однієї або декількох комерційних торговельних угод. Платіжне доручення є вказівкою уповноваженому банку забезпечити виплату обумовленої суми бенефіціару (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
620	<b>performance of the contract</b>	<b>виконання контракту</b> [ситуація, коли продавець постачив позначений в контракті товар, а покупець прийняв його та сплатив]

621	<b>perishable goods</b>	<b>швидкопсувні товари</b>
622	<b>perishable foodstuffs</b> [goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)] [ <a href="http://www.unece.org/trans/main/wp11/wp11fdoc/Atpeng.pdf">http://www.unece.org/trans/main/wp11/wp11fdoc/Atpeng.pdf</a> ]	<b>швидкопсувні харчові продукти</b> [вантажі, які вважаються швидкопсувними згідно з Угодою про міжнародні перевезення швидкопсувних харчових продуктів та про спеціальні транспортні засоби, призначені для цих перевезень (СПС)] [ <a href="http://www.unece.org/trans/main/wp11/wp11fdoc/Atprus.pdf">http://www.unece.org/trans/main/wp11/wp11fdoc/Atprus.pdf</a> ]
623	<b>permitted (permissible) subsidies</b>	<b>дозволені субсидії</b> [субсидії, які не заборонені Угодою СОТ про субсидії та компенсаційні заходи]
624	<b>Phytosanitary certificate</b> [document issued by the competent body in the exporting country evidencing that plants, fruit, or vegetables are free from disease and fit for consumption and giving details on fumigation or other treatment to which they may have been subjected (UN/ECE/FAL)]	<b>фітосанітарне свідоцтво (сертифікат)</b> [документ, який видається компетентним органом країни-експортера та засвідчує незараженість рослин, плодів або овочів і придатність їх для споживання із зазначенням відомостей щодо фумігації чи іншої обробки, якій вони, можливо, піддавалися (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
625	<b>pick list</b> [a list, typically generated by a computer, of what items need to be picked to fulfil an order]	<b>перелік</b> [список, який зазвичай створює комп'ютер, де перераховується, які товари повинні бути відібрані для виконання замовлення]
626	<b>pick up and delivery</b> [FIATA]	<b>збір вантажів у клієнтів та їх доставка перевізнику</b> [FIATA]
627	<b>piggy-back traffic</b> [FIATA]	<b>контрейлерні перевезення</b> [комбіновані автомобільно-залізничні перевезення з навантаженням автотранспортних засобів на спеціальні залізничні платформи (FIATA)]
628	<b>place of delivery</b>	<b>місце доставки</b>
629	<b>place of delivery by on-carrier</b>	<b>місце доставки, зазначене перевізником</b>
630	<b>place of issue</b>	<b>місце випуску</b>
631	<b>place of receipt by pre-carrier</b>	<b>місце отримання, вказане для подальшого перевізника</b>
632	<b>place of transhipment</b>	<b>пункт перевантаження</b>
633	<b>place/port of discharge</b>	<b>місце / порт розвантаження</b>
634	<b>place/port of loading</b>	<b>місце / порт навантаження</b>
635	<b>place/port of unloading</b>	<b>місце / порт відвантаження</b>
636	<b>pool</b> [the use in common of containers established by an agreement (Container Pool Convention, UNECE, 1994)]	<b>пул</b> [загальне використання контейнерів на основі угоди (Конвенція про контейнерний пул, ЄЕК ООН, 1994 р.)]
637	<b>pool containers (see Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport,)</b>	<b>контейнери, передані в пул</b>
638	<b>port administration</b>	<b>адміністрація порту</b>
639	<b>port charges documents</b> [documents specifying services rendered,	<b>документи на портові збори</b> [документи, в яких вказується вартість наданих

	storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein. (UN/ECE/FAL)]	послуг, зберігання й обробка вантажів, плата за простій судна та інші збори з власника, зазначених в них товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
640	<b>port marks</b> [an identifying set of letters numbers and/or geometric symbols followed by the name of the port of destination, which are placed on export shipments]	<b>портове маркування</b> [наноситься на вантаж, призначений для експорту, знак, що складається з букв, цифр і / або геометричних фігур, після якого вказується назва порту призначення]
641	<b>port of discharge (POD)</b> [port where vessel is off loaded and cargo discharges]	<b>порт розвантаження</b> [порт, у якому вантаж був відвантажений із судна]
642	<b>port of entry</b> [a port at which foreign goods are admitted into the receiving country]	<b>порт ввезення; пункт ввезення</b> [порт, у якому іноземні товари допускаються до приймаючої країни]
643	<b>port of loading (POL)</b> [port where cargo is loaded aboard the vessel lashed and stowed]	<b>порт навантаження</b> [порт, у якому вантаж був завантажений і закріплений]
644	<b>post-clearance audit</b>	<b>аудит після проходження митного кордону</b>
645	<b>pre-alert shipment declaration</b>	<b>попередня декларація на перевезення</b>
646	<b>pre-arrival clearance</b>	<b>попереднє очищення</b> [митне очищення до прибуття товарів]
647	<b>pre-carriage by</b>	<b>перевезення до навантаження на основні засоби транспорту</b> [перевезення товарів від місця їх отримання до місця їхнього навантаження на основні засоби транспортування перевізником]
648	<b>predictability</b>	<b>передбачуваність; можливість прогнозування</b>
649	<b>preferential tariffs</b>	<b>преференційні тарифи / мита</b>
650	<b>preferential tax regime</b>	<b>пільговий податковий режим</b>
651	<b>preferential trade agreement (PTA)</b>	<b>угода про преференційну торгівлю (УПТ)</b>
652	<b>prepaid freight</b> [note in the transport document indicating that freight is prepaid in the port of loading]	<b>попередня оплата фрахту</b> [позначка в транспортному документі, яка вказує, що вартість фрахту повинна бути попередньо оплачена відправником вантажу в порту навантаження]
653	<b>preshipment inspection (PSI)</b> [the practice of employing specialized private companies to check shipment details of goods ordered overseas — i.e. price, quantity, quality, etc (WTO)]	<b>передвідвантажувальна інспекція</b> [процедура, згідно із якою уряд країни імпорту надає право спеціалізованому підприємству виробляти інспекційну діяльність в країнах експорту, а саме: перевірку та посвідчення якості й кількості товарів, їх ціни, митну класифікацію товарів, фінансові умови зовнішньоторговельної оцінки при експорті товарів у країну. вдаються до допомогу передвідвантажувальної інспекції. Передвідвантажувальна інспекція використовується низкою країн для того, щоб забезпечити перевірку основних вимог щодо якості, ціни, митної класифікації товарів до їхнього прибуття в країну, яка застосовує цю систему. Передвідвантажувальна інспекція]

		використовується зазвичай найменш розвинутими країнами. За час її існування ціла низка країн відмовилася від неї через неефективність цього методу контролю. Угода СОТ про передвідвантажувальну інспекцію та рекомендації 27 СЕФАКТ ООН апелюють до обмеження її використання]
654	<b>prima facie</b> [Latin, “on first appearance”. A term frequently encountered in foreign trade. When a steamship company issues a clean bill of lading, it acknowledges that the goods were received “in apparent good order and condition” and this is said by the courts to constitute prima facie evidence of the conditions of the containers; that is, if nothing to the contrary appears, it must be inferred that the cargo was in good condition when received by the carrier]	<b>prima facie</b> [від лат. „з першого погляду”, „на перший погляд”, „на перше враження”. Термін, який широко використовується в міжнародній торгівлі. Видачею чистого коносаменту суднова компанія підтверджує, що товар під час отримання перебував „в очевидно хорошому стані”, а це, зі свого боку, є prima facie – свідченням стану контейнерів. У такому разі слід розуміти, що, за відсутності фактів, які суперечать цій обставині, вантаж під час його прийняття перевізником знаходився в хорошому стані]
655	<b>principal</b>	<b>принципал; довіритель; замовник</b> [особа, відносно до якої інша особа виступає в якості агента]
656	<b>production of goods to the Customs</b> [the act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities. Note: the production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities (WCO)]	<b>пред’явлення товарів митній службі</b> [дія за поданням товарів відповідним митним органам влади в місцях, призначених або прийнятних зазначеними митними органами для здійснення митних формальностей. Примітка: само собою пред’явлення товарів митній службі є однією з митних формальностей (ВМО)]
657	<b>Proforma invoice</b> [document serving as a preliminary invoice, containing – on the whole – the same information as the final invoice, but not actually claiming payment (UN/ECE/FAL)]	<b>рахунок-проформа</b> [документ, який служить як попередній рахунок і містить загалом ту ж інформацію, що й остаточний рахунок, але не є основою для оплати (СЕК ООН / ФАЛ)]
658	<b>proof of delivery</b>	<b>підтвердження доставки вантажу</b> [документ про постачання – розписка, яка підписана одержувачем вантажу за фактом поставки]
659	<b>purchase</b>	<b>закупівля</b> [у зовнішній торгівлі цей термін означає придбання товарів і послуг закордоном для ввезення в країну та продажу на її внутрішньому ринку]
660	<b>purchase order</b> [document issued within an enterprise to initiate the purchase of articles or materials required for the production or manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers (UN/ECE/FAL)]	<b>доручення на купівлю</b> [документ, який видається на підприємстві для купівлі виробів або матеріалів, необхідних для виробництва чи виготовлення товарів, які будуть запропоновані для продажу або іншим способом поставлені клієнтам (СЕК

661	<b>purchase order confirmation</b>	ООН / ФАЛ]
662	<b>purchasing agent</b> (see <b>buying agent</b> )	підтвердження доручення на покупку агент із закупівлі



# Q

## 663 **quantitative restrictions/quotas**

[explicit limits, or quotas, on the physical amounts of particular commodities that can be imported or exported during a specified time period, usually measured by volume but sometimes by value]

## **кількісні обмеження / квоти**

[визначені обмеження обсягів імпорту чи експорту конкретних товарів протягом певного періоду часу, зазвичай вимірювані за обсягом або в деяких випадках – за вартістю. Це захід оперативного регулювання зовнішньоекономічних зв'язків державою, який накладає кількісні та вартісні обмеження на ввезення (вивезення) товару в країну; виступає як нетарифний захід зовнішньоекономічного регулювання (стаття XI ГАТТ-1994: загальне скасування кількісних обмежень)]

## 664 **quotation (see offer)**

[an offer to sell goods at a stated price and under specified conditions, with a view to concluding a contract]

## **оферта**

[документ, в якому для укладення контракту вказуються ціна й умови, на яких пропонуються товари]

# R

665	<b>radio frequency identification (RFID)</b> [RFID refers to systems that use transponders that transmit data to an RFID receiver. RFID systems can be used to track items as large as oceangoing containers onboard a ship to being incorporated into a label on a product. RFID can carry more information than barcodes, allowing for such information as batch number, and date of manufacture]	<b>радіочастотна ідентифікація</b> [це визначення вживається щодо системи ретрансляторів, за допомогою яких здійснюється пересилання даних на спеціальний радіопристрій. Ця система може бути використана для відстеження виробів великих розмірів, які, наприклад, переправляються контейнерним судном, а також відображатись на етикетці продукту. Радіочастотна ідентифікація може містити детальнішу інформацію ніж штрих-код, являючи такі відомості, як номер партії та дата виготовлення]
666	<b>rail consignment note (see CIM Consignment Note)</b> [generic term: transport document constituting a contract for the carriage of goods between the sender and the carrier (the railway). Remark: for international rail traffic, this document must conform to the model prescribed by the international conventions concerning carriage of goods by rail, e.g. CIM Convention, SMGS Convention (GIT)]	<b>залізнична накладна</b> [загальний термін: транспортний документ, яким оформлюється договір перевезення вантажу між вантажовідправником, з одного боку, та перевізником (залізницею) – з іншого. Примітка: для міжнародних залізничних перевезень цей документ повинен відповідати зразку, передбаченому міжнародними конвенціями про перевезення вантажів на залізницях, наприклад, Конвенцією МГК і Конвенцією СМГС]
667	<b>railway gauge</b> [broad, narrow, standard gauge]	<b>ширина залізничної колії</b> [широка, вузька, стандартна колія]
668	<b>random supply</b>	<b>вибіркові поставки</b>
669	<b>rate of exchange</b>	<b>валютний курс</b>
670	<b>ready for despatch advice</b> [document issued by a supplier informing a buyer that goods ordered are ready for despatch (UN/ECE/FAL)]	<b>сповіщення про готовність до відправки</b> [документ, який видається постачальником і повідомляє покупця про те, що замовлені товари готові до відправки (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
671	<b>reasonable charges</b> [GATT art.V: Transit]	<b>помірні збори</b> [стаття V ГАТТ-1994: Транзит]
672	<b>receiving date</b>	<b>дата отримання</b>
673	<b>red clause letter of credit</b> [a letter of credit that allows the exporter to receive a percentage of the face value of the letter of credit in advance of shipment. This enables the exporter to purchase inventory and pay other costs associated with producing and preparing the export order]	<b>акредитив з червоним застереженням</b> [акредитив, який дозволяє отримати відсотки від номінальної ціни акредитива до поставки, що дозволяє експортеру замовляти продукцію й оплачувати інші витрати, пов'язані з обробкою та підготовкою замовлення на експорт. Акредитив із червоним застереженням використовується для того, щоб продавець міг отримати гроші ще до відвантаження товару, з метою профінансувати його виробництво. Такий акредитив може бути профінансований частково чи повністю, а банк покупця виробляє виплату авансу. Покупець в цьому разі фактично фінансує продавця / експортера, приймаючи на себе ризик у розмірі всіх авансованих

674	<b>re-exportation</b>	акредитивів] <b>реекспорт</b> [1) вивезення з країни раніше імпортованих в неї товарів для перепродажу іншим країнам. Товари можуть реекспортуватися як в незмінному вигляді, так і після незначної обробки. Розрізняють: (а) прямий реекспорт – реекспорт із завезенням у країну, та (б) непрямий реекспорт, коли закуплені за кордоном товари відправляються безпосередньо в треті країни – ФІАТА; 2) експорт із митної території товарів, раніше імпортованих на зазначену територію – ВМО]
675	<b>regional appellation certificate</b> [a certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (Specific Annex K, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>сертифікат про регіональне найменування</b> [сертифікат, оформлений відповідно до правил, встановлених органом влади або уповноваженою організацією, яка підтверджує, що описані в ньому товари відповідають найменуванню, яке належить до певної сфери виробництва (наприклад, шампанське, портвейн, сир Пармезан) (Розділ 2 Спеціального додатку К до Переглянутої Кіотської конвенції )]
676	<b>re-importation</b>	<b>реімпорт</b> [1) ввезення з-за кордону раніше експортованого товару, який не піддався там переробці. Реімпортом вважається повернення з-за кордону товару, раніше поставленого та нереалізованого посередниками, а також повернення з-за кордону товару, від якого відмовився покупець через його низьку якість або з інших причин. Повернення з-за кордону вітчизняних товарів і матеріалів, тимчасово вивезених за кордон, враховується окремо та не входить у склад реімпорту – ФІАТА; 2) імпорт на митну територію товарів, раніше експортованих із вказаної території – ВМО]
677	<b>release (of goods or cargo)</b> [the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)] <b>BUT: release for shipment</b>	<b>випуск (товарів або вантажів)</b> [дія митної служби, що дозволяє особам, яких це стосується, розпоряджатися товарами, щодо яких здійснюється очистка (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
678	<b>repayment</b> [the refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>повернення платежу</b> [повне або часткове повернення мит і податків, сплачених щодо товарів, а також повне або часткове звільнення від мит і податків, якщо вони ще несплачені (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
679	<b>request for delivery instructions</b>	<b>заявка на інструкції з постачання</b>

	[document issued by a supplier requesting instructions from the buyer regarding the details of the delivery of goods ordered (UN/ECE/FAL)]	[документ, який видається постачальником із проханням до покупця повідомити інструкції щодо умов поставки замовлених товарів (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
680	<b>request for quotation</b>	<b>запит оферти</b>
681	<b>resident agent</b>	<b>імпортна агентська фірма; агент-резидент</b> [торгова фірма, яка знаходиться в країні принципала та здійснює імпортні операції за його кошт]
682	<b>restricted articles</b>	<b>вироби, які підпадають під дію заборони / обмеження</b> [спеціальні вантажі, перевезення яких вимагає спеціального дозволу]
683	<b>restriction</b>	<b>обмеження</b> [засіб державного захисту інтересів національних товаровиробників і споживачів, а також забезпечення загальнодержавних інтересів та виконання міжнародних зобов'язань]
684	<b>Revised Kyoto Convention (RKC)</b> (official name – International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (as amended))	<b>Переглянута Кіотська конвенція (Міжнародна конвенція зі сприяння та гармонізації митних процедур)</b> [прийнята Всесвітньою митною організацією. Перша редакція Кіотської конвенції вступила в силу в 1974 р., а ПЕРЕГЛЯНУТА Кіотська конвенція – у 2006 р., чим справила великий вплив на розвиток та формування сучасної законодавчої й адміністративної галузі митної справи та практику роботи митних служб багатьох країн. Конвенція покликана сприяти усуненню перешкод у міжнародній торгівлі, які можуть виникнути внаслідок існування в країнах різних і складних митних процедур, розбіжностей у вимогах до митних формальностей та документів]
685	<b>RFID</b> (see <b>radio frequency identification</b> )	<b>РЧИД</b>
686	<b>right of appeal [in WTO]</b>	<b>право подачі апеляції (Апеляційної скарги)</b> [до СОТ]
687	<b>risk assessment</b>	<b>оцінка ризиків</b>
688	<b>risk assessment and management system</b>	<b>система аналізу та управління ризиками</b>
689	<b>risk management</b> [the process of measuring, or assessing, risk and developing strategies to manage it. Strategies include transferring the risk to another party, avoiding the risk, reducing the negative effect of the risk, and accepting some or all of the consequences of a particular risk. Traditional risk management focuses on risks stemming from physical or legal causes (e.g. natural disasters or fires,	<b>управління ризиками</b> [процес оцінки ризиків і розробки стратегій для управління ними. Ці стратегії мають на меті перенесення ризику на іншого учасника, усунення ризику, зниження негативного впливу ризику та прийняття всіх або деяких наслідків ризику. Традиційно управління ризиками фокусується на ризиках фізичного чи правового характеру (наприклад, природні катастрофи, пожежі, аварії, смерть, судові тяжби)]

	accidents, death, and lawsuits)]		
690	<b>River Waybill</b> [transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination (UN/ECE/FAL)]	<b>річкова накладна</b> [транспортний документ, який видається перевізником відправнику вантажу, що перевозиться річкою, підтверджуючи прийняття вантажу до перевезення, і зобов'язує перевізника передати вантаж вантажоодержувачу в порту призначення (ЄЕК ООН / ФАЛ)]	
691	<b>road &amp; rail ferry ramp</b>	<b>комбінований автомобільний і залізничний міст</b>	
692	<b>Road Consignment Note</b> (see <b>CMR consignment note</b> ) [generic term: transport document which evidences a contract between a carrier and a sender for the carriage of goods by road. Remark: for international road traffic, this document must contain at least the particulars prescribed by the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (UN/ECE/FAL)]	<b>автодорожня накладна</b> (відповідно до застосування Конвенції про договір міжнародного автомобільного перевезення вантажів, КДПВ) [загальний термін: транспортний документ, який підтверджує наявність договору між перевізником і відправником про автодорожнє перевезення вантажів. Примітка: Конвенція про договір міжнародного автомобільного перевезення вантажів (КДПВ) зазначає мінімальний набір відомостей, які цей документ повинен містити (ЄЕК ООН / ФАЛ)]	
693	<b>road haulage; trailer truck</b>	<b>вантажні автомобільні перевезення / автопоїзд</b>	
694	<b>road haulage agent</b>	<b>агент з перевезення вантажів автомобільним транспортом</b> [перевезення навантажених автотransпортних засобів із використанням горизонтального методу навантаження та вивантаження на залізничних платформах]	
695	<b>rolling road</b> [transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains comprising low floor wagons throughout]	<b>„шосе, що біжить”</b> [перевезення навантажених автотransпортних засобів із використанням горизонтального методу навантаження та вивантаження]	
696	<b>roll-on roll-off (Ro-Ro)</b> [loading and unloading of a road vehicle, a wagon or an ITU on or off a ship on its own wheels or wheels attached to it for that purpose. In the case of rolling road, only road vehicles are driven on and off a train]	<b>горизонтальний метод навантаження та вивантаження („Ро-Ро”)</b> [навантаження чи вивантаження автотransпортних засобів, вагонів або інтермодальних транспортних одиниць на судно чи з судна на їх власних колесах або колесах, якими вони оснащуються для цієї мети. У разі використання методу „шосе, що біжить” йдеться лише про автотransпортні засоби, які в’їжджають на залізничну платформу чи з’їжджають із неї]	
697	<b>route</b>	<b>маршрут; дорога</b>	
698	<b>royalties</b>	<b>винагорода; ліцензійний платіж; орендна плата</b>	
699	<b>Rules for International Carriage of Freight (CIM)</b>	<b>Правила міжнародних вантажних перевезень (ПМВП)</b>	

700	<b>Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)</b>	<b>Правила міжнародного перевезення небезпечних вантажів по залізницях (ПМПНВ)</b>
701	<b>rules of origin</b> [specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements (“origin criteria”), applied by a country to determine the origin of goods. (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>правила походження</b> [конкретні положення, які розроблені на основі принципів, встановлених національним законодавством або міжнародними угодами („критерії походження”), що застосовуються країною для визначення походження товарів (Розділ 1 Спеціального додатку К до Переглянутої Кіотської конвенції)]

# S

702	<b>SAFE</b> [Framework of Standards for security in international trade, adopted by the World Customs Organization]	<b>рамкові стандарти безпеки ВМО</b> [система стандартів для гарантування безпеки та сприяння глобальній торгівлі, прийнята ВМО]
703	<b>SAFETIR; SafeTIR</b> [System of Electronic Control for TIR Carnets]	<b>„безпечний TIR”</b> [система електронного контролю для книжок МДП]
704	<b>safety</b>	<b>безпека (технічна)</b>
705	<b>sample of no commercial value</b>	<b>зразок, який не має комерційної вартості</b>
706	<b>sanitary certificate</b> [document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that alimentary and animal products, including dead animals, are fit for human consumption, and giving details, when relevant, of controls undertaken (UN/ECE/FAL)]	<b>санітарне свідоцтво</b> [документ, який видається компетентним органом країни-експортера й засвідчує, що харчові продукти, продукти тваринництва, а також м'ясопродукти, придатні для споживання людьми, із зазначенням, у разі потреби, відомостей щодо проведеного контролю (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
707	<b>sanitary and phytosanitary measures (SPS)</b> [WTO agreement]	<b>санітарні та фітосанітарні заходи</b> [угода СОТ]
708	<b>Schedule B</b> [refers to “Statistical Classification of Domestic and Foreign Commodities Exported from the United States.” Being replaced under the Harmonized System of the WCO (USA)]	<b>„Форма В”</b> [„Статистична класифікація вітчизняних та імпортованих товарів, які експортуються США” – товарна класифікація, що використовується при зборі та обробці інформації про американський експорт (імпортовані товари класифікуються на основі Гармонізованого тарифу США), публікується Статистичним бюро США, замінюється Гармонізованою системою ВМО для опису та кодування товарів]
709	<b>seal</b> [a piece of metal or other material used to join together two ends of a fastening in a secure manner. More sophisticated seals, including electronic ones, are being developed]	<b>пломба; печатка</b> [бляшана пластинка чи сплюснутий шматочок свинцю або іншого пластичного матеріалу, яким опечатуються (опломбовуються) різні предмети, товари, приміщення. Розробляються удосконалені пломби, зокрема електронні]
710	<b>seal a container</b>	<b>опечатувати контейнер</b>
711	<b>sealing</b>	<b>пломбування</b>
712	<b>seamless process</b> [a process which does not contain procedural, “manual”, or other interventions that would hamper the possibility of developing an automated version of this process]	<b>нерозривний процес; плавний процес; безперервний процес</b> [процес, який не містить процедурних, „регульованих вручну” чи інших втручань, які би могли ускладнити можливість розвитку його автоматизації цього процесу]
713	<b>sea shipping</b>	<b>морські перевезення</b>
714	<b>Sea Waybill</b> [non-negotiable document which evidences a contract for the carriage of goods by sea and the taking over of the goods by the	<b>морська накладна</b> [необоротний документ, який підтверджує наявність договору перевезення вантажу морським шляхом та прийняття вантажу

	carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods to the consignee named in the document. Remark: Synonymous with “straight” or “non-negotiable Bill of Lading” used in certain countries, e.g. Canada and the United States of America (UN/ECE/FAL)]	перевізником і за яким він зобов’язується доставити вантаж одержувачу, вказаному в документі. Примітка: цей документ аналогічний до „іменного” або „необоротного” коносаменту, використовуваного в деяких країнах, наприклад, у Канаді та США (СЕК ООН / ФАЛ)]
715	<b>sender</b>	<b>відправник</b>
716	<b>sender’s instructions</b>	<b>інструкції відправника</b>
717	<b>separating release from clearance procedures</b>	<b>поділ процедур митного очищення про випуск товару</b>
718	<b>shed operator</b>	<b>оператор депо</b>
719	<b>ship</b>	<b>вантажити</b>
720	<b>shipment</b>	<b>вантаж; відвантаження; партія (відправляється товару)</b>
721	<b>Ship’s General Declaration</b> [declaration (IMCO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of Maritime Traffic London, 1965. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage (WCO)]	<b>генеральна декларація на корабель</b> [декларація (IMCO FAL Форма 1), яка відповідає положенням Додатка до Конвенції щодо сприяння морських перевезень (Лондон, 1965 р.). Генеральна декларація є основним документом про прибуття та відбуття, що являє собою інформацію про корабель, а також коротку інформацію про вантаж, екіпаж, пасажирів і маршрути (ВМО)]
722	<b>shipper</b> [a party that tenders goods for transportation, as opposed to a carrier, who transports shipments]	<b>вантажовідправник; експортер</b> [сторона договору перевезення вантажу, яка здала вантаж до перевезення і зазначена як відправник у транспортному документі]
723	<b>shipper’s declaration</b>	<b>декларація вантажовідправника</b>
724	<b>Shipper’s Intermodal Weight Certificate (FIATA-SIC)</b> [document issued by a shipper to a freight forwarder for certification of the gross weight to comply with weight restriction regulations in certain countries (eg. In the USA the Intermodal Safe Container Act 1992) (FIATA)]	<b>ваговий сертифікат вантажовідправника для змішаного перевезення (ФІАТА-СТС)</b> [документ, який видається вантажовідправником експедитору та засвідчує, що вага бруто відповідає правилам обмеження ваги, які діють у деяких країнах (наприклад, Закону США про безпеку контейнерів для змішаних перевезень 1992 р.) (ФІАТА)]
725	<b>ship’s manifest</b> [an instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain]	<b>декларація суднового вантажу; судновий маніфест</b> [письмовий документ підписаний капітаном, який містить список партій товарів, що являють собою вантаж судна загалом.]
726	<b>shipping capacities</b>	<b>перевізні потужності</b>
727	<b>shipping documentation</b>	<b>товаросупровідна документація</b>
728	<b>shipping company</b>	<b>судноплавна компанія; транспортна компанія</b>
729	<b>Shipping Instructions ; shipper’s letter of instruction (SLI) ; Consignment Instructions</b>	<b>відвантажувальне доручення; відвантажувальна інструкція; вказівки вантажовідправника</b>



[document advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement (UN/ECE/FAL). Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities. The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required)]

730 **shipping line**

731 **shipping marks**

732 **Shipping Note (S/N)**

[document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability (UN/ECE/FAL)]

733 **shipping operations**

734 **shipping order**

735 **shipping order confirmation**

736 **shipping tariff**

737 **short shipped**

[cargo manifested but not loaded]

738 **sight draft**

[a draft payable upon presentation to the

[документ, який містить докладні відомості про вантаж і вимоги експортера під час його перевезення (ЄЕК ООН / ФАЛ). Інструкції продавця / вантажовідправника або покупця / вантажоодержувача, видані експедитору, вантажоперевізнику чи його агенту або іншій особі, яка надає таку послугу, що забезпечує пересування товарів і пов'язану з цим діяльність. У документі можуть бути передбачені наступні функції: переміщення і обробка товарів (транспортування, експедиторські послуги та зберігання), здійснення митних формальностей, розподіл і передача документів (фрахт, збори та пов'язані з цим операції), а також особливі інструкції (страхування, небезпечні товари, випуск товару, вимоги до додаткових документів)]

**судноплавна лінія**

**вантажне маркування; вантажне маркування повідомлення про відправлення**

[документ, який видається вантажовідправником або його агентом перевізнику, оператору змішаних перевезень, власнику терміналу чи іншому одержувачу, що містить інформацію про експортні вантажі, підготовлені до відправки, та необхідні розписки і заяви про відповідальність (ЄЕК ООН / ФАЛ)]

**перевезення**

**навантажувальний ордер**

[документ, який супроводжує вантаж під час передачі на судно. Містить у собі письмові інструкції власника вантажу особі, яка представляє його інтереси щодо поставки вантажу одержувачу. Випикується в декількох примірниках і містить: найменування судна, дату складання, порт відправлення і призначення, маркування, найменування вантажу, вид упаковки, вагу, обсяг, позначення вантажовідправника та позначення вантажоодержувача. Навантажувальний ордер не є товаророзпорядчим документом на занурений товар]

**підтвердження навантажувального ордера**

**морський транспортний тариф**

**незавантажений (недопущений, недопоставлений) товар**

[товар, який вказаний у коносаменті, але не завантажений]

**вексель (тратта) на пред'явника**

[вексель, оплачуваний за умови пред'явлення]

drawee]	трасату]
739 <b>simplified and preferential clearance</b>	<b>спрощення і преференційне очищення (товарів)</b>
740 <b>“Singapore issues”</b> [four issues introduced to the WTO agenda at the December 1996 WTO Ministerial Conference in Singapore: trade and investment, trade and competition policy, transparency in government procurement, and trade facilitation. Only trade facilitation remained on the “core agenda” (issues of negotiation, on which a possible WTO agreement is in view) after July 2004]	<b>„Сінгапурські питання”</b> [чотири питання, включені до порядку другої Міністерської конференції СОТ в Сінгапурі у грудні 1996 р.: торгівля та інвестиції, торгівля і політика у сфері конкуренції, прозорість щодо урядових закупівель та сприяння процедур торгівлі, останнє з яких Тільки питання сприяння процедур торгівлі залишилися в порядку денному переговорів (складається з питань, за якими розглядається можливість прийняття угоди СОТ) після липня 2004 р.]
741 <b>single administrative document (SAD)</b> [European Union]	<b>єдиний адміністративний документ (ЄАД)</b> [документ, який використовується в межах Європейського союзу для експортних, імпорتنих та транзитних процедур. Об'єднує близько 200 різних митних і статистичних формулярів, що використовуються в країнах Європейського союзу. Заснований на формулярі-зразку ЄЕК ООН для торговельних і транспортних документів. Почастішали випадки використання ЄАД в країнах поза межами Європейського союзу; наприклад, країни ЄврАзЕС ухвалили рішення про його застосування з 1 січня 2007 р.]
742 <b>Single Window</b> [a system that allows all participants in trade and transport to file requested information in only one place, to one agency in a standard format, in order to carry out import, export and transit operations]	<b>„Єдине вікно”</b> [система, яка дозволяє всім учасникам торгівлі та транспортування подавати інформацію на запити тільки в одне місце, одному агентству і в стандартному форматі, щоб здійснити імпорتنі, експортні та транзитні операції]
743 <b>Single Window concept</b>	<b>концепція „єдиного вікна”</b>
744 <b>small and medium-sized enterprises (SMEs)</b>	<b>підприємства малого та середнього бізнесу</b>
745 <b>Smart and Secure Trade Lanes Initiative (SST)</b>	<b>ініціатива „раціональні та безпечні торгові шляхи”</b>
746 <b>SMGS (see Agreement on International Goods Traffic)</b>	<b>СМГС</b>
747 <b>SMGS consignment note</b>	<b>накладна СМГС</b> [транспортний документ єдиного зразка, який застосовується при залізничних перевезеннях між країнами-членами СМГС, а також у сполученні між країнами учасниками СМГС та іншими]
748 <b>smuggling; contraband</b> [the fraudulent taking into a country, or out of it, merchandise which is lawfully prohibited. To bring something through a border secretly or by fraud]	<b>контрабанда</b> [ввезення або вивезення злочинним шляхом заборонених законом товарів; переміщення через кордон незаконним шляхом чи з приховуванням товарів]

749	<b>special and differential treatment of developing country obligations (SDT)</b> [WTO]	<b>спеціальний і диференційований режим для найменш розвинених країн в системі СОТ</b>
750	<b>special requirements related to border measures</b>	<b>особливі вимоги щодо прикордонних заходів</b> [правове положення, яке міститься в Угоді про ТАПІВ (Розділ 4). Воно надає власнику дозвіл на інтелектуальну власність. Також власник має вагомі підстави підозрювати, що може здійснюватися ввезення товару з підробленим товарним знаком або вироблені товари з порушенням авторських прав, подати до компетентного адміністративного чи судового органу заяву про призупинення митними органами випуску таких товарів у вільний обіг]
751	<b>standard</b>	<b>стандарт</b> [норма, зразок, еталон, що приймаються як вихідні для зіставлення з ними інших об'єктів. У межах СОТ Угода про технічні бар'єри в торгівлі визначає стандарт як нормативно-технічний документ, затверджений компетентним органом, який встановлює для загального постійного використання норми та характеристики товарів або методів їх виробництва, дотримання яких є добровільним. Це поняття може містити у своєму складі вимоги до термінології, символів, методів упаковки, маркування і т. д.]
752	<b>Standard Bill of Lading</b>	<b>стандартний коносамент</b> [транспортний документ стандартної форми, прийнятий у міжнародній практиці на перевезення вантажу, який засвідчує його завантаження, перевезення та право на отримання]
753	<b>Standard International Trade Classification (SITC)</b> [a standard numerical code system developed by the United Nations to classify commodities used in international trade]	<b>стандартна міжнародна торгова класифікація (СМТК)</b> [розроблена ООН класифікація товарів, яка бере участь у міжнародній торгівлі, використовується, загалом, для уніфікації звітності та забезпечення порівнянності даних звітності про зовнішню торгівлю]
754	<b>statistical document (export)</b> [document in which an exporter provides information about exported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics (UN/ECE/FAL)]	<b>статистичний документ (експорт)</b> [документ, де експортер повідомляє інформацію про товар, що ввозиться, яка необхідна органу, відповідальному за збір статистичних даних із міжнародної торгівлі (СЕК ООН / ФАЛ)]
755	<b>standardization</b> [a universally agreed set of guidelines seeking to facilitate international trade by harmonizing individual countries' trade-relevant regulations. Standardized input	<b>стандартизація</b> [універсально прийнятий набір керівних принципів для сприяння міжнародній торгівлі шляхом гармонізації нормативних актів кожної окремої країни в галузі торгівлі.

	parts permit the creation of effective cross-country supply chain]	Стандартизовані відомості роблять можливим створення ефективного ланцюга постачань між країнами]
756	<b>statistical document (import)</b> [document in which an importer provides information about imported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics (UN/ECE/FAL)]	<b>статистичний документ (імпорт)</b> [документ, де імпортер повідомляє інформацію про товар, що ввозиться, яка необхідна органу, відповідальному за збір статистичних даних із міжнародної торгівлі (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
757	<b>stock note</b>	<b>стокнот</b> [докладна специфікація на пиломатеріали, пропонувані до продажу на зовнішньому ринку. У стокноті вказуються: номер стокнота, порт відвантаження, порода, розмір, сортність, термін відвантаження і загальна кількість пиломатеріалів окремо за сортами, вид поставки товару]
758	<b>stores</b> [1) stores for consumption (goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold; and goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains, including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment); and (2) stores to be taken away (goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed) (Special Annex J, Chapter 4, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>припаси</b> [1) припаси для споживання (товари, призначені для споживання пасажирями та екіпажем на борту засобів водного транспорту, повітряних суден або в поїздах, незалежно від того, продаються вони чи ні; також товари, необхідні для експлуатації та технічного обслуговування засобів водного транспорту, повітряних суден або потягів, включно паливо та мастильні матеріали, але виключно запасні частини й обладнання); 2) припаси для реалізації (товари для продажу пасажирям і екіпажу засобів водного транспорту та повітряних суден, які здійснюють візит або посадку) (Розділ 4 Спеціального додатка J до Переглянутої Кіотської конвенції)]
759	<b>stores requisition</b> [document issued within an enterprise ordering the taking out of stock of goods ordered by a customer]	<b>наряд на вивезення зі складу</b> [документ, який видається на підприємстві та містить вказівку видати зі складу товари, замовлені клієнтом]
760	<b>stowage</b>	<b>штивка</b> [укладка вантажу в трюмі судна з раціональним використанням місця і з наміром уникнути втрат вантажу; вартість штивки]
761	<b>straddling Customs facilities</b>	<b>митне обладнання, розташоване по обидва боки кордону</b>
762	<b>streamline</b> [to simplify, to modernize process of production]	<b>раціоналізувати</b> [спрощувати, модернізувати виробничі процеси]
763	<b>stream of supply</b>	<b>вантажопотік</b>
764	<b>supplier</b>	<b>постачальник</b>
765	<b>supplementary charges</b>	<b>додаткові витрати</b>
766	<b>supply</b>	<b>поставка</b>
767	<b>supply chain</b>	<b>ланцюжок поставок</b>

- 768 **supply chain management**  
 [SCM plans and manages the supply chain, i.e. the entire production and distribution process of a good from its raw materials to the final sale to the customer. The supply chain usually includes third parties like suppliers, wholesalers or intermediaries, which are frequently located in different countries. Thus, efficient inter-country SCM crucially depends on simplified and standardized border-crossing procedures. Optimizing the supply chain can attain substantial cost reductions, can boost the competitiveness of firms and can increase their consumer-friendliness by producing goods, which are tailored to the customers' needs]
- 769 **surety bond**  
 [a bond insuring against loss or damage or for the completion of obligations]
- [торговий ланцюжок; система поставок]  
**управління ланцюгами (системами) поставок (УЛП)**  
 [УЛП планує і керує ланцюжком поставок, тобто процесом виробництва та розподілу товару загалом, починаючи від стадії сировини, закінчуючи кінцевим продажем клієнту. Ланцюжок поставок зазвичай включає треті сторони, такі як постачальники, оптові торговці чи посередники, які часто знаходяться в інших країнах. Отже, ефективне міждержавне УЛП у значній мірі залежить від спрощених і стандартизованих процедур при перетині кордонів. Оптимізація ланцюжка поставок може призвести до значного зниження вартості, посилення конкурентоспроможності компаній і підвищення орієнтованості на клієнта, за допомогою виробництва товарів, які задовольняють потреби покупців]
- поручительська гарантія; поручительський бонд**  
 [зобов'язання зі страхування проти втрати чи пошкодження товарів або невиконання зобов'язань; зобов'язання професійного страховика в галузі фінансових гарантій здійснити платіж, який потрібно зробити в разі невиконання зобов'язань або вчинення протиправної дії принципалом; письмова гарантія того, що принципал виконає вказане в договорі зобов'язання]

# Т

770	<b>tally sheet</b> [list of cargo, incoming and outgoing, checked by tally clerk on dock]	<b>обліковий лист; облікова відомість;</b> [список вантажів, які прибувають і відбувають та перевіряються обліковцем в порту]
771	<b>tank wagon</b> [wagon designed for the bulk transport of liquids or gases]	<b>вагон-цистерна</b> [вагон, призначений для безтарного транспортування рідких вантажів і газів]
772	<b>tare weight</b> [the weight of the container and/or packing materials only – excluding the weight of the goods inside the container]	<b>вага (маса) тари</b> [власна вага контейнера і / або пакувальних матеріалів, в якому (-их) перевозиться товар, за винятком ваги самого товару]
773	<b>target zone arrangement</b>	<b>система цільових зон</b> [система валютного регулювання, відповідно до якої країни зобов'язуються підтримувати валютні курси в певних межах згідно із узгодженим „центральною” курсом]
774	<b>tariff applied</b>	<b>застосовуваний тариф</b>
775	<b>tariff barriers</b>	<b>тарифні обмеження</b> [система митних тарифів, яка ускладнює ввезення або вивезення певних товарів]
776	<b>tariff binding</b> [commitment not to increase a rate of duty beyond an agreed level. Once a rate of duty is bound, it may not be raised without compensating the affected parties (WTO)]	<b>пов'язана ставка мита</b> [зобов'язання не підвищувати ставку мита за межі узгодженого рівня. Як тільки рівень ставки мита досягає межі, він не може бути піднятий без відповідної компенсації сторін, яких це стосується (COT)]
777	<b>tariff classification</b>	<b>класифікація тарифів</b>
778	<b>tariff distance, km</b>	<b>тарифна дистанція, км.</b>
779	<b>tariff quota</b>	<b>тарифна квота</b> [міра регулювання ввезення на митну територію окремих видів товарів, що передбачає застосування протягом певного періоду нищої ставки ввізного мита при ввезенні певної кількості товару (в натуральному чи вартісному вираженні) та вищу ставку ввізного мита при ввезенні товару понад цієї кількості]
780	<b>tax declaration (value added tax)</b> [document in which an importer states the pertinent information required by the competent body for assessment of value-added tax (UN/ECE/FAL)]	<b>податкова декларація (податок на додану вартість)</b> [документ, в якому імпортер вказує відповідні дані, необхідні компетентному органу для нарахування податку на додану вартість (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
781	<b>TBT Agreement</b> [WTO Agreement on Technical Barriers to Trade]	<b>Угода СОТ про технічні бар'єри в торгівлі</b>
782	<b>technical barriers to trade (TBT)</b> [WTO agreement]	<b>технічні бар'єри в торгівлі</b> [перешкоди для зовнішньої торгівлі, які виникають унаслідок застосування національних промислових стандартів, систем вимірювання та інспекції якості товарів, вимог

		техніки безпеки, правил упаковки та маркування товарів і деяких адміністративних формальностей. Всі ці вимоги й норми є інструментами технічної або адміністративної політики та повинні сприяти міжнародній торгівлі. Розглядаються в Угоді СОТ про технічні бар'єри в торгівлі]
783	<b>Techniques and Methodology Working Group (TMWG)</b>	<b>Робоча група СЕФАКТ ООН з методів і методології (РГММ)</b>
784	<b>technical rules</b>	<b>технічний регламент</b> [документ, який містить обов'язкові для дотримання вимоги суспільства, затверджені компетентним урядовим органом]
785	<b>temporary admission</b> [the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relived totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them (Specific Annexes G and J, Chapters 1, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>тимчасовий допуск</b> [митна процедура, згідно із якою певні товари можуть бути ввезені на митну територію з умовним звільненням, повним або частковим, від сплати імпорتنих мит чи податків; такі товари повинні імпортуватися для певної мети і призначатися для реекспорту протягом встановленого строку, не зазнавши ніяких змін, за винятком звичайного зносу в результаті їх використання (Розділ 1 Спеціальних додатків G і J до Переглянутої Кіотської конвенції)]
		<b>тимчасове ввезення</b> [в конвенції А.Т.А. (Митна конвенція про карнет АТА для тимчасового ввезення товарів)]
786	<b>TEN (see Trans-European Transport Network)</b>	<b>ЕТС</b>
787	<b>terminal operator</b>	<b>оператор терміналу</b>
788	<b>terms of delivery</b>	<b>умови поставки</b>
789	<b>third party</b> [any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>третя сторона</b> [будь-яка особа, що безпосередньо взаємодіє з митною службою від імені та за дорученням іншої особи у зв'язку з імпортом, експортом, переміщенням або зберіганням товарів (Розділ 2 Загального додатка до Переглянутої Кіотської конвенції)]
790	<b>third party logistics (3PL)</b> [outsourcing all or part of a firm's logistics, usually transport or warehousing, to an external specialized service provider. The firm thus seeks to benefit from the scale effects and the expertise of the 3PL-provider in order to obtain a cost-minimizing tailor-made logistics service]	<b>логістика третьої сторони (3PL)</b> [залучення зовнішніх ресурсів (аутсорсинг) у вигляді зовнішнього спеціалізованого агентства з надання послуг у цій галузі для організації частково або повністю логістики компанії, зазвичай щодо транспортування або складування товарів. Таким чином, компанія прагне отримати переваги повномасштабної розробки й експертизи 3PL-провайдера для мінімізації витрат і оптимізації послуг, які надаються з логістики]
791	<b>Through Bill of Lading (T.B.L.)</b>	<b>наскрізний коносамент</b>

	[bill of lading which evidences a contract of carriage from one place to another in separate stages of which at least one stage is a sea transit, and by which the issuing carrier accepts responsibility for the carriage as set forth in the Through Bill of Lading (UN/ECE/FAL)]	[коносамент, що підтверджує наявність договору перевезення з одного місця в інше окремими етапами, з яких принаймні один етап являє собою морський транзит, і відповідно до якого перевізник, що видає документ, приймає на себе відповідальність за перевезення, обговорене в наскрізному коносаменті (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
792	<b>through rate</b>	<b>наскрізна ставка фрахту</b> [прямий або наскрізний тариф на перевезення вантажів]
793	<b>TIR Convention</b> (TIR – Transport International Routier) [Customs Convention on International Transportation of Goods using TIR carnets]	<b>Конвенція МДП</b> [митна конвенція про міжнародне перевезення вантажів із застосуванням книжки МДП]
794	<b>TIR Carnet</b> [international Customs document (International Transit by Road) issued by a guaranteeing association approved by Customs authorities, under the cover of which transiting goods are transported, in most cases under a Customs seal, in road vehicles and/or containers in compliance with the requirements of the TIR Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention)]	<b>книжка МДП</b> [міжнародний документ митного транзиту, що надає гарантію асоціацією, уповноваженою митними властями, за яким перевозяться вантажі здебільшого з митними печатками та пломбами в автотранспортних засобах та / або контейнерах відповідно до вимог Митної конвенції про міжнародне перевезення вантажів із застосуванням книжки МДП (Конвенція МДП)]
795	<b>to be paid by</b>	<b>ким проводиться оплата; платник</b>
796	<b>tolling</b>	<b>операції на давальницькій сировині</b> [передача сторонній (іноземній) фірмі сировини для переробки. Частина отриманої продукції залишається фірмі як компенсація за переробку, а решта продукції реалізується на ринку]
797	<b>track gauge</b> [distance between a pair of rails measured between the inside edges of the rail heads]	<b>ширина колії</b> [відстань між колісною парою рейок, виміряна між внутрішніми краями головок рейок. Використовуються такі варіанти ширини колії як стандартна колія, широка колія, вузька колія]
798	<b>tractor</b>	<b>тягач</b>
799	<b>trade agreement</b>	<b>торговий договір; торговельна угода</b> [вид міжнародних договорів і угод, який регулює торговоекономічні відносини між країнами]
800	<b>trade controls</b>	<b>торговий контроль</b> [заходи державного регулювання, спрямовані на скорочення імпорту та розширення експорту для ліквідації дефіциту платіжного балансу]
801	<b>trade facilitation</b> [simplification, standardization and harmonization of procedures and all necessary information required for the	<b>сприяння процедур торгівлі</b> [сприяння, стандартизація, узгодження й автоматизація процедур і всієї відповідної інформації, необхідної для переміщення товарів]



	movement of goods from the seller to the buyer and for payment (UN/CEFACT)]	від продавця до покупця, з метою здійснення розрахунку; усунення перешкод бюрократичного характеру для полегшення транскордонного переміщення товарів; такі перешкоди можуть містити у своєму складі дублювання адміністративних процедур і документів, низьку ефективність або брак кадрів у митних службах, недостатню прозорість процедур на кордоні (СЕФАКТ ООН)]
802	<b>Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)</b> [WTO]	<b>торгові аспекти прав інтелектуальної власності (ТРИПС)</b> [одна з угод в межах Світової організації торгівлі, яка пов'язана з питаннями сприяння процедур торгівлі (COT)]
803	<b>Trade Procedures (international trade procedures)</b> [activities, practices and formalities involved in collecting, presenting, communicating and processing data required for the movement of goods in international trade (WTO). This definition relates to a wide range of activities such as import and export procedures (e.g. Customs or licensing procedures); transport formalities; payments, insurance, and other financial requirements. Work in the area has been carried out by organizations such as UNCTAD, UNECE or the WCO for several decades]	<b>торгові процедури (міжнародні торгові процедури)</b> [діяльність, методики та формальності, необхідні для збирання, надання й обробки даних, з метою пересування товарів у міжнародній торгівлі (COT). Це визначення застосовується до різних професійних сфер, таких як імпорتنі та експортні процедури (наприклад, митні процедури або процедури ліцензування), транспортні формальності, різні платежі, страхування та інші фінансові вимоги. Робота в цьому напрямку ведеться починаючи з 1950-х рр., ЄЕК ООН, Світовим банком, ЮНКТАД, Всесвітньою митною організацією, і т. д.]
804	<b>trade treaties</b>	<b>торгові договори</b> [вид міжнародних договорів і угод, що регулюють торговоекономічні відносини між країнами]
805	<b>traffic</b> [freight, transportation, turnover of goods, freight flow]	<b>перевезення; вантажообіг</b> [фрахт, перевезення, товарообіг, вантажопотік]
806	<b>traffic document shipping documentation</b>	<b>товаросупроводжувальний документ; перевізний документ</b>
807	<b>traffic flow</b>	<b>транспортний потік</b>
808	<b>traffic way</b>	<b>проїжджа частина дороги</b>
809	<b>trailer</b>	<b>причіп</b>
810	<b>transaction costs</b> [any costs paid on top of the agreed price in an economic exchange. Transaction costs include the costs of searching for an appropriate exchange opportunity, negotiating a contract and enforcing it. They also contain supplementary payments like tariffs or ad hoc taxes and the opportunity costs of time wasted in dealing with bureaucracy]	<b>транзакційні витрати (для здійснення угоди); вартість оформлення угоди</b> [будь-які витрати, сплачені понад передбачену ціну при економічному обміні. Транзакційні витрати містять в собі витрати на пошук відповідного партнера, проведення переговорів, укладання та виконання контракту. До транзакційних витрат також відносяться додаткові виплати, як, наприклад, тарифи та спеціальні мита, альтернативні витрати,

811	<b>transaction value</b>	пов'язані з втратою часу в бюрократичних процедурах] <b>ціна (вартість) транзакції</b> [використовується при митній оцінці імпортованих товарів для визначення стягнутого мита]
812	<b>Trans-European Transport Network (TEN)</b>	<b>Європейська транспортна мережа (ЄТМ)</b>
813	<b>transferable letter of credit</b> [a letter of credit that allows all or a portion of the proceeds to be transferred from the original beneficiary to one or more additional beneficiaries]	<b>перекладний (трансферабельний) акредитив</b> [акредитив, який дозволяє бенефіціару передати право на отримання всіх або частини коштів одному чи декільком третім особам; часто використовується торговими посередниками, яким у міру виконання замовлень доводиться закуповувати товари в третіх осіб]
814	<b>transhipment</b> [the Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation (Specific Annex E, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>перевантаження</b> [митна процедура, під час виконання якої товари переміщуються під митним контролем із транспортного засобу, який використовується при імпорті, на транспортний засіб, що застосовується при експорті в межах території одного митного органу, який був водночас митним органом імпорту та експорту (Розділ 2 Спеціального додатку Е до Переглянутої Кіотської конвенції)]
815	<b>transhipment port</b> [a port where cargo is transferred from one carrier to another or from one vessel of a carrier to another vessel of the same carrier without the cargo leaving the port]	<b>порт перевантаження</b> [порт, в якому вантаж передається від одного перевізника іншому або перевантажується з одного судна на інше одного і того ж перевізника без вивезення вантажу за межі порту]
816	<b>transit (see also transit trade)</b> [the business connected with the passage of goods through a country to their destination. Customs: A procedure according to which cargo or passengers pass from one Customs office to another under Customs control, whereby the cargo can pass in inward transit, i.e. from an import office to an inland Customs office; in outward transit, i.e. from an inland Customs office to an export office; in through transit, i.e. from an import office to an export office; in interior transit, i.e. from one inland Customs office to another. Inward transit, outward transit and through transit are referred to as international Customs transit if they are done in a single transit operation crossing several frontiers. A prerequisite for this is a bilateral agreement]	<b>транзит</b> [операції, пов'язані з переміщенням товарів через територію будь-якої країни під час прямування у пункт призначення. У митній лексиці це – процедура, відповідно до якої товари чи пасажери проходять митний контроль із одного митного органу в інший. Отже, при ввізному транзиті вантаж надходить із органу імпорту у внутрішній митний орган, при вивізному транзиті – з внутрішнього митного органу в орган експорту, тобто з одного внутрішнього митного органу в інший. Ввізний транзит, вивізний транзит і наскрізний транзит є формами міжнародного митного транзиту, якщо їх виконання проходить як єдина транзитна операція з перетином декількох кордонів. Необхідною умовою для їх виконання є наявність двосторонньої угоди]
817	<b>transit bond-note</b> [national Customs document providing	<b>транзитний дозвіл на вивезення товару з митного складу</b>

	authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs seals intact (WCO)]	[національний митний документ, який надає повноваження з доставки товарів під митним транзитом без попередньої сплати імпорتنих мит і податків та зазвичай містить всі відомості, необхідні для обчислення, якщо це потрібно, імпорتنих мит і податків, а також зобов'язань, передбачених гарантією з надання товарів у митний орган призначення з недоторканими митними печатками (ВМО)]
818	<b>transit duties</b>	<b>транзитні мита</b> [мита, які стягуються при перевезенні іноземного товару через територію країни]
819	<b>transit trade</b> [a cross-border trade transaction, where the transported goods cross one or several countries before arriving at the country of destination. Transit trade could considerably raise freight and transaction costs and thus discourage cross-border trade. Major obstacles could be different standards and regulations, lacking transport infrastructure or ICT usage, and border crossing fares and delays. Article V of the GATT endorses the freedom of transit, non-discriminatory treatment of transit trade, and an abolition of delays and excessive border levies, in order to encourage transit trade]	<b>транзитна торгівля</b> [торгова операція, під час якої транспортовані товари перетинають одну чи кілька країн на шляху в країну призначення. Транзитна торгівля може значно підвищити вартість вантажоперевезення й операційні витрати, у такий спосіб перешкоджаючи торгівлі між країнами. Основними бар'єрами транзитної торгівлі є різні стандарти та постанови, недостатня транспортна інфраструктура чи використання інформаційних технологій, тарифи і затримки, пов'язані з перетином кордону. Стаття V ГАТТ-1994 проголошує принцип свободи перетину кордону, режим відсутності дискримінації при транзитній торгівлі, ліквідацію затримок і надлишкових зборів на кордоні]
820	<b>transit traffic</b>	<b>транзитні вантажоперевезення</b>
821	<b>transparency</b>	<b>прозорість</b> [загальний термін, який використовується щодо загальнодоступності та прозорості нормативних актів, угод і практик]
822	<b>transport axes</b>	<b>транспортні осі</b>
823	<b>transport chain</b>	<b>транспортний ланцюг / ланцюжок</b>
824	<b>transport details</b>	<b>транспортувальні дані; відомості щодо транспортування</b>
825	<b>transport information</b>	<b>транспортувальна інформація; відомості про транспортування</b>
826	<b>transport</b> (railway transport) [the movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways]	<b>перевезення (залізничний транспорт)</b> [рух вантажного та пасажирського поїздів залізницею, навіть в тих випадках, коли частина перевезення здійснюється водними шляхами]
827	<b>transport</b> (road transport) [the movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail]	<b>перевезення (автомобільний транспорт)</b> [пересування автотранспортних засобів із вантажем або без нього по дорогах, навіть якщо частина маршруту автомобіля, причепа чи напівпричепа проходить по водному або залізничному шляху]

828	<b>transport services</b>	<b>транспортні послуги / перевезення</b>
829	<b>transport-unit</b> [any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal. The term transport-unit means: containers having an internal volume of one-cubic metre or more, including demountable bodies, road vehicles, including trailers and semi-trailers, railway coaches or wagons, lighters, barges and other vessels, and aircraft (the WCO Glossary and Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]	<b>транспортна одиниця</b> [будь-який засіб транспортування товарів, що підходить для використання під час операції митного транзиту чи під митною печаткою. Термін „транспортна одиниця” означає: контейнери, внутрішнім об’ємом в один кубічний метр або більше, включно знімні корпусу, дорожні транспортні засоби, зокрема причепи та напівпричепи, залізничні пасажирські чи вантажні вагони, ліхтери, баржі та інші засоби водного транспорту, а також повітряні судна (Глосарій ВМО та Розділ 1 Спеціального додатку Е до Переглянутої Кіотської конвенції)]
830	<b>transportation (see also conveyance, carriage)</b>	<b>перевезення</b>
831	<b>transportation of goods</b>	<b>перевезення вантажів</b>
832	<b>TRIPS (see Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights)</b>	<b>ТРИПС</b>
833	<b>trucking</b>	<b>перевезення автотранспортом</b>
834	<b>twenty-foot equivalent unit (TEU)</b> [standard unit for counting containers of various capacities and for describing the capacities of container ships or terminals]	<b>двадцятифутовий еквівалент</b> <b>двадцятифутовий еквівалент (ДФЕ)</b> [стандартна одиниця вимірювання вантажомісткості контейнерів, контейнеровозів та контейнерних терміналів для морських і змішаних перевезень] <b>стандартний контейнер</b> [позначається розміром двадцять погонних футів, що дорівнює 610 см.]
835	<b>types of packages</b>	<b>типи упаковки</b>

# U

836	<b>UN/EDIFACT</b> (see <b>EDIFACT</b> )	<b>ЕДИФАКТ ООН</b>
837	<b>unified Customs code</b>	<b>єдиний митний кодекс</b>
838	<b>unified business agreements and contracts (UBAC)</b>	<b>уніфіковані ділові угоди та контракти (УДУК)</b>
839	<b>unified modelling language (UML)</b>	<b>уніфікована мова моделювання; мова UML</b>
840	<b>unique consignment reference (UCR)</b> [WCO term]	<b>єдиний номер вантажної партії</b> [термін ВМО]
841	<b>unit load device (ULD)</b> [pallet or container for freight]	<b>засіб пакування вантажів; пристрій комплектування вантажів</b> [пристосування для зміцнення, комплектування та пакування вантажного місця]
842	<b>United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)</b> [www.unece.org/locode/ www.unece.org/cefact/recommendations/rec16/rec16_1998_ecetr227.pdf]	<b>Класифікатор ООН для торговельних і транспортних пунктів (ЛОКОД ООН)</b> [класифікатор ООН для портів та інших пунктів, пов'язаних із торговельною діяльністю; www.unece.org/cefact/recommendations/rec16/rec16_ecetr227r.pdf]
843	<b>United Nations Commodity Trade Statistics Database (COMTRADE)</b> [comtrade.un.org]	<b>база статистичних даних Організації Об'єднаних Націй із торгівлі товарами (Комтрейд)</b>
844	<b>United Nations Layout Key for Trade Documents (UNLK)</b> [http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec01/rec01_ecetr270.pdf]	<b>формуляр-зразок Організації Об'єднаних Націй для зовнішньоторговельних документів (ФОООН)</b>
845	<b>United Nations Trade Data Elements Directory (UNTDDED)</b> http://www.unece.org/trade/untddid/UNTDDED2005.pdf]	<b>довідник елементів зовнішньоторговельних даних Організації Об'єднаних Націй (СЕВД ООН)</b>
846	<b>United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID)</b>	<b>довідник із обміну торговими даними Організації Об'єднаних Націй (СОТД ООН)</b>
847	<b>UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM)</b> [in UN/CEFACT]	<b>методологія моделювання СЕФАКТ ООН</b>
848	<b>unitization</b> [the packing of single or multiple consignments into ULDs or pallets]	<b>комплектування; об'єднання вантажних одиниць</b> [упаковка ізольованих відправок в єдину партію товарів у пристрої комплектування вантажів чи ящиків тарі]
849	<b>universal business language (UBL)</b>	<b>універсальна бізнес-мова UBL</b>
850	<b>universal (multipurpose) transport document</b>	<b>універсальний (багатоцільовий) транспортний документ</b> [транспортний документ, що підтверджує наявність договору перевезення будь-яким видом або декількома видами транспорту по території однієї чи декількох країн відповідно до будь-якої застосовної міжнародної конвенції чи національного законодавства та згідно із умовами перевезення, при яких перевізник або транспортний оператор здійснює чи забезпечує

851	<b>unladen transport; empty carriage</b>	здійснення перевезення, вказаного в цьому документі]
852	<b>unnecessary delays</b> [GATT article V: Transit]	<b>рух порожняком; незавантажений транспорт</b> <b>непотрібні затримки</b> [Стаття V ГАТТ-1994: Транзит]
853	<b>urgent consignment</b> [goods which require rapid clearance as a matter of priority due to: their nature, their being relief consignments; their meeting a fully justified urgent need]	<b>термінова поставка; термінова партія вантажу</b> [товари, які потребують невідкладного митного очищення в пріоритетному порядку, через: характер товарів, приналежність товарів до вантажів гуманітарної допомоги, а також у разі, якщо їх прийняття цілком виправдано необхідністю термінової поставки]

## V

854	<b>value declaration</b> [document in which a declarant (importer) states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, any relationship with the trading partner etc., for the purpose of determining the Customs value of goods imported (UN/ECE/FAL)]	<b>декларація про вартість</b> [документ, в якому заявник (імпортер) вказує фактурну або іншу ціну (наприклад, ціну продажу, ціну на ідентичний товар) і витрати на фрахт, страхування, упаковку і т.д., умови поставки і платежу, будь-які відносини з торговим партнером і т.д., з метою визначення митної вартості імпортованого товару (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
855	<b>value insured</b>	<b>застрахована вартість</b>
856	<b>vessel</b>	<b>судно</b>
857	<b>veterinary certificate</b> [document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that live animals or birds are not infested or infected with disease, and giving details regarding their provenance, and of vaccinations and other treatment to which they have been subjected (UN/ECE/FAL)]	<b>ветеринарне свідоцтво</b> [документ, що видається компетентним органом країни-експортера та засвідчує, що жива худоба або птахи не заражені паразитами і хворобами, а також містять відомості щодо їх походження, вакцинації та іншої обробки, якій вони піддавалися (ЄЕК ООН / ФАЛ)]
858	<b>volume</b>	<b>обсяг</b>
859	<b>volume of freight traffic</b>	<b>обсяг вантажних перевезень</b>

# W

860	<b>warehouse depositor</b>	<b>депозитарій (складу)</b> [особа, яка здала товар на склад]
861	<b>warehouse keeper</b>	<b>керівник складу</b>
862	<b>warehouse receipt</b> [a receipt of commodities deposited in a warehouse, identifying the commodities deposited. It is non-negotiable if permitting delivery only to a specified person or firm, but it is negotiable if made out to the order of a person or firm or to a bearer. Warehouse receipts are common documents in international banking]	<b>складська розписка</b> [документ, який вручається складом власнику товару та підтверджує прийняття на зберігання на певний термін і за встановлену плату, зазначених в ньому предметів. Складська розписка є необоротною, якщо видача товару здійснюється тільки зазначеній у ній особі чи компанії. Складська розписка є зворотною, якщо видача товару може проводитися за розпорядженням фірми (або вказаної особи) пред'явнику цієї розписки. Складська розписка є загальноприйнятим документом у міжнародній банківській справі]
863	<b>warehouse warrant</b> [document guaranteeing the existence and availability of a given quantity and quality of a commodity in storage and commonly used as the instrument of transfer of ownership in both cash and futures transactions]	<b>складське свідоцтво</b> [спеціальне складське свідоцтво, яке має характер товаророзпорядчого документа. Документ гарантує наявність на складах товару певної кількості та якості, часто використовується інструментом передачі власності як на основі наявних коштів, так і на основі цінних паперів. Складається з двох окремих частин: складського свідоцтва та заставного свідоцтва. У міжнародній практиці заставне свідоцтво може використовуватися для отримання позик або кредиту під заставу товару. При поверненні позики заставне свідоцтво передається власникові складського свідоцтва. Для отримання складованого товару власник складського свідоцтва повинен показати обидві частини варіанта, тобто як складське, так і заставне свідоцтво. В Україні також існує подвійне складське свідоцтво і просте складське свідоцтво]
864	<b>waybill</b>	<b>транспортна накладна</b> [накладна, яка супроводжує вантаж]
865	<b>WCO Data Model</b> [a data model and data set developed at the WCO for Customs data harmonization as a subset of the UN Trade Data Elements Directory (UNTD)]	<b>Модель даних Всесвітньої митної організації</b> [модель і набір даних, розроблені у Всесвітній митній організації на основі Довідника елементів зовнішньоторговельних даних ООН (СВД ООН)]
866	<b>Worldwide Insurance Electronic Commerce (WICE)</b>	<b>WICE</b> [комп'ютерна мережа, яка об'єднала найбільші страхові компанії світу. Ця спеціалізована система обміну даними в електронній формі є найважливішим інфраструктурним утворенням системи страхових послуг]



**WTO Appellate Body**

[a standing body of seven persons that hears appeals from reports issued by panels in disputes brought by WTO Members. The Appellate Body can uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of a panel.

Appellate Body Reports, once adopted by the Dispute Settlement Body (DSB), must be accepted by the parties to the dispute (WTO)]

**Апеляційний орган СОТ**

[орган СОТ в складі семи експертів, який розглядає апеляції доповідей третейських груп, подані країнами-членами СОТ. Апеляційний орган може погодитися з правовими висновками та висновками групи експертів, а також змінити їх або відкликати. Доповіді щодо апеляції затверджується після їх прийняття Органом із врегулювання суперечок (ОРС), а також вони повинні бути прийняті всіма сторонами спору (СОТ)]

868 **XML**  
[see eXtensible Mark-up Language]

## **X**

**розширювана мова розмітки XML**  
[див. eXtensible Mark-up Language]

## ІНДЕКСНИЙ ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

790	3PL	third party logistics (3PL)
318,	ebXML	ebXML; Electronic Business XML
324		initiative
654	prima facie	prima facie
7	аванс під заставу документів	advance against document
44	аварійний комісар	average adjuster
100	авіа перевезення	carriage by air
19	авіавантажна накладна	Air Waybill (AWB)
367	авіаційний польотний лист	flight manifest
692	автодорожня накладна	Road Consignment Note
41, 31	Автоматизована система обробки митних даних (АСІКУДА)	Automated System for Customs Data (ASYCUDA)
39	Автоматизований інтерфейс брокера	Automated Brokerage Interface (ABI)
40	автоматична система декларування	Automated Manifest System (AMS)
40	автоматична система уявлення вантажних маніфестів	Automated Manifest System (AMS)
42	автоматичне ліцензування	automatic licensing
43	автоматичне розпізнавання транспортних засобів (АРТ)	Automatic Vehicle Identification (AVI)
458	автоперевізник	haulier
693	автопоїзд	road haulage; trailer truck
80, 662	агент із закупівлі	buying agent; purchasing agent
473	агент з імпорту	importer agent
694	агент з перевезення вантажів автомобільним транспортом	road haulage agent
336	агент з експорту	export agent
681	агент-резидент	resident agent
5	адміністративне врегулювання митного правопорушення	administrative settlement of a Custom offence
638	адміністрація порту	port administration
17	аеропорт відправлення	airport of departure
8	АКІС	ACIS
531	акредитив	letter of credit (L/C)
673	акредитив з червоним застереженням	red clause letter of credit
280	акредитив з відкладеним платежем	deferred payment credit; deferred payment letter of credit
280	акредитив з відстроченим платежем	deferred payment credit; deferred payment letter of credit
485,	акт огляду	inspection certificate; inspection report;
117		certificate of inspection
2	акцептний кредит	acceptance credit
398	АЛКА (зона вільної торгівлі країн Америки)	FTAA (Free Trade Area of the Americas)
43	АОТ (автоматичне розпізнавання транспортних засобів)	Automatic Vehicle Identification (AVI)
24	апеляційна процедура	peal procedure
867	Апеляційний орган ВТО	WTO Appellate Body
31, 41	АСІКУДА (Автоматизована система обробки митних даних)	ASYCUDA (Automated System for Customs Data)
644	аудит після проходження митного кордону	post-clearance audit

570	багатосторонні торговельні переговори (МТП)	multilateral trade negotiations (MTN)
850	багатоцільовий транспортний документ	multipurpose transport document
843	База статистичних даних Організації Об'єднаних Націй з торгівлі товарами (Комтрейд)	United Nations Commodity Trade Statistics Database (COMTRADE)
384	базисна угода	frame contract
51	базова семантична одиниця (БСЕ)	Basic Semantic Unit (BSU)
50	базовий семантичний реєстр (БСР)	Basic Semantic Register (BSR)
48	банківські інструкції	banking instructions
695		rolling road
599	бездіяльність	omission
704	безпека (технічна)	safety
703	"безпечний TIR"	SAFETIR; SafeTIR
520	безвідкличний акредитив	irrevocable letter of credit
496	бездоганність (відсутність корупції)	integrity
712	безперервний процес	seamless process
76	бізнес процес	business process
151	бирка про відповідність вимогам при перевезенні	compliance shipping label
60	бондові товари	bonded goods
64	бондовий режим перевезення вантажів	bonded transport regime
63, 65	бондовий склад	bonded store; bonded warehouse
71	бордеро	bordereau
337	брокер по експорту	export broker
51	БСЕ (базова семантична одиниця)	BSU (Basic Semantic Unit)
50	БСР (базовий семантичний реєстр)	BSR (Basic Semantic Register)
570	БТП (багатосторонні торговельні переговори)	MTN (multilateral trade negotiations)
237	будівля митниці	Customs house
72	бюджетна ефективність імпорту	budgetary efficiency of import
484	в межах квоти	in-quota
771	вагон-цистерна	tank wagon
198	валюта	currency
370	валютна ліцензія	foreign exchange permit/license
200	валютні злочини	currency offences
201	валютні умови контракту	currency terms and conditions of a contract
199	валютний контроль	currency inspection
669	валютний курс	rate of exchange
483	вхідні дані	input data
464	ввезення	importation
466	ввізна вартість товару	import cost
441	ввізна декларація	Goods declaration for importation
53, 311	вексель	bill of exchange; draft of exchange
738	вексель на пред'явника	sight draft
537	вертикальна вантажообробка (вертикальний метод навантаження і вивантаження; Ло-Ло)	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
537	вертикальний метод навантаження і вивантаження (вертикальна грузообработки; Ло-Ло)	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
446	вага бруто	gross weight

581	вага нетто	net weight
772	вага тари	tare weight
724	ваговий сертифікат вантажовідправника для змішаного перевезення	Shipper's Intermodal Weight Certificate (FIATA-SIC)
857	ветеринарне свідоцтво	veterinary certificate
575	взаємна адміністративна допомога	mutual administrative assistance
513	взаємопов'язаність (комп'ютерних систем)	interoperability
563	вид транспорту	mode of transport
866	ВІСэ	Worldwide Insurance Electronic Commerce (WICe)
482	внутрішні перевезення	inland transport; domestic operations
479	внутрішній перевізник	inland carrier
480	внутрішній митний склад (ВМС)	inland clearance depot (ICD)
482	внутрішній транспорт	inland transport; domestic operations
524	вчасно	just in time (JIT)
698	винагорода	royalties
668	вибіркові поставки	random supply
335	вивезення	exportation
349	вивезення товарів	export of goods
677	випуск (товарів або вантажів)	release (of goods or cargo)
87,158, 720	вантаж	cargo; consignment; shipment
719	вантажити	ship
88, 404	вантажна декларація	cargo declaration; freight declaration
89	вантажна декларація	Cargo Declaration
94	вантажна квитанція	cargo receipt
731	вантажне маркування	shipping marks
211	вантажна митна декларація (ВМД)	Customs Cargo Declaration
610	вантажне місце	package
405, 422	вантажне судно	freighter; freight vessel
407	вантажне транспортно-експедиційне агентство	Freight Forwarder; international freight forwarder
93, 96, 543	вантажний маніфест	cargo manifest; cargo waybill; load manifest
432	вантажний причал загального призначення	general cargo terminal
419	вантажний транспорт	freight transport
693	вантажні автомобільні перевезення	road haulage; trailer truck
419	вантажні перевезення	freight transport
421, 805	вантажообіг	freight turnover; traffic
162, 722	вантажовідправник	consignor; shipper
528	вантажоперевезення	land haulage
92	вантажопідйомність	cargo load
156	вантажоодержувач	consignee
406, 763	вантажопотік	freight flow; stream of supply
429	вантажно-розвантажувальні засоби	handling facilities
81	вартість і страхування	C&I
80	вартість і фрахт	C&F

529	великотоннажне судно	large capacity vessel
206	відділ митного оформлення	Customs clearance department
707	відвантажувальна інструкція	shipper's letter of instruction
709	відвантажувальне маркування	shipping marks
590	відвантажувальна специфікація	packing list
707	відвантажувальне доручення	shipping instructions
580	відкритий процес розробки	open development process
253	відомості	data elements
693	відправник	sender
153	відправка	consignment
370	вільна митна зона	free custom zone stock
368	вільно вздовж борту судна	free alongside ship
374	вільна від захоплення і арешту	Free of capture and seizure; F.C. & S
371	вільно від витрат за навантаження	Free In; F.I.
372	вільно від витрат за навантаження та розвантаження	Free In and Out; F.I.O.
287	визначення типів документів	document type definition; DTD
620	виконання контракту	performance of the contract
269	використовуваність даних	data usability
682	вироби, які підпадають під дію заборони	restricted articles
682	вироби, які підпадають під дію обмежень	restricted articles
620	виконання контракту	performance of the contract
269	використовуваність даних	data usability
510	висновок міжнародної попередньої експертизи	International Preliminary Examination Report (IPER)
520	витрати з навантаження	loading charges
478	вузол перевантаження контейнерів з одного виду транспорту на інший	International Container Transfer Facility
707	вказівки вантажовідправника	shipping instructions; shipper's letter instruction; consignment instructions
211	ВМД (вантажна митна декларація)	Customs Cargo Declaration
483	вхідні дані	input data
61	гавань з митним складом	bonded port
453	гармонізація	harmonization
236	гармонізація митних правил	Customs harmonization
455	гармонізована система (ГС)	harmonized system (HS)
454	гармонізований код	harmonized code
429	ГАТТ (Генеральна угода з тарифів і торгівлі)	GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)
16	генеральна авіаційна декларація	Aircraft General Declaration
721	генеральна декларація на корабель	Ship's General Declaration
433	генеральна система преференцій	Generalized System of Preferences (GSP)
429	Генеральна угода з тарифів і торгівлі (ГАТТ)	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
430	генеральний вантаж	general cargo
434	Географічна інформаційна система (ГІС)	Geographic Information System (GIS)
434	ГІС (Географічна інформаційна система)	GIS (Geographic Information System)
569	головний співробітник з управління перевезеннями	movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer
696	горизонтальний метод навантаження і	roll-on-roll off (Ro-Ro)

	вивантаження ("Ро-Ро")	
198	гроші	currency
109	готівкові проти документів	cash against document (CAD)
455	ГС (гармонізована система)	HS (harmonized system)
422	дані про вантаж	goods details
271	дата видачі	date of issue
271	дата виписки	date of issue
315	дата платежу	due date
672	дата отримання	receiving date
270	дата постачання	date of delivery
806	двадцятифутовий еквівалент	twenty-foot equivalent unit (TEU)
851		unladen transport; empty carriage
204,	декларант	Customs applicant; declarant
275		
332	декларація валютного контролю (імпорт)	exchange control declaration (import)
331	декларація валютного контролю (експорт)	exchange control declaration (export)
548	декларація вантажу	manifest
723	декларація вантажовідправника	shipper's declaration
437	декларація на товари	Goods declaration
440	декларація на товари для внутрішнього споживання	Goods declaration for home use
438	декларація на товари для митного транзиту	Goods declaration for Customs transit
278	декларація про глобальну електронну торгівлю	Declaration on Global Electronic Commerce
238	декларація про негайне митному вивільненні	Customs immediate release declaration
276	декларація про прибуття або відбуття	declaration of arrival or departure
277	декларація про походження	declaration of origin
854	декларація про вартість	value declaration
263	декларація про небезпечні вантажі	dangerous goods declaration
725	декларація суднового вантажу	ship's manifest
76	ділова операція	business process
76	діловий процес	business process
260	декларація прибуття чи відправлення	declaration on arrival or departure
251	декларація про небезпечні вантажі	dangerous goods declaration
703	декларація суднового вантажу	ship's manifest
421	декларація товарів для внутрішнього споживання	goods declaration for home use
418	декларування товарів	goods declaration
75	діловий процес	business process
860	депозитарій (складу)	warehouse depositor
299	диверсифікація маршрутів	diversification of routes
298	дискримінація в торгівлі	discrimination in trade
44	диспашер	average adjuster
435	сумлінне управління	good governance
817	довідник з обміну торговими даними ООН	United Nations Trade Data Interchange Directory
655	довіритель	principal
177	договір	contract
159	договір консигнації	
541	договір фрахтування судна	loading contract

765	додаткові витрати	supplementary charges
348	дозвіл на здійснення зовнішніх перевезень	foreign carrier permit
103	дозвіл на здійснення перевезень	carrier permit
272	дозвіл на поставку	delivery release
319	дозвіл митниці на вивезення вантажу	export clearance
131	дозвіл митниці на ввезення або вивезення вантажу	clearance document
601	дозволені субсидії	permitted (permissible) subsidies
300	докова розписка	dock receipt
301	документ	document
572	документ комбінованого перевезення	multimodal/combined transport document
302	документ проти акцепту	document against acceptance
574	документ змішаного перевезення	multimodal transport document (MTD)
306	документальне підтвердження походження	documentary evidence of origin
307	документарний акредитив	documentary (letter of) credit; documentary credit
639	документи на портові збори	port charges documents
545	довгостроковий контракт	long-term contract
440	домашня авіанакладна	house air waybill
6, 327	ДОПНВ (Європейська угода про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів)	ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road)
638	доручення на купівлю	purchase order
457	доставка	haulage
456	доставка вантажу	haul
20	доставка вантажу до борту судна	alongside delivery
310	доставка товарів "від дверей до дверей"	door-to-door delivery
582	доступ на ринки несільськогосподарської продукції (переговори по НАМА)	non-agricultural market access (NAMA)
309	Дохінська робоча програма (ДРП)	Doha Work Programme
308	Дохінський раунд переговорів СОТ	Doha Round of WTO Negotiations; "Millennium Round"
291	Дохінська робоча програма	Doha Work Programme
309	ДРП (Дохінська робоча програма)	Doha Work Programme
530	дрібна відправка, недостатня для повного завантаження контейнера	less than container load (LCL)
834	ДФЕ (двадцятифутковий еквівалент)	TEU (twenty-foot equivalent unit)
303	ЕДИФАКТ	EDIFACT
425	екологічно безпечний вантажний автомобільний транспорт	"Greener and safer" goods road vehicles
356,36	експедитор	forwarder, forwarding agent, freight forwarder, international freight forwarder
1,		
388		
357	експедиторський сертифікат про отримання вантажу	forwarder's certificate of receipt
362	експедиторське доручення	forwarding instructions
392	експедиція (вантажів)	freight forwarding
330	експорт товарів	export of goods
333,70	експортер	export trading company; shipper
0		
326	експортна гарантія	export guarantee



419,	експортна декларація	goods declaration for exportation; export declaration
321		
328,	експортна ліцензія	export license; export licence
335		
334	експортна операція	export transaction
322	експортні мита	export duties and taxes
317	експортний агент	export agent
320	експортний контроль	export control
325	експортний кредит	export financing credit
327	експортний лізинг	export leasing
323	експортний факторинг	export factoring
337	експрес-перевізник	express carrier
302	електронна торгівля	electronic commerce
324	експортне фінансування	export financing
301	електронні ділові операції	electronic business e-business
301	електронний бізнес	electronic business e-business
304	електронний обмін даними	Electronic Data Interchange
307	електронний поштовий штемпель	Electronic PostMark
304	ЕОД	EDI
307	ЕПШ	EPM
143	загальна бізнес-мова	Common Business Language (CBL)
414	загальна система преференцій	Generalized System of Preferences (GSP)
666	залізнична накладна	rail consignment note
56	залізничний склад	block train (railway service)
604	замовлення	order
655	замовник	principal
152	законослухняні учасники зовнішньоекономічної діяльності	compliant traders
659	закупівля	purchase
536	заставне право	lien
59	закладений вантаж	bonded cargo
326	запит	enquiry
680	запит оферти	request for quotation
371	закордонний торговий агент	foreign sales agent
37	засвідчення справжності	authentication
751	застосовуваний тариф	tariff applied
855	застрахована вартість	value insured
576	застрахована особа	named insured
275	заявник	declarant
348	заявка на видачу експортної ліцензії	export licence application
26	заявка на виділення валютних коштів	Application for exchange allocation
679	заявка на інструкції з постачання	request for delivery instructions
27	заявка на свідоцтво про контроль товарів	Application for goods control certificate
28	заявка на свідоцтво про огляд	Application for inspection certificate
25	заявка на сертифікат про походження товару	Application for certificate of origin
305	заявка на товарний акредитив	documentary credit application
29	заявка на фітосанітарне свідоцтво	Application for phytosanitary certificate
68	заявка на фрахтування	booking request
296	заява про контроль місця призначення	Destination Control Statement (DCS)
83	заява-вимогу про відправку	Calling forward notice
60	зберігання вантажу на митному складі	bonded storage

604	збір вантажів у клієнтів і їх доставка перевізнику	pick up and delivery
158	збірна відправка	consolidated shipment
119	збори	charges
205	збори за митне очищення (оформлення)	Customs clearance charges
342	збори і формальності, пов'язані з імпортом та експортом	fees and formalities related to importation and exportation
95	звіти про вантажоперевезення	cargo reports
157	знак вантажоодержувача	consignee mark
157	знак консигнатора	consignee mark
397	знижка з фрахту	freight rebate
397	знижка з ціни перевезення	freight rebate
537	змішана партія товарів	mixed consignment
139, 551	змішане перевезення	combined transport; multimodal transport
537	змішана відправка	mixed consignment
536, 537	змішаний вантаж	mixed cargo; mixed consignment
538	змішаний кредит	mixed credit
58	зобов'язання	bond
352	зовнішньоторговельна компанія	export trading company
47, 373	зовнішньоторговельний банк	bank for foreign trade; foreign trade bank
178	зовнішньоторговельний договір	contract in foreign trade
178	зовнішньоторговельний контракт	contract in foreign trade
374	зовнішньоторговельний кредит	foreign trade credit
372	зовнішня торгівля	foreign trade
351	зона оформлення експортних вантажів	Export Processing Zone (EPZ)
351	зона переробки продукції на експорт	Export Processing Zone (EPZ)
398	зона вільної торгівлі країн Америки (АЛКА)	Free Trade Area of the Americas (FTAA)
320	зона митної перевірки	Customs examination zone
351	зона експортної переробки (ЗЕП)	Export Processing Zone (EPZ)
705	зразок, який не має комерційної вартості	sample of no commercial value
462	ідентифікація виду транспорту	identification of means of transport
104	ідентифікація перевізника	carrier identification
478	ІКТ (інформаційно-комунікаційна технологія)	ICT (information and communication technology)
464	імпорт	importation
681	імпортна агентська фірма	resident agent
469	імпортна ліцензія	import licence
317	імпортне мито	duty on import
472	імпортна операція	import transaction
471	імпортне регулювання	import regulation
468	імпортні мита і податки	import duties and taxes
467	імпортний депозит	import deposit
515	інвентарна кількість товарів	inventory of items
318, 324	Ініціатива [СЕФАКТ ООН] в області ведення електронних ділових операцій на основі ebXML	Electronic Business XML initiative
745	ініціатива "Раціональні і безпечні торгові шляхи"	Smart and Secure Trade Lanes Initiative (SST)
172	Ініціатива щодо забезпечення безпеки	Container Security Initiative (CSI)

	контейнерних перевезень	
141	інкасове доручення	collection order
142	інкасові документи	collective paper
475	ІНКОТЕРМС 2010 року (Правила Міжнародної торгової палати (ICC) для використання торгових термінів в національній та міжнародної торгівлі)	INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)
716	інструкції відправника	sender's instructions
488	інструкція про банківський переказ	instructions for banking transfer
286	інструкції з постачання	delivery instructions
487	інструкції, що стосуються оплати перевезення	instructions as for payment for charges
549	інструкція з виготовлення	manufacturing instructions
609	інструкції щодо упаковки	packing instructions
495	інтегрований перевізник	integrated carrier
501	інтермодальне перевезення	intermodal transport
500	інтермодальне обладнання	intermodal equipment
502	інтермодальність	intermodality
605	інші витрати, в сумі	other charges, amount
606	інші витрати, які підлягають сплаті	other charges, collect
478	інформаційно-комунікаційна технологія (ІКТ)	information and communication technology (ICT)
450	інформація про обробку вантажу	handling information
82	каботаж (повітряний)	cabotage (air)
192	карнет CPD	CPD Carnet
33	Книжка АТАКнижка АТА	ATA carnet
170	КФС (контейнерна фрахтовочна станція)	container freight station (CFS)
795	ким проводиться оплата	to be paid by
663	кількісні квоти	quantitative restrictions/quotas
663	кількісні обмеження	quantitative restrictions/quotas
596	кількість вантажних місць	number of packages
596	кількість місць	number of packages
526	Киотська конвенція (Міжнародна конвенція про спрощення та погодження митних процедур)	Kyoto Convention (International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures)
842	Класифікатор ООН для торговельних і транспортних пунктів (ЛОКОД ООН)	United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)
139	класифікатори	code lists
131	класифікація (товарів)	classification
777	класифікація тарифів	tariff classification
185	ключові складові	Core Components (CC)
180	КМЖП (Конвенція про міжнародне перевезення вантажів залізничним транспортом; КОТИФ)	COTIF (Convention concerning International Transport by Rail)
192	книжка CPD	CPD Carnet
33	Книжка АТА	ATA carnet
794	книжка МДП	TIR Carnet
191	ковернот	cover note
521	код країн ISO	ISO Country Code
140	кодекс поведінки	code of conduct
143	комбіноване транзитне мито	combined transit duty

691	комбінований автомобільний і залізничний міст	road and rail ferry ramp
465	комісійна імпортерна фірма	import commission company
402	комісія за фрахт	freight commission
145	комерційний кодекс	commercial code
147	комерційний рахунок	Commercial Invoice
147	комерційний рахунок-фактура	Commercial Invoice
146	комерційне конвоювання	commercial convoy
403	компанія-фрахтувальник	freight company
150	компенсаційна угода	compensation agreement
494	комплексне управління кордоном	integrated border management (IBM)
447	комплектація дрібних відправок в збірні відправки	groupage
848	комплектування	unitization
843	Комтрейд (База статистичних даних Організації Об'єднаних Націй з торгівлі товарами)	COMTRADE (United Nations Commodity Trade Statistics Database)
34	Конвенція А.Т.А. (Митна конвенція про карнет АТА для тимчасового ввезення товарів)	ATA Convention (Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods)
220, 793	Конвенція МДП (Митна конвенція про міжнародне перевезення вантажів із застосуванням книжки МДП)	TIR Convention (Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets)
182	Конвенція про ГС (Міжнародна конвенція про гармонізовану систему опису та кодування товарів)	HS Convention (Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System)
181	Конвенція про контейнений пул, 1994 г. (Конвенція про митний режим, що застосовується до контейнерів, переданим в пул і використовуваним для міжнародних перевезень, 1994 г.)	Container Pool Convention (Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994)
180	Конвенція про міжнародне перевезення вантажів залізничним транспортом (КОТІФ; КМЖП)	Convention on Customs Treatment of Pool Containers, 1994 (COTIF)
181	Конвенція про митний режим, що застосовується до контейнерів, переданим в пул і використовуваним для міжнародних перевезень, 1994 г. (Конвенція про контейнерному пулі	Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994 (Container Pool Convention)
54	коносамент	Bill of Lading (B/L)
132	коносамент із застереженнями	claused bill of lading
573	коносамент змішаного перевезення	Multimodal Transport Bill of Loading /Lading
126	коносамент чартер-партії	Charter Party Bill of Lading
162	консигнант	consignor
156	консигнатор	consignee
159	консигнаційна угода	consignment agreement
165	консолідатор	consolidator
164	консолідація вантажі	consolidation of goods
166	консульська декларація	consular declaration
168	консульська угода	consular transaction

167,	консульська фактура	consular invoice
517		
169	контейнер	container
498	контейнер для комбінованого перевезення	intermodal container
175	контейнеризація	containerization
170	контейнерна вантажна станція	container freight station (CFS)
176	Контейнерне перевезення	containerized shipment; container traffic
174	контейнерна станція	container yard
170	контейнерна фрахтувальна станція (КФС)	container freight station (CFS)
174	контейнерний двір	container yard
171	контейнерний маніфест (пакувальний лист вантажних одиниць)	container manifest (unit packing list)
173	контейнерний термінал	container terminal
637	контейнери, передані в пул	pool containers
748	контрабанда	smuggling; contraband
177	контракт	contract
179	контрактна відповідальність	contract responsibility
627	контрейлерні перевезення	piggy-back traffic
36	контроль на основі методів аудиту	audit-based control
743	концепція "єдиного вікна"	Single Window concept
180,	КОТІФ (Конвенція про міжнародне	COTIF (Convention concerning
188	перевезення вантажів залізничним транспортом; КМЖП)	International Transport by Rail)
180	країна призначення	country of destination
181	країна походження товарів	country of origin of goods
79	кредит покупця	buyer's credit
194	кредит нота	credit advice
194	кредитове авізо	credit advice
197	кубатура	cubage
170	КФС (контейнерна фрахтовочна станція)	container freight station (CFS)
539	ліквідація	liquidation
534	ліцензійна торгівля	license trade
698	ліцензійний платіж	royalties
535	ліцензування (у зовнішній торгівлі)	licensing
533	ліцензія	license
523	"Липневий пакет домовленостей"	"July Package"
512	лист-зобов'язання	letter of intent
512	лист про наміри	letter of intent
544	логістика	logistics
790	логістика третьої сторони (3PL)	third party logistics (3PL)
842,	ЛОКОД ООН (Класифікатор ООН для	United Nations Code for Trade and
813	торговельних і транспортних пунктів)	Transport Locations (UN/LOCODE)
537	Ло-Ло (вертикальний метод навантаження і вивантаження)	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
548	маніфест	manifest
367	маніфест польоту	flight manifest
550	маркування	marking
551	маркувальні знаки	marks
697	маршрут	route
675	маршрут	route
205	маршрут, схвалений митною службою	Customs approved route

56	маршрутний поїзд (залізничне сполучення)	block train (railway service
73	маса	bulk
772	маса тари	tare weight
77	МДПІ (моделювання ділових процесів (операцій) і інформації)	BPIM (Business Process and Information Modelling)
504	Міжнародна Конвенція про узгодження умов проведення контролю вантажів на кордонах	International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods (Harmonization Convention)
505	Міжнародна конвенція про спрощення та гармонізацію митних процедур	International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)
505	Міжнародна конвенція про спрощення та погодження митних процедур	International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)
506	міжнародна митна декларація МЖДП	international Customs declaration form TIF
803	міжнародні торгові процедури	international trade procedures
407	міжнародний вантажний експедитор	Freight Forwarder; international freight forwarder
507	міжнародний інформаційний обмін	international information exchange
508	Міжнародний кодекс морського перевезення небезпечних вантажів (МКМ ПНВ)	International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)
511	Міжнародний кодекс з охорони суден і портових споруд	International Ship and Port Facility Security Code (ISPS)
512	міжнародний торговий сертифікат	international trade certificate
272	мертвий фрахт	dead freight
630	місце випуску	place of issue
628	місце доставки	place of delivery
629	місце доставки зазначене перевізником	place of delivery by on-carrier
635	місце відвантаження	place of unloading
634	місце навантаження	place of loading
631	місце отримання, вказане для подальшого перевізника	place of receipt by pre-carrier
633	місце розвантаження	place of discharge
157	мітка вантажоодержувача	consignee mark
157	мітка консигнатора	consignee mark
559	метод	modality
847	методологія моделювання СЕФАКТ ООН	UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM)
554	методи митної оцінки	methods of Customs valuation
555	мінімальний фрахт (по коносаменту)	minimum bill of lading; min. B/L
555	мінімум коносаменту	minimum bill of lading; min. B/L
199	митний кордон	Custom border
213	митна декларація	Customs declaration
214	митна декларація (поштові посилки)	Customs declaration (post parcels)
56	митна заставна	bond
196	митна зона	Customs area
126	митна класифікація товарів	classification
208	Митна конвенція про контейнери, 1972 р	Customs Convention on Containers, 1972
209	Митна конвенція про міжнародне	Customs Convention on the International

	перевезення вантажів із застосуванням книжки МДП	Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; "TIR" Convention
246	митна оцінка	Customs valuation
236	митна пломба	Customs seal
233	митна політика	Customs policy
238	митна система	Customs system
247	митна вартість	Customs value
241	митна територія	Customs territory
228	митна фактура	Customs invoice
346	митне фіскальне мито	fiscal transit duty
229,	митне законодавство	Customs law; Customs statute
237		
215	митне повідомлення про поставку	Customs delivery note
738	митне обладнання, розташоване по обидва боки кордону	straddling Customs facilities
204	митне оформлення та перевірка товарів	Customs clearance
227	митне правопорушення	Customs infringement of a law; Customs offence
212	митний супровід	Customs convoy
242	Митно-торгове партнерство по боротьбі з тероризмом	Customs-Trade Partnership Against Terrorism
231	митні документи	Customs papers
210	Митні конвенції про тимчасове ввезення комерційних і приватних дорожніх перевізних засобів (1954 і 1956 рр.)	Customs Conventions on Temporary Importation of Commercial and Private Road Vehicles (1954 and 1956)
220	митні пільги	Customs facilities
232	митні платежі	Customs payment
239,	мита і податки	Customs tariff; duty rate; duties and taxes
298		
447	мита і податки на ввезення товару	import duties and taxes
221	митні правила	Customs formalities
221,	митні процедури	Customs formalities; Customs procedures
234		
193	митні процедури і обробка документів	Customs and documentation procedures
205,	митні збори	Customs clearance charges; Customs fee
219		
221	митні формальності	Customs formalities
223	митні формальності, що передують представленню митної декларації	Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration
197	митний бар'єр	Customs barrier
198	митний бондовий склад	Customs bonded warehouse
200	митний брокер	Customs broker
211,	митний огляд	Customs control; Customs examination/inspection
216		
203	митний контроль	Customs check; Customs examination
230	митний орган	Customs office
201	митний перевізник	Customs carrier
234,	митний режим	Customs procedures; Customs regime;
235		Customs regulation
63, 248	митний склад	bonded warehouse; Customs warehouse

61	митний склад закладеного товару	bonded store
245	митний союз	Customs union
240	митний термінал	Customs terminal
243	митний транзит	Customs transit
244	митний транзитний документ	Customs transit document
192	митниця	Customs
225	митниця (будівля митниці)	Customs house
508	МКМПОГ (Міжнародний кодекс морського перевезення небезпечних вантажів)	IMDG Code (International Maritime Dangerous Goods Code)
560	модальність переговорів	modalities for negotiations (in WTO)
559	модальність	modality
77	моделювання ділових процесів (операцій) і інформації (МДПІ)	Business Process and Information Modelling (BPIM)
865	Модель даних Всесвітньої митної організації	WCO Data Model
648	можливість прогнозування	predictability
564	моніторинг	monitoring
714	морська накладна	Sea Waybill
101	морське перевезення	carriage by sea
713	морські перевезення	sea shipping
736	морський транспортний тариф	shipping tariff
700	МПНВ (Правила міжнародного перевезення небезпечних вантажів по залізницях)	RID (Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail)
571	мультимодальні перевезення	multimodal transport
74, 546	навалювальний вантаж	bulk cargo; loose goods; bulk goods
522	навантажувальні витрати	loading expenses
712	навантажувальний ордер	shipping order
527	наземне перевезення	land carriage
565	найбільш підходящий шлях	most convenient route
105	найменування перевізника	carrier name
138	накладна КДПГ	CMR Consignment Note
133	накладна КДПГ	CMR Consignment Note
129	накладна МГК	CIM consignment note
383	накладна з застереженнями про пошкодження товару	foul bill of lading
747	накладна СМГС	SMGS consignment note
151	наклейка про відповідність вимогам при перевезенні	compliance shipping label
74	наливний вантаж	bulk cargo
111	накладений платіж	cash on delivery (C.O.D.)
84	нарощування потенціалу	capacity-building
503	наряд на внутрішнє транспортування	internal transport order
759	наряд на вивезення зі складу	stores requisition
74, 546	насипний вантаж	bulk cargo; loose goods; bulk goods
767	наскрізна ставка фрахту	through rate
766	наскрізний коносамент	through bill of lading
474	нерозмитнений вантаж, який знаходиться на митному складі,	in-bond cargo
578	національний комітет по сприянню торгових і транспортних процедур (комітет ПРО)	National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)



579	національний режим		national treatment
566	нація найбільшого сприяння (ННС)		MFN (most-favoured-nation)
583	неавтоматичне ліцензування		non-automatic licensing
249	небезпечні вантажі (автомобільний транспорт)		dangerous goods(road transport)
516	невидима торгівля		invisible trade
607	негабаритний вантаж		out of profile
578	недбалість		omission
585	недискримінація		non-discrimination
737	недопоставлений товар		short shipped
737	недопущений товар		short shipped
851	незавантажений транспорт		unladen transport; empty carriage
584	некомерційні платежі		non-commercial payment
852	непотрібні затримки		unnecessary delays
587	необоротна накладна морського перевезення		non-negotiable sea way bill
565	необоротна накладна змішаного перевезення ФІАТА		Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill
737	незавантажений товар		short shipped
614	неповна партія вантажу		part load consignment
614	неповна партія товару		part load consignment
477	непрямий імпорт		indirect import
476	непрямий експорт		indirect export
712	нерозривний процес		seamless process
590	несудноплавна транспортна організація загального призначення		non-vessel operating common carrier (NVOCC)
588	нетарифні бар'єри (НТБ)		non-tariff barriers (NTB)
589	нетарифні заходи		non-tariff measures
546	неупакований, насипний вантаж		loose goods; bulk goods
463	неупередженість		impartiality
290	неустойка за простій		demurrage
595	номер оригіналу коносаменту		number of original Bill of Lading
593	нотифікація		notification
588	НТБ (нетарифні бар'єри)		NTB (non-tariff barriers)
22	оскарження		appeal
580	оборотний коносамент змішаного перевезення ФІАТА		Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading
448	обробка вантажів		handling
848	об'єднання вантажних одиниць		unitization
747	облікова відомість		tally sheet
747	обліковий лист		tally sheet
32	обчислення мит та податків		assessment of duties and taxes
73, 858	обсяг		bulk; volume
859	обсяг вантажних перевезень		volume of freight traffic
661	обмеження		restriction
354	обмеження у зовнішній торгівлі		foreign trade restrictions
229	оглядовий розпис		Customs examination painting
366	однакова ставка		flat-rate tariff
439	омологація		homologation
762	оператор терміналу		terminal operator
771	операції на давальницькій сировині		tolling
274	опис товару		description of goods

106	оплата авансом	cash in advance; C.I.A.
107	оплата при доставці	cash on delivery; C.O.D.
109	оплата при замовленні	cash with order; CWO
118	оплачувану вагу	chargeable weight
696	оператор депо	shed operator
771	операції на давальницькій сировині	tolling
688	опечатувати контейнер	seal a container
580	ОПР	ODP
582	оптимізація витрат виробництва	optimization of costs of production
581	оптимізація витрат зберігання	optimization of inventory costs
488	орган міжнародної попередньої експертизи	International Preliminary Examination Authority; IPEA
90	організація, яка обробляє вантаж	cargo handling organization
431	ордер на обробку вантажів	handling order
276	ордер на відправку	dispatch order
98	ордер на перевезення	carriage order
532	оригінал	master
314	особа, на яку виставлена тратта	drawee
332	особлива експортна зона	Export Processing Zone
727	особливі вимоги щодо прикордонних заходів	special requirements related to border measures
414	ОСП	GSP
491	ОСПС	ISPFS
287	ОТД	DTD
3	отримання товару	acceptance of goods
576, 642	оферта	offer; quotation
220	офіси і інше митне обладнання	customs facilities
572	офіційне повідомлення	notification
319	очищення вантажу на експорт	export clearance
32	оцінка розмірів мит і податків	assessment of duties and taxes
665	оцінка ризиків	risk assessment
632	prima facie	prima facie
590	пакувальний лист	packing list
364	паралельна угода	frame contract
591	паралельний імпорт	parallel import
343	паромно-лінійні відвантаження	ferry-liner shipment
153, 698	партія (відправляемого товару)	consignment; shipment
428, 788	перевалка	handling; transhipment
409	перевалочний пункт	gateway
626	передбачуваність	predictability
786	перекладний акредитив	transferable letter of credit
711, 803	перевезення	shipping operations; transportation; conveyance; carriage
800	перевезення (автомобільний транспорт)	transport (road transport)
799	перевезення (залізничний транспорт)	transport (railway transport)
805	перевезення автотранспортом	trucking
804	перевезення вантажів	transportation of goods
674	перевезення вантажів на судах з	roll-on roll-off (Ro-Ro)

625	горизонтальною системою навантаження перевезення до навантаження на основні транспортні засоби	pre-carriage by
177	перевезення пасажирів	conveyance of passengers; carriage of passengers
398	перевезення вантажів	freight traffic
704	перевізні потужності	shipping capacities
781	перевізний документ	traffic document; shipping documentation
356	перевізник	forwarder
100	перевізник (автомобільний транспорт)	carrier (road transport)
561	переговори по НАМА	non-agricultural market access; NAMA
788	перевантаження	transhipment
55	перевантажувальна станція	bogie exchange station; transfer station
124	перепродаж товару, купленого на умовах СІФ	CIF re-sale contract
662	Переглянута Кіотська конвенція	Revised Kyoto Convention (RKC)
603	перелік	pick list
236	печатка митниці	Customs seal
407	ПЗК	FCL
650	пільговий податковий режим	preferential tax regime
460	плавання внутрішніми водними шляхами	inland navigation
690	плавний процес	seamless process
381	плата за провезення	freight charge
85	плата (тариф) за встановлену потужність	capacity charge
597	платіжна інструкція	payment instructions
598	платіжне доручення	payment order
596	платіжна угоду	payment agreement
770	платник	to be paid by
687	пломба	seal
689	пломбування	sealing
677	ПМГП	Rules for International Carriage of Freight (CIM)
312	повернення	drawback
678	повернення платежу	repayment
592	повідомлення про виникнення перешкод для перевезення (вантажу)	Notice of circumstances preventing transport (goods)
591	повідомлення про виникнення перешкод для постачання (вантажу)	Notice of circumstances preventing delivery (goods)
287	повідомлення про поставку (вантажу)	delivery notice (goods)
30	повідомлення про прибуття (вантажу)	arrival notice (of goods)
10	повідомлення про розподіл документів	advice of distribution of documents
293,	повідомлення про відправлення	despatch advice; Shipping Note (S/N)
732		
409	повідомлення експедитором агента імпортера	Freight Forwarder's Advice to import agent
408	повідомлення експедитором експортера	Freight Forwarder's Advice to exporter
260	повідомлення про прибуття або вибуття	declaration on arrival or departure
155	повідомлення про відправку накладної	consignment document dispatch notice
407	повне завантаження контейнера	full container load; FCL
86	повне навантаження	capacity load; maximum load
656	погашення	repayment

354	податок на експорт / імпорт	export/import tax
780	податкова декларація (податок на додану вартість)	tax declaration (value added tax)
67	прикордонний контроль	border control
636	підтвердження доставки вантажу	proof of delivery
4	підтвердження замовлення	acknowledgment of order
713	підтвердження навантажувального ордеру	shipping order confirmation
639	підтвердження доручення на купівлю	purchase order confirmation
149,	підтверджений акредитив	confirmed letter of credit; irrevocable letter
500		of credit
68	прикордонні процедури	border procedures
67, 404	прикордонний контроль	border control; frontier control
64	підтвердження на фрахтування тоннажу	booking confirmation
695	поділ процедур митного очищення від випуску товарів	separating release from clearance procedures
649	помірні збори	reasonable charges
186	поперечний профіль колії	cross-section of road
789	порт перевалки	transshipment port
621	порт ввезення	port of entry
622	порт навантаження	port of loading (POL)
620	порт розвантаження	port of discharge (POD)
619	портове маркування	port marks
432	портові збори	harbour dues
746	поручительська гарантія	surety bond
746	поручительський бонд	surety bond
672	посередник з вантажного автоперевезення	road haulage agent
743	поставка	supply
267	поставка без сплати мита	Delivered Duty Unpaid
265	поставка до кордону	Delivered at Frontier
505	поставка за графіком	just-in-time delivery
266	поставка з оплатою мита	Delivered Duty Paid
268	поставка з пристані	Delivered Ex Quay
505	поставка "точно в термін"	just-in-time delivery
741	постачальник	supplier
556	ППІК	naming and design rules; NDR
476	права інтелектуальної власності	intellectual property rights
314	правила вивезення	exit regulations
677	Правила міжнародних грузових перевозок (ПМГП)	Rules for International Carriage of Freight (CIM)
678	Правила міжнародного перевезення небезпечних вантажів по залізницях	Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)
556	правила присвоєння імен і конфігурації (в XML)	naming and design rules (in XML); NDR
679	правила походження	rules of origin
1	правило про попередню подачу (за 24 години) вантажного маніфесту	24-hour Advance Manifest Rule; 24 AMR
20	правило з поправками	amended rule
664	право подачі апеляції (апеляційної скарги)	right of appeal
35	пов'язаний з прикордонною торгівлею (для митниці)	attached to frontier trade
623	попередня декларація на перевезення	pre-alert shipment declaration

630	попередня оплата фрахту	prepaid freight
624	попереднє очищення	pre-arrival clearance
11	попередній обмін інформацією	advance submission of information
9	попереднє розпорядження	advance ruling
9	попереднє рішення	advance ruling
577	пропозиція / оферта	offer/quotation
106	передоплата	cash in advance; C.I.A.
631	передвідвантажувальна інспекція	preshipment inspection
721	підприємства малого і середнього бізнесу	small and medium-sized enterprises
345	представник фірм	firms representative
634	представлення товарів на митниці	production of goods to the Customs
627	преференційні тарифи, мита	preferential tariffs
405, 406	прикордонна торгівля	frontier trade; frontier traffic
564	принцип недискримінації	non-discrimination
633	принципал	principal
315	прискорення процедури для експрес-перевезень	expedited procedures for express shipment
812	пристосування для зміцнення вантажного місця	unit load device
121	перевірка відомостей про декларовані товари (заявлених в митної декларації відомостей)	checking the goods declaration
369	програмне забезпечення з відкритими початковими кодами	Free and Open Source Software
99	проїжджа частина дороги	carriage way
794	прозорість	transparency
23	процедура оскарження	appeal procedure
449	проникнення імпорту	importpenetration
132	пропуск вантажу через митницю	clearance of goods
408	пропуск на товару	gate pass
273	простий	demurrage
222	проходження митних процедур	Customs formalities clearance
295	процедура возврата пошлины	drawback procedure
23	процедура оскарження	appeal procedure
23	процедура подання та розгляду апеляції	appeal procedure
207	процедура митного оформлення	Customs clearance formalities
150	процедури оцінки відповідності	conformity assessment procedures
68	процедури перетину кордону	border procedures(border-crossing procedures)
614	пул	pool
621	пункт ввезення	port of entry
579	пункт "однієї зупинки"	one-stop-shop
610	пункт перевантаження	place of transhipment
643	радіочастотна ідентифікація	radio frequency identification; RFID
365, 680	рамкові стандарти безпеки та сприяння світової торгівлі	Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade; SAFE
635	рахунок-проформа	pro-forma invoice
497	рахунок-фактура	invoice
472	рахунок-фактура страховика	insurer's invoice

391	рахунок-фактура експедитора	freight forwarder's invoice
759	Робоча група СЕФАКТ ООН по методам і методології	Techniques and Methodology Working Group
424	розписка в отриманні вантажу (доставка)	goods receipt (carriage)
423	розписка в отриманні товарів	goods receipt
533	розписка штурмана	mate's receipt
597	розпорядження про платіж	payment instructions
331	розрахунок експортної ціни	export price calculation
339, 838	розширювана мова розмітки XML	extensible Mark-up Language; XML
759	РГММ	TMWG
618	ревізія після проходження митного кордону товарів	post-clearance audit
65	реєстраційний номер	booking reference
547, 548	режим найбільшого сприяння	most-favoured-nation principle; most favoured national treatment
654	реімпорт	reimportation
436	рейс	haul
518	рейсові перевезення	liner shipping
104	ремонт транспортних засобів	carriers repair
668	річкова накладна	river waybill
258	рішення (митниці)	decision
652	реекспорт	reexportation
547	РНБ	most-favoured-nation principle
674	"Ро-Ро" (горизонтальний) метод навантаження і вивантаження	Ro-Ro
663	РЧІД; RFID	RFID
684	санітарне свідоцтво	sanitary certificate
685	санітарні та фітосанітарні заходи	sanitary and phytosanitary measures
417	свідоцтво про контроль товарів	goods control certificate
111	свідоцтво про проведений аналіз	certificate of analysis
653	свідоцтво про районний найменування	regional appellation certificate
464	свідоцтво (сертифікат) про огляд	inspection report; inspection certificate
375	свобода транзиту	freedom transit
505	своєчасне постачання	just-in-time delivery
115	сертифікат походження	certificate of origin
111	сертифікат про аналіз	certificate of analysis
114	сертифікат про виготовлення	certificate of manufacturing
113	сертифікат перевірки [огляду, інспекції]	certificate of inspection
112	сертифікат відповідності	certificate of compliance
116	сертифікація	certification
718	"Сінгапурські питання"	"Singapore issues"
666	система аналізу та управління ризиками	risk assessment and management system
8	система попереднього повідомлення про пересуванні вантажів	Advance Cargo Information System (ACIS)
750	система цільових зон	target zone arrangement
122	СІФ, вартість, страхування і фрахт	CIF, Cost, insurance and freight
23	скарга	appeal
61	склад для зберігання не оплачених митом вантажів	bonded store
833	складська розписка	warehouse receipt

360	складська розписка експедитора	forwarder's warehouse receipt
834	складське свідоцтво	warehouse warrant
735	склади судна	stores
338	служба термінової доставки	express delivery service
723	СМГС	SMGS
12,310	СМЖЛ	AGC
730	СМТК	SITC
493	сумісність	interoperability
435	сумлінне управління	good governance
277	супровідна адреса, специфікація на відправлений вантаж (поштові посилки)	dispatch note (post parcels)
817	СОТД ООН	UNTDID
726	спеціальний і диференційований режим для найменш розвинених країн в системі СОТ	special and differential treatment of developing country obligations; SDT WTO
528	список товарів на судні	manifest
670	сповіщення про готовність до відправки	ready for despatch advice
541	спосіб поставки	mode of delivery
739	спрощувати, модернізувати, раціоналізувати (виробничі процеси)	streamline
776	сприяння процедур торгівлі	trade facilitation
717	спрощення і преференційне очищення (товарів)	simplified and preferential clearance
44	середній час випуску товару	average release time
43	середній час очищення товару	average clearance time
77	ССДО	BPSS
527	ставка „лумпсум“	lumpsum rate
396	ставка фрахту	freight rate
412	ставка фрахту на перевезення генеральних вантажів	general cargo rates
502	Стамбульська конвенція	Istanbul Convention
728	стандарт	standard
305	стандарт для електронного обміну даними в управлінні, торгівлі та на транспорті	Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport
732	стандартизація	standardization
730	стандартна міжнародна торгова класифікація	Standard International Trade Classification
729	стандартний коносамент	standard bill of lading
806	стандартний контейнер	twenty-foot equivalent unit; TEU
279	станція призначення	destination station
733	статистичний документ (імпорт)	statistical document, import
731	статистичний документ (експорт)	statistical document, export
734	стокнот	stock note
91	страхування вантажів	cargo insurance
470	страхувальник	insured (the) insurant; policyholder
471	страховик	insurer
465, 469	страховий поліс	insurance policy
468	страховий сертифікат	insurance certificate
827	судно	vessel
74	судно для перевезення вантажів без тари (насіпом або наливом)	bulk carrier

703	судновий маніфест	ship's manifest
706	судноплавна компанія	shipping company
708	судноплавна лінія	shipping line
21	сумма	amount
108	сума, що стягується за доставку	cash on delivery amount
587	сухопутний транспорт	overland transport
195	схвалений митницею маршрут	Customs approved route
77	схема специфікації ділових операцій	Business Process Specification Schema
816	СЕВД ООН	UNTDED
498	таблиця фактурування	invoicing data sheet
747	тальманський лист	tally sheet
132, 204	таможенная очистка	clearance of goods; Customs clearance
754	тарифна дистанція, км	tariff distance
755	тарифна квота	tariff quota
752	тарифні обмеження	tariff barriers
411	тарно-штучний вантаж (генеральний вантаж)	general cargo
527	тверда акордна ставка	lumpsum rate
824	термінова консигнація	urgent consignment
824	термінова партія вантажу	urgent consignment
682	технічна безпека	safety
758	технічні бар'єри в торгівлі	technical barriers to trade TBT
760	технічний регламент	technical rules
191	тимчасове свідоцтво про страхування	cover note
785	тимчасове ввезення	temporary admission
785	тимчасовий допуск	temporary admission
542	типовий закон про електронну торгівлю	model law on electronic commerce
807	типи упаковки	types of packages
780	товарообіг	traffic
705	товаросупровідна документація	shipping documentation
781	товаросупроводжувальний документ	traffic document
660	товари, що підпадають під дію заборони	restricted articles
58	товари, утримувані митницею	bonded goods
333	торгова компанія, що спеціалізується на експорті	export trading company
94	торгова розписка в отриманні вантажу	cargo receipt
774	торговельна угода	trade agreement
777	торгові аспекти прав інтелектуальної власності	Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights
774, 779	торговий договір	trade agreement; trade treaties
778	торгові процедури	trade procedures
775	торговий контроль	trade controls
105	торговий платіж [готівка] проти документів	cash against document; CAD
504	точно в строк (вчасно)	just in time; JIT
504	точно за графіком	just in time; JIT
784	транзакційні витрати (для здійснення угоди)	transaction costs
790	транзит	transit
787	транзитна торгівля	transit trade
791	транзитне гарантійне свідоцтво	trade bond-note



793	транзитні вантажоперевезення	transit traffic
792	транзитні мита	transit duties
437	транспортування	haulage
798	транспортувальна інформація	transport information
797	транспортувальні дані	transport details
802	транспортна одиниця	transport-unit
706	транспортна компанія	shipping company
70,156, 363,83	транспортна накладна	bordereau; consignment note; way bill
5		
796	транспортний ланцюг	transport chain
359	транспортно-експедиційні інструкції	forwarding document; forwarding instructions
382	транспортні податки і збори, що сплачуються за використання причалу, дока, депо та складу	freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse
795	транспортні осі	transport axes
400	транспортні перевезення	freight services
381	транспортні витрати	freight charge
801	транспортні послуги (перевезення)	transport services
361	транспортний агент	forwarding agent
782	транспортний потік	traffic flow
358	транспортний сертифікат ФІАТА	forwarder's certificate of transport
296	трасат	drawee
252	вимоги до небезпечних вантажів	Dangerous Goods Requirement
764	третя сторона	third party
777	ТРІПС	TRIPS
242	ТМПБТ	Customs-Trade Partnership Against Terrorism; C-TPAT
773, 783	тягач	tractor, trailer
172	Угода	contract
757	Угода СОТ про технічні бар'єри в торгівлі	TBT Agreement
378	угода про вільну торгівлю	free-trade agreement
594	угода про частковий режим	partial scope agreement
13	угода про передвідвантажувальну інспекцію	Agreement on Pre-Shipment Inspection
14	Угода про технічні бар'єри в торгівлі	Agreement on Technical Barriers to Trade
594	угода з частковим охопленням	partial scope agreement
263	утримання	deductions
809	УДСК	UBAC
433	узагальнена система преференцій	Generalized System of Preferences (GSP)
433	узгодження	harmonization
763	умови поставки	terms of delivery
148	умови складування	conditions of warehousing
820	універсальна програмна бізнес-мова UBL	universal business language UBL
821	універсальний (багатоцільовий) транспортний документ	universal (multipurpose) transport document
809	уніфіковані ділові угоди і контракти	unified business agreements and contracts
810	уніфікована мова моделювання UML	unified modeling language; UML
589	упаковка	package
38	уповноважений торговий агент	authorized economic operator

285	управління документообігом	document management
494	управління запасами	inventory control
745	управління ланцюгами (системами) поставок	supply chain management
667	управлінський ризик	risk management
578	упущення	omission
499	фактурна вартість / ціна	invoice price
344	фінансова бездоганність (відсутність корупції)	financial integrity
602	фітосанітарне свідоцтво	phytosanitary certificate
686	„Форма В“	Schedule B
355	формальності, що підлягають виконанню	formalities to be completed
815	Формуляр-зразок ООН (для зовнішньоторговельних документів); ФЗООН	United Nations Layout Key for Trade Documents (UNLK)
373	франко баржа	Free in bankers; free into barge; F.I.B.
376	франко борт	free on board; FOB or f.o.b.
377	франко вагон	free on rail/free on truck (FOR-FOT)
366	франко двері одержувача	franco domicile
340	франко завод	Ex Works; EXW
341	франко перевізник	FCA ( + the named point of departure); free carrier
367	франко станція призначення	franco station of destination
17	фрахтування	affreightment/freightment
384	фрахтувальник	freight company
88, 385	фрахтова декларація	cargo declaration; freight declaration
380	фрахтова накладна	freight bill
394	фрахтовий маніфест (декларація вантажу)	freight manifest
393	фрахтовий рахунок-фактура	freight invoice
395	фрахт оплачується при доставці	freight payable at destination
785	ціна транзакції	transaction value
123	ціна СІФ	CIF price
110, 202	центральний пункт митного огляду	C.C.E.F.; Customs Centralized Examination Facility
120	чартерний коносамент	charter party bill of lading
592	часткове завантаження	part load
593	часткова відправка	part load consignment
595	приватна аварія	particular average
575	число вантажних місць	number of packages
129	чиста тратта	clean draft
129	чистий перекладний вексель	clean draft
128	чистий коносамент	clean bill of lading
600	швидкопсувні вантажі (автомобільні перевезення)	perishable goods (road transport)
645	ширина залізничної колії	railway gauge
772	ширина колії	track gauge
185	член екіпажу	crew member
737	штивка	stowage
273	штраф	demurrage
47	штрих код	barcode (bar code)
741	ЄАД (єдиний адміністративний документ)	SAD (single administrative document)

812	Європейська транспортна мережа (ЄТМ)	Trans-European Transport Network (TEN)
6, 327	Європейська угода про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів (ДОПНВ)	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)
741	ЄАД (єдиний адміністративний документ)	SAD (single administrative document)
812	Європейська транспортна мережа (ЄТМ)	Trans-European Transport Network (TEN)
6, 327	Європейська угода про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів (ДОПНВ)	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)
12, 328	Європейська угода про міжнародні магістральні залізничні лінії (СМЖЛ)	European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)
366	єдина ставка	flat-rate tariff
742	"Єдине вікно"	Single Window
741	єдиний адміністративний документ (ЄАД)	single administrative document (SAD)
840	єдиний номер вантажної партії	unique consignment reference (UCR)
837	єдиний митний кодекс	unified Customs code
366	єдиний тариф	flat-rate tariff
786, 812	ЄТМ (Європейська транспортна мережа)	TEN (Trans-European Transport Network)

## Міжнародні організації, що працюють в сфері спрощення процедур торгівлі

**Asia Pacific Council for Trade Facilitation and Electronic Business (AFACT)**  
[regional arm of UN/CEFACT in Asia]

**Asian Development Bank (ADB)**

[<http://www.adb.org/>]

**Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)**

[carries out significant programmes for trade facilitation]

**Black Sea Association of Shipbuilders and Ship Repairmen (BRASS)**

**Black Sea Economic Cooperation (BSEC)**

[<http://www.bsec-organization.org>]

**Black Sea International Ship Owners Association (BINSOA)**

**Caribbean Community (CARICOM)**

[<http://www.caricom.org>]

**Central American Common Market (CACM)**

**Commission of the Customs Union of the Republic of Belarus Republic, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation (CCU)**

**Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA)**

[<http://www.comesa.int/>]

**Council for Trade in Goods (CTG)**

[CTG oversees WTO agreements on goods, including the ATC (WTO)]

**Council of Heads of Railways (CHR)**

**Customs Cooperation Council (CCC)**

[former name of WCO]

**Dispute Settlement Body of WTO (DSB)**

**Азіатсько-Тихоокеанська рада щодо сприяння процедур торгівлі та електронних ділових операцій (АФАКТ)**  
[регіональна організація СЕФАКТ ООН]  
**Азіатський Банк Розвитку (АБР)**

**Азіатсько-Тихоокеанське економічне співробітництво (АТЕС)**

[впроваджує важливі програми по сприянню процедурам торгівлі]

**Чорноморська асоціація суднобудівників і судноремонтників (BRASS)**

**Організація чорноморського економічного співробітництва (ОЧЕС)**

**Міжнародна асоціація судновласників Чорного моря (МАС)**

**Карибське співтовариство (КАРИКОМ)**

**Центральноамериканський спільний ринок (ЦАОР)**

**Комісія Митного союзу Республіки Білорусь, Республіки Казахстан і Російської Федерації (КТС)**

[<http://www.tsouz.ru>]

**Загальний ринок Східної та Південної Африки**

**Рада СОТ з торгівлі товарами (РТТ)**

[створена Угодою про заснування СОТ. Її головне завдання – стежити за виконанням ГАТТ-1994 й інших багатосторонніх торговельних угод, перелічених в Додатку 1 а до Угоди про заснування СОТ. Рада з торгівлі товарами має право створювати підлеглі їй органи та встановлювати для них правила і процедури. Функції Ради затверджуються Генеральною радою СОТ. Вона регулярно збирається і розглядає всі питання, пов'язані з проблематикою торгівлі товарами в межах СОТ. Участь в Раді з торгівлі товарами СОТ відкрито для всіх країн-членів СОТ]

**Рада керівників залізниць (РКЗ)**

**Рада митного співробітництва (РМС)**

[Колишня назва Всесвітньої митної організації]

**Орган з вирішення спорів СОТ**

[генеральна рада СОТ відповідно до

**Economic Community of West African States (ECOWAS)**

[<http://www.ecowas.int>]

**Economic Cooperation Organization (ECO)**

[<http://www.ecosecretariat.org>]

**European Commission (EC)**

**European Conference of Ministers of Transport (ECMT)**

[a forum in which Ministers responsible for transport, and more specifically the inland transport sector, can co-operate on policy.

The ECMT was merged with the International Transport Forum (ITF) in 2007. All OECD Member countries plus ECMT countries are de facto ITF Members;

[<http://www.internationaltransportforum.org>]

**European Patent Office (EPO)**

[<http://www.european-patent-office.org>]

**European Union (EU)**

[<http://www.europa.eu>]

**EuroAsian Economic Community (EurAsEC)**

**Eurasian Economic Community Interparliamentary Assembly (IPA EurAsEC)**

статті IV Угоди про заснування СОТ може виконувати функції Органу з вирішення спорів (ОРС)]

**Економічне співтовариство країн Західної Африки (ЕКОВАС)**

**Організація економічного співробітництва (ОЕС)**

**Європейська комісія (ЄК)**

[питаннями сприяння процедур торгівлі займається найбільший Генеральний директорат із митниці та оподаткування DG TAXUD]

**Європейська конференція міністрів транспорту (ЄКМТ)**

[міжурядова організація, заснована 17 жовтня 1953 р.; форум співробітництва з питань політики внутрішнього транспорту. На ньому Міністри виробляли спільні підходи для забезпечення раціонального розвитку та кращого застосування європейських транспортних систем міжнародного значення. У 2007 р ЄКМТ стала частиною Міжнародного транспортного форуму, до якого увійшли всі країни-члени Організації з економічного співробітництва та розвитку, а також країни-члени ЄКМТ]

**Європейське патентне відомство (ЄПВ)**

**Європейський союз (ЄС)**

**Євразійське економічне співтовариство (ЄврАзЕС)**

[<http://www.evrazes.com/>]

**Міжпарламентська Асамблея ЄврАзЕС (МПА ЄврАзЕС)**

[завданнями діяльності МПА є правове забезпечення функціонування Євразійського економічного співтовариства, гармонізація (зближення, уніфікація) законодавств держав – членів співтовариства та приведення його відповідно до договорів, укладених в межах ЄврАзЕС. Основними завданнями Міжпарламентської Асамблеї є формування узгодженої правової політики ЄврАзЕС, координація законотворчої діяльності національних парламентів, що забезпечує реалізацію мети та завдань ЄврАзЕС, створення організаційно-правових умов для

## **FIATA**

[International Federation of Freight Forwarders Associations. <http://www.fiata.com>]

## **Global Facilitation Partnership for Trade and Transport Facilitation (GFP)**

[<http://www.gfptt.org>]

## **Inter-American Development Bank (IDB)**

[<http://www.iadb.org>]

## **International Air Transport Association (IATA)**

[<http://www.iata.org>]

## **International Chamber of Commerce (ICC)**

[<http://www.iccwbo.org>]

## **International Chamber of Shipping (ICS)**

[<http://www.marisec.org>]

## **International Civil Aviation Organization (ICAO)**

[A specialized agency of the United Nations, with headquarters in Montreal. Its task is to promote general development of civil aviation (e.g. aircraft design and operation, safety procedures, contractual agreements); <http://www.icao.int>]

## **International Freightage Corporation (IFC)**

## **International Maritime Organization (IMO)**

[<http://www.imo.org>]

## **International Multimodal Transport Association (IMMTA)**

[<http://www.immta.org>]

приведення законодавств держав – членів співтовариства відповідно до договорів, укладених в межах ЄврАзЕС, організація міжпарламентського співробітництва. <http://www.ipaeurasec.org/>

## **ФІАТА**

[Міжнародна федерація транспортно-експедиторських асоціацій]

## **Програма співпраці між міжнародними організаціями, які займаються сприянням процедур торгівлі**

## **Міжамериканський банк розвитку (МАБР)**

## **Міжнародна асоціація повітряного транспорту (МАВТ)**

## **Міжнародна торгова палата (МТП)**

[Інститут міжнародного економічного самоврядування. МТП заснована в 1919 р., штаб-квартира МТП знаходиться у Парижі. МТП здійснює свою діяльність через експертні комісії, підкомітети та робочі групи, вирішуючи питання важливі з експертної оцінки міжнародного торгового співтовариства. До таких питань належать, наприклад, визначення міжнародних комерційних термінів, стандартизація засобів платежу, Уніфіковані правила по інкасо, Уніфіковані правила і звичаї для документарних акредитивів, Уніфіковані правила по договірних гарантіях, Правила по Арбітражному суді, а також питання конкуренції, іноземних інвестицій, перевезень]

## **Міжнародна палата судноплавства (МПС)**

## **Міжнародна організація цивільної авіації (ІКАО)**

[спеціалізована установа ООН, яка встановлює міжнародні норми, необхідні для гарантування безпеки, надійності й ефективності повітряного сполучення. ІКАО виступає в ролі координатора міжнародного співробітництва у всіх галузях, пов'язаних із цивільною авіацією. Штаб-квартира в Монреалі]

## **Міжнародна фрахтова корпорація**

## **Міжнародна морська організація (ММО)**

## **Міжнародна асоціація змішаних перевезень (МАСПО)**

**International Organization for Standardization (ISO)**

[<http://www.iso.org>]

**International Road Federation (IRF)**

[<http://www.irfnet.org>]

**International Road Transport Union (IRU)**

[<http://www.iru.org>]

**International Searching Authority (ISA)**

**International Trade Procedures Working Group (ITPWG), now TBG15 of UN/CEFACT**

**International Transport Forum (ITF)**

[an intergovernmental organisation with 52 member countries. It acts as a strategic think tank for transport policy and organizes an annual summit of ministers. Its goal is to help shape the transport policy agenda on a global level, and ensure that it contributes to economic growth, environmental protection, social inclusion and the preservation of human life and well-being. The roots of the organisation lie in the European Conference of Ministers of Transport (ECMT), which met until 2007, when the scope and geographic reach was widened and the format emerged as the ITF. The International Transport Forum continues to manage the ECMT's system of Multilateral Licences for international road haulage on the European continent;

[<http://www.internationaltransportforum.org>]

**International Union of Credit and Investment Insurers**

[<http://www.berneunion.org.uk/>]

**Міжнародна організація зі стандартизації (ISO)**

[стандарти щодо сприяння процедур торгівлі та транспорту, які розробляються експертами в органах ЄЕК, приймаються і як стандарти ISO. Наприклад, стандарти, що розробляються в СЕФАКТ ООН, приймаються технічним комітетом ISO TC154]

**Міжнародна дорожня федерація (МДФ)**

**Міжнародний союз автомобільного транспорту (МСАТ)**

[МСАТ виступає в ролі партнера ЄЕК ООН із приватного сектора за кількома ключовими міжнародно-правовими актами для сприяння процедур транспорту та транзиту, такими як Конвенція із застосуванням книжки МДП (TIR). [www.iru.org](http://www.iru.org)]

**Міжнародний пошуковий орган**

**Робоча група по процедурам міжнародної торгівлі в рамках СЕФАКТ ООН (TBG15)**

**Міжнародний Транспортний Форум**

[міжурядова організація, яка до 2007 р. існувала понад 50 років як Європейська Конференція Міністрів Транспорту (ЕСМТ). Міжнародний транспортний форум об'єднує 52 країни, з метою розглянути глобальні питання транспортної політики, і гарантувати, що вона сприяє сталому розвитку, процвітанню, соціальній активності та захисту людського життя і добробуту. Щороку Міністри держав-членів зустрічаються в Лейпцигу (Німеччина) з лідерами від промисловості, громадянського суспільства та спільноти дослідження, де фокусуються на певній темі. У 2008 р Міжнародний транспортний форум зосередився на транспорті та енергії, у 2009 р. – на транспорті в Світовій економіці, а в 2010 р. – на транспорті та нововведеннях]

**Міжнародний союз страховиків кредитів та інвестицій**

[створене в 1934 р. неофіційне об'єднання державних страхових товариств і приватних страхових компаній низки країн, які гарантують платежі за експортними кредитами та прямими іноземними інвестиціями. Мета спілки – застосування

**International Union of Railways (UIC)**  
**Legal Working Group (LWG)**  
[UN/CEFACT]  
**Latin American Economic System (SELA)**

**Latin American Integration Association (LAIA)**

**North American Free Trade Agreement (NAFTA)**

**Organization for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS)**

[a non-for-profit, global consortium that drives the development, convergence and adoption of e-business standards; <http://www.oasis-open.org>]

**Organization for Cooperation and Railways (OSJD)**

[<http://www.osjd.org>]

**Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)**

[<http://www.oecd.org>]

## **SECIPRO**

[a network of national PRO Committees in Southeast Europe; a “PRO Committee” is a national body that aims to increase business and investment through the simplification and modernization of procedures and information exchange in administration, commerce and transport; <http://www.secipro.net>]

**Simpler Trade Procedures Board (SITPRO)**

[the former trade facilitation body of the United Kingdom. Closed in 2010]

узгоджених умов кредитування міжнародної торгівлі, гарантування експортних кредитів, обмін досвідом та інформацією по страхуванню експортних кредитів]

**Міжнародний союз залізниць (МСЗ)**

**Робоча група з правових питань в межах [СЕФАКТ ООН]**

**Латиноамериканська економічна система (ЛАЕС)**

**Латиноамериканська асоціація інтеграції (ЛІАМ)**

**Північноамериканська угода про вільну торгівлю (НАФТА)**

**Організація з удосконалення структурованих інформаційних стандартів (OASIS)**

[неприбутковий, глобальний консорціум, який керує розробкою, конвергенцією та прийняттям стандартів електронного бізнесу. <http://www.oasis-open.org>]

**Організація співробітництва залізниць (ОСЗ)**

[<http://www.osjd.org>]

**Організація економічного співробітництва та розвитку (ОЕСР)**

[міжнародна економічна організація, в якій беруть участь 36 країн-членів, здебільшого це розвинені держави (США, Японія, Канада, окремі країни ЄС). Головний напрямок діяльності ОЕСР – координація економічної політики країн-членів, розробка міжнародних угод. Штаб-квартира ОЕСР розташована в Парижі (Франція). Секретаріат ОЕСР публікує і поширює численні аналітичні та статистичні матеріали, дослідження з окремих питань в галузі сприяння процедур торгівлі організації]

## **СЕКІПРО**

[асоціація національних комітетів ПРО в Південно-Східній Європі. „Комітет ПРО” є національним органом, завдання якого полягає у сприянні розширення ділової активності та збільшення потоків інвестицій шляхом сприяння і модернізації процедур та обміну інформацією в таких галузях, як управління, торгівля і транспорт]

**Рада зі сприяння процедур торгівлі Великобританії (СІТПРО)**

[колишня організація зі сприяння процедур торгівлі Великобританії. Закрита в 2010 р.]



<b>Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)</b> [ <a href="http://www.swift.com">http://www.swift.com</a> ]	<b>Міжнародна міжбанківська система електронної передачі фінансової інформації (СВІФТ)</b> [міжбанківська система комп'ютерного зв'язку, яка створена великими банками. Обслуговує міжбанківські фінансові операції, зокрема при застосуванні електронних засобів обміну інформацією. Щорічно через систему СВІФТ проводяться операції на суму понад три мільярди доларів]
<b>Southern African Development Community (SADC)</b>	<b>Спільнота з питань розвитку країн півдня Африки</b>
<b>South American common market (MERCOSUR)</b>	<b>Південноамериканський спільний ринок (МЕРКОСУР)</b>
<b>Southeast European Cooperative Initiative (SECI)</b>	<b>Ініціатива зі співробітництва у Південно-Східній Європі (ІСЮВЕ)</b>
<b>Trade Negotiations Committee (in WTO)</b>	<b>Комітет з торговельних переговорів (у СОТ)</b>
<b>Transport Corridor Europe-Caucasus-Asia (TRACECA)</b> [ <a href="http://www.traceca-org.org">http://www.traceca-org.org</a> ]	<b>Транспортний коридор Європа-Кавказ-Азія (ТРАСЕКА)</b> [в межах ТРАСЕКА було здійснено кілька проектів, які сприяють процедурам торгівлі: гармонізації процедур перетину кордонів щодо сприяння процедур торгівлі та інституційного будівництва і т. д.]
<b>United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT)</b> [ <a href="http://www.unece.org/cefact">http://www.unece.org/cefact</a> ]	<b>Центр Організації Об'єднаних Націй щодо сприяння процедур торгівлі та електронних ділових операцій (СЕФАКТ ООН)</b>
<b>United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)</b> [ <a href="http://www.unctad.org">http://www.unctad.org</a> ]	<b>Конференція Організації Об'єднаних Націй з торгівлі та розвитку (ЮНКТАД)</b>
<b>United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)</b> [ <a href="http://www.unescap.org">http://www.unescap.org</a> ]	<b>Економічна і соціальна комісія Організації Об'єднаних Націй для Азії і Тихого океану (ЕСКАТО)</b>
<b>United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)</b> [ <a href="http://www.escwa.org.lb">http://www.escwa.org.lb</a> ]	<b>Економічна і соціальна комісія Організації Об'єднаних Націй для Західної Азії (ЕСКЗА ООН)</b>
<b>United Nations Economic Commission for Africa (UN ECA)</b> [ <a href="http://www.uneca.org">http://www.uneca.org</a> ]	<b>Економічна комісія Організації Об'єднаних Націй для Африки (ЕКА ООН)</b>
<b>United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)</b> [ <a href="http://www.unece.org/">http://www.unece.org/</a> ]	<b>Європейська економічна комісія Організації Об'єднаних Націй (ЄЕК ООН)</b>
<b>United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)</b> [ <a href="http://www.eclac.cl">http://www.eclac.cl</a> ]	<b>Економічна комісія Організації Об'єднаних Націй для Латинської Америки і Карибського басейну (ЕКЛАК ООН)</b>
<b>United Nations Industrial Development</b>	<b>Організація Об'єднаних Націй з</b>

**Organization (UNIDO)**

[<http://www.unido.org>]

**United Nations Special Programme for Economies of Central Asia (SPECA)****Universal Postal Union (UPU)**

[the inter-governmental organization founded in 1874 by the Treaty of Bern as the “General Postal Union” which, in 1878, was renamed the “Universal Postal Union (UPU)” and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations. <http://www.upu.int>]

**World Bank; International Bank for Reconstruction and Development**

[<http://www.worldbank.org>]

**World Customs Organization (WCO)**

[World Customs Organization, a multilateral body located in Brussels through which participating countries seek to simplify and rationalize Customs procedures; <http://www.wcoomd.org>]

**World Economic Forum (WEF)**

[<http://www.weforum.org>]

**World Intellectual Property Organization (WIPO)**

[<http://www.wipo.int>]

**World Trade Organization (WTO)**

[<http://www.wto.org>]

**промислового розвитку (ЮНІДО)**

[в галузі сприяння процедур торгівлі ЮНІДО перш за все розвиває проекти із створення лабораторій для тестування на кордоні]

**Спеціальна програма ООН для економіки Центральної Азії (СПЕЦА ООН)****Всесвітній поштовий союз (ВПС)**

[міжурядова організація, створена в 1874 р відповідно до Бернського договору як „Об’єднаний поштовий союз”, який у 1878 р був перейменований у „Всесвітній поштовий союз (ВПС)” і який із 1948 р. є спеціалізованою установою ООН]

**Всесвітній банк; Міжнародний банк реконструкції та розвитку (МБРР)**

[спеціалізована фінансова установа ООН зі штаб-квартирою у Вашингтоні (США). МБРР часто називають у правовій та науковій літературі Світовим банком. Банк проводить безліч проектів із впровадження заходів, норм і стандартів щодо сприяння процедур торгівлі та транспорту в країнах, які розвиваються, країнах із економіками переходу і відповідних регіонах. <http://www.worldbank.org/eca/russian/>]

**Всесвітня митна організація (ВМО)**

[міжнародна організація, яка є правонаступником Ради митного співробітництва (СТС) та ставить перед собою за мету допомагати країнам гармонізувати діяльність митних служб і розвивати торгівлю, спрощувати, стандартизувати та погоджувати між собою митні процедури, розробляти стандарти обміну торговими даними і міжнародні правила визначення країни походження, вирішувати родинні, міжнародні, технічні питання, які стосуються діяльності митних служб. Розташована в Брюсселі (Бельгія)]

**Всесвітній економічний форум**

[організовується зазвичай в альпійському лижному курорті Давос у Швейцарії, звідки й походить його найменування]

**Всесвітня Організація Інтелектуальної Власності (ВОІВ)**

[<http://www.wipo.int/portal/index.html.ru>]

**Світова організація торгівлі (СОТ)**

[світова організація торгівлі, яка заснована в 1995 р. Глобальна міжнародна організація,

**World Trade Point Federation (WTPF)**

що спеціалізується на правилах міжнародної торгівлі. Основу СОТ складають угоди, узгоджені, підписані і ратифіковані більшістю країн-членів міжнародної торгівлі. Мета СОТ – допомога виробникам товарів і послуг, експортерам та імпортерам у веденні їхнього бізнесу. СОТ є наступником ГАТТ]

**Всесвітня федерація центрів із питань торгівлі „Трейд пойнт”**

